

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 31, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 31 MAI 2003

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 22 — May 31, 2003

<b>Government Notices</b> .....	1570
<b>Parliament *</b>	
House of Commons .....	1581
Chief Electoral Officer .....	1581
<b>Commissions</b> .....	1582
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices</b> .....	1591
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations</b> .....	1600
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1635

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 22 — Le 31 mai 2003

<b>Avis du Gouvernement</b> .....	1570
<b>Parlement *</b>	
Chambre des communes .....	1581
Directeur général des élections .....	1581
<b>Commissions</b> .....	1582
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1591
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1600
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1636

\* Notices are not listed alphabetically in the Index.

\* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04258 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 8 to July 22, 2003.

4. *Loading Site(s)*: Dredging area of Port-Daniel-Est Harbour, 48°10.94' N, 64°57.69' W (NAD83), excluding zone B, as described by figure 4182-1 attached to the letter from the Department of the Environment dated April 14, 1998, and a 10-m band adjacent to the wharves.

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site PD-6: 48°08.10' N, 64°56.50' W (NAD83); and (b) Port-Daniel-Est Harbour: 48°10.94' N, 64°57.69' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) A distance of 4.8 km south of the wharf of Port-Daniel-Est Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging will be carried with a clamshell or hydraulic dredge and disposal will be carried out with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 3 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.2. The permittee shall submit a written report to the Regional Director, identified in paragraph 12.1., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the *Registry of Disposal at Sea Operations* mentioned in paragraph 12.5. and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04258 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 8 juillet au 22 juillet 2003.

4. *Lieu(x) de chargement* : Zone de dragage du havre de Port-Daniel-Est, 48°10,94' N., 64°57,69' O. (NAD83), à l'exclusion de la zone B décrite sur le dessin 4182-1 attaché à la lettre du ministère de l'Environnement du 14 avril 1998 et d'une bande de 10 m adjacente aux quais.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion PD-6 : 48°08,10' N., 64°56,50' O. (NAD83); b) Havre de Port-Daniel-Est : 48°10,94' N., 64°57,69' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Une distance de 4,8 km au sud du quai de Port-Daniel-Est; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles, pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 3 000 m<sup>3</sup> mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit contenir le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5., et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage

or ocean disposal referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved with the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or ocean disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD  
Environmental Protection  
Quebec Region

[22-1-o]

directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement  
Région du Québec  
M.-F. BÉRARD

[22-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06228 is approved.

1. *Permittee*: Department of Fisheries and Oceans, Yarmouth, Nova Scotia.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 30, 2003, to June 29, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 43°42.84' N, 65°58.07' W (NAD83). Areas A, B, C, and D of Wedge Point Harbour as described in "Figure 2, Plan of Proposed Harbour Dredging, Wedge Point, N.S." submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*: Big Fish Island B: 43°42.30' N, 65°56.75' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: As described in "Figure 1 (Revised)" submitted in support of the permit application.

7. *Equipment*: Mechanical dredges and towed and/or self-propelled barges.

8. *Method of Disposal*: All dumping shall occur in accordance with the Environmental Protection Plan required by section 12.5. of this permit.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06228 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Pêches et des Océans, Yarmouth (Nouvelle-Écosse).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 30 juin 2003 au 29 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 43°42,84' N., 65°58,07' O. (NAD83). Régions A, B, C et D du havre de Wedge Point tel qu'il est décrit dans le document « Figure 2, Plan of Proposed Harbour Dredging, Wedge Point, N.S. » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Île Big Fish B : 43°42,30' N., 65°56,75' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : Tel qu'il est décrit dans le document « Figure 1 (Revised) » soumis à l'appui de la demande de permis.

7. *Matériel* : Dragues mécaniques et chalands remorqués ou autopropulsés.

8. *Mode d'immersion* : Toute immersion doit être faite en accord avec le plan de protection environnementale requis selon le paragraphe 12.5. de ce permis.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 60 000 m<sup>3</sup> scow measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.2. The Permittee shall notify in writing Mr. Peter Winchester, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, Yarmouth, Nova Scotia, (902) 742-0873 (Telephone) or (902) 742-6893 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$3,290 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), prior to September 4, 2003.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. The Permittee shall prepare an Environmental Protection Plan relating to the dredging and disposal at sea activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.6. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.3, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.7. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.8. The loading and disposal of dredged material authorized by this permit is restricted to the following period: June 30, 2003 to November 15, 2003. Any dredging conducted outside the restricted period must be approved in writing by the Department of the Environment prior to commencement of the work.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 60 000 m<sup>3</sup> mesure en chaland.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur, et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Peter Winchester, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Yarmouth (Nouvelle-Écosse), (902) 742-0873 (téléphone), (902) 742-6893 (télécopieur), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur, et la durée prévue des opérations.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 3 290\$ doit être soumise à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4<sup>e</sup> étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), avant le 4 septembre 2003.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit préparer un plan de protection environnementale relativement aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant le début de la première opération de dragage effectuée en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera acceptée sans l'autorisation écrite du ministère de l'Environnement.

12.6. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.7. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.8. Le chargement et l'immersion des matières draguées en vertu de ce permis sont limités à la période du 30 juin 2003 au 15 novembre 2003. Le dragage effectué en tout autre temps doit être approuvé par écrit par le ministère de l'Environnement avant le début des travaux.

12.9. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.10. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[22-1-o]

12.9. Une copie de ce permis, des documents et des dessins mentionnés dans le présent permis doivent être disponibles en tout temps sur les lieux pendant les opérations.

12.10. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu une approbation écrite du titulaire.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
K. G. HAMILTON

[22-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06236 is approved.

1. *Permittee*: Happy Adventure Sea Products (1991) Ltd., Happy Adventure, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 1, 2003, to June 30, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 48°38.00' N, 53°46.00' W, Happy Adventure, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 48°37.08' N, 53°44.00' W, at an approximate depth of 150 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

#### 12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06236 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Happy Adventure Sea Products (1991) Ltd., Happy Adventure (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1<sup>er</sup> juillet 2003 au 30 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°38,00' N., 53°46,00' O., Happy Adventure (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 48°37,08' N., 53°44,00' O., à une profondeur approximative de 150 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

#### 12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material must be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[22-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[22-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06238 is approved.

1. *Permittee*: Eveleigh's Seafoods Inc., Little Bay Islands, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 3, 2003, to June 2, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 49°38.50' N, 55°46.50' W, Little Bay Islands, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°38.60' N, 55°45.90' W, at an approximate depth of 30 m.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06238 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Eveleigh's Seafoods Inc., Little Bay Islands (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juin 2003 au 2 juin 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°38,50' N., 55°46,50' O., Little Bay Islands (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°38,60' N., 55°45,90' O., à une profondeur approximative de 30 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by a net or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visée aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis portera en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation

written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

K. G. HAMILTON  
*Environmental Protection  
Atlantic Region*

[22-1-o]

écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

*Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*  
K. G. HAMILTON

[22-1-o]

**BANK OF CANADA**

Balance Sheet as at May 7, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up .....	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund .....	25,000,000
(a) U.S. Dollars .....	\$ 283,069,504	3. Notes in circulation .....	38,701,403,837
(b) Other currencies .....	5,623,136	4. Deposits:	
Total.....	\$ 288,692,640	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada .....	\$ 1,249,689,940
(a) Government of Canada ....		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments...		Governments .....	368,354,368
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association .....	342,677,345	Canadian Payments	
Total.....	342,677,345	Association.....	16,804,404
4. Investments		(e) Other .....	307,782,580
(At amortized values):		Total .....	1,942,631,292
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada .....	11,268,489,861	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada.....	143,107,314
guaranteed by Canada		(b) To others .....	
maturing within three		Total .....	143,107,314
years.....	8,869,569,852	6. All other liabilities .....	326,424,986
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	19,567,230,530		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada .....			
(e) Other Bills.....			
(f) Other investments .....	2,633,197		
Total.....	39,707,923,440		
5. Bank premises.....	130,459,331		
6. All other assets.....	673,814,673		
Total.....	\$ 41,143,567,429		
		Total .....	\$ 41,143,567,429

**NOTES**

**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years .....	\$ 4,578,046,066
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years .....	9,539,048,826
(c) Securities maturing in over 10 years .....	5,450,135,638
	\$ 19,567,230,530

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME  
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE  
Governor

Ottawa, May 8, 2003

**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 7 mai 2003

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 283 069 504	3.	Billets en circulation..... 38 701 403 837
	b) Autres devises..... 5 623 136	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 288 692 640	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada ..... \$ 1 249 689 940
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 368 354 368
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 342 677 345		des paiements ..... 16 804 404
	Total..... 342 677 345	e)	Autres dépôts..... 307 782 580
4.	Placements		Total ..... 1 942 631 292
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 268 489 861		Canada ..... 143 107 314
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total ..... 143 107 314
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 326 424 986
	les trois ans ..... 8 869 569 852		Total ..... 41 143 567 429
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans ..... 19 567 230 530		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total..... 39 707 923 440		
5.	Locaux de la Banque..... 130 459 331		
6.	Divers ..... 673 814 673		
	Total..... \$ 41 143 567 429		

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 578 046 066
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 539 048 826
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 450 135 638
	\$ 19 567 230 530

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 8 mai 2003



**BANQUE DU CANADA**

Bilan au 14 mai 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve.....	25 000 000
a) Devises américaines.....	\$ 275 943 029	3. Billets en circulation.....	38 811 936 506
b) Autres devises.....	5 579 498	4. Dépôts :	
Total.....	\$ 281 522 527	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 471 118 763
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada.....		provinciaux.....	
b) Aux gouvernements		c) Banques.....	347 898 605
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements.....	333 866 148	des paiements.....	36 245 204
Total.....	333 866 148	e) Autres dépôts.....	306 380 147
4. Placements		Total.....	2 161 642 719
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada.....	11 233 789 489	Canada.....	138 285 987
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres.....	
émises ou garanties par		Total.....	138 285 987
le Canada, échéant dans		6. Divers.....	360 797 534
les trois ans.....	8 869 730 556		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	19 936 295 329		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons.....			
f) Autres placements.....	2 633 197		
Total.....	40 042 448 571		
5. Locaux de la Banque.....	130 556 884		
6. Divers.....	714 268 616		
Total.....	\$ 41 502 662 746		
		Total.....	\$ 41 502 662 746

**NOTES COMPLÉMENTAIRES**

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 577 977 911
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 539 082 964
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 819 234 454
	\$ 19 936 295 329

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

*Le comptable en chef suppléant*  
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

*Le gouverneur*  
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 15 mai 2003

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER**

**CANADA ELECTIONS ACT**

*Return of a Member Elected at the By-election Held on May 12, 2003, in the Electoral District of Perth—Middlesex, Ontario*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 137, No. 4, on Friday, May 23, 2003.

[22-1-o]

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**

**LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

*Rapport d'un député élu à l'élection partielle tenue le 12 mai 2003 dans la circonscription électorale de Perth—Middlesex (Ontario)*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 137, n° 4, le vendredi 23 mai 2003.

[22-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
100877836RR0001	CENTRE D'AIDE AUX IMMIGRANTS, SAINT-BRUNO (QUÉ.)
102986593RR0001	LA SOCIÉTÉ POUR LA PERPÉTUATION DE LA SAUVAGINE QUÉBEC INC., VILLE DE LÉRY (QUÉ.)
104238209RR0001	PLAYTIME PALS MAXVILLE CO-OPERATIVE NURSERY SCHOOL INC., MONKLAND, ONT.
106785371RR0001	BEREAN MISSION IN CANADA, OTTAWA, ONT.
106904170RR0001	CEREAL PRAIRIE PIONEER MUSEUM, CEREAL, ALTA.
107370314RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINT-PLACIDE, BAIE-SAINT-PAUL (QUÉ.)
107406316RR0027	CARDINAL FREE METHODIST CHURCH, CARDINAL, ONT.
107469926RR0001	HARVEST TIME CHRISTIAN FELLOWSHIP, WOODSTOCK, ONT.
107761694RR0045	BOY SCOUTS OF CANADA PRINCE EDWARD COUNTY DISTRICT COUNCIL, PICTON, ONT.
107761694RR0054	BOY SCOUTS OF CANADA WOODSTOCK DISTRICT COUNCIL, WOODSTOCK, ONT.
107761694RR0070	BOY SCOUTS OF CANADA WEST DURHAM DISTRICT COUNCIL, BETHANY, ONT.
107815409RR0001	PARKHILL COMMUNITY CHURCH OF THE NAZARENE, PETERBOROUGH, ONT.
107828816RR0001	THE PEACE RIVER KINDERGARTEN SOCIETY, PEACE RIVER, ALTA.
107895211RR0001	RICHMOND GOSPEL FELLOWSHIP, WINNIPEG, MAN.
107951618RR0279	THE SALVATION ARMY RHODES AVENUE COMMUNITY CHURCH, TORONTO, ONT.
118778398RR0001	AGAPE FELLOWSHIP MINISTRIES, BELMONT, ONT.
118778976RR0001	AID FOR NEW MOTHERS INCORPORATED, OAKVILLE, ONT.
118789130RR0001	ARCHERWILL UNITED CHURCH, ARCHERWILL, SASK.
118800135RR0001	BASSETT/FALK CANCER RESEARCH FOUNDATION, GLENCAIRN, ONT.
118837152RR0001	CAN NAFA FLEET FOUNDATION INC., MISSISSAUGA, ONT.
118876135RR0001	CORNWALL COLLEGIATE AND VOCATIONAL SCHOOL'S SCHOLARSHIP AND BURSARY FUND, CORNWALL, ONT.
118892371RR0001	ÉCOLE DE MUSIQUE RICHELIEU INC., EDMUNDSTON (N.-B.)
118917921RR0001	FIRST CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, NIAGARA FALLS, ONTARIO, CANADA, NIAGARA FALLS, ONT.
118935279RR0001	GARDENVILLE UNITED CHURCH, GREENFIELD PARK, QUE.
118970409RR0001	INTERNATIONAL MARRIAGE AND FAMILY EDUCATION SOCIETY, DELTA, B.C.

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118988104RR0001	LAC DU BONNET AND DISTRICT UNITED, LAC DU BONNET, MAN.
119008456RR0001	L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÀ'IS D'AYLMER, AYLMEER (QUÉ.)
119048155RR0001	MOUNT ST. BERNARD COLLEGE, PICTOU, N.S.
119069250RR0001	ORAH: SCHOOL FOR JEWISH CHILDREN FROM THE SOVIET UNION, NORTH YORK, ONT.
119079291RR0001	PARISH OF ST. MATTHEW, VANCOUVER, B.C.
119101210RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, AFTERNOON AUXILIARY, ST. GEORGE'S PRESBYTERIAN CHURCH, LONDON, ONT.
119111367RR0001	R. C. PARISH OF ST. JOSEPH, FULDA, SASK.
119124733RR0001	THE ROTARY CLUB OF FERGUS-ELORA CHARITABLE TRUST, ELORA, ONT.
119126373RR0001	ROYAL BANK STAFF CHARITABLE DONATION FUND, MOOSE JAW, SASK.
119157956RR0001	SOUTHMINSTER UNITED CHURCH, CALGARY, ALTA.
119167286RR0001	ST. ANNE'S TOWER CORPORATION, TORONTO, ONT.
119205854RR0001	SUNNY BRAE UNITED CHURCH, SUNNY BRAE PICTOU CO., N.S.
119209591RR0001	TELECARE SUDBURY, SUDBURY, ONT.
119242287RR0001	THE LIONS CLUB OF KENORA ONTARIO CHARITABLE TRUST FUND, KENORA, ONT.
119247302RR0001	NIAGARA REGIONAL PALLIATIVE CARE ORGANIZATION, ST. CATHARINES, ONT.
119254795RR0001	THE SOCIETY OF THE UKRAINIAN NATIVE FAITH OF CANADA INC., STONEY CREEK, ONT.
119255420RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÀ'IS OF LACHINE, LACHINE, QUE.
119280568RR0001	VALLEY CRISIS MINISTRIES INC., WINKLER, MAN.
122241839RR0001	NEW JERUSALEM CENTER FOR COUNSELLING INC., SASKATOON, SASK.
128967353RR0118	HOLY FAMILY CATHOLIC COMMUNITY, OTTAWA, ONT.
129365805RR0001	LA FABRIQUE DE LA DÉSSERTE DE LAC SUPÉRIEUR, LAC-SUPÉRIEUR (QUÉ.)
129542718RR0001	CHALMERS PRESBYTERIAN CHURCH, CALGARY, ALTA.
130784309RR0001	B.L.A.S.T. CHILD CARE INC., WINNIPEG, MAN.
132410671RR0229	SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL ST. JOSEPH THE WORKER CONFERENCE, WINDSOR, WINDSOR, ONT.
132410671RR0307	SOCIETY OF SAINT VINCENT DE PAUL - SACRED HEART CONFERENCE, PORT MCNICOLL, ONT.
133110643RR0001	PARK VIEW VILLA SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
133141853RR0001	STURGEON FOUNDATION, MORINVILLE, ALTA.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
135428464RR0001	FONDATION SHERBROOKOISE POUR LA MUSIQUE INC., SHERBROOKE (QUÉ.)	887706356RR0001	THE NATIONAL BREAST CANCER FUND, TORONTO, ONT.
136962248RR0001	CIRCLE SQUARE RANCH INC., BURLINGTON, ONT.	888181088RR0001	THE SUMMERLAND COMMUNITY THEATRE FUND RAISING SOCIETY, SUMMERLAND, B.C.
138514617RR0001	ASSOCIATION BEAUCERONNE D'INTERVENTION SUR LE SIDA (A.B.I.S.), SAINT-GEORGES (QUÉ.)	888265337RR0001	THE MARJORIE POOLE FOUNDATION, IOCO, B.C.
138570742RR0001	MOUVEMENT JEAN-BOUDREAU POUR LA PREVENTION DU SIDA, SAINTE-FOY (QUÉ.)	888969375RR0001	SQUAMISH HOSPICE SOCIETY, SQUAMISH, B.C.
139608152RR0001	NEW LIFE COMMUNITY CHURCH, BRANDON, MAN.	889160792RR0001	THE FIJI CHRISTIAN SOCIETY, SURREY, B.C.
861350338RR0001	CHRISTIAN BELIEVERS CHAPEL, AJAX, ONT.	889668141RR0001	PATRICK H. IRWIN TRUST/FIDUCIE PATRICK H. IRWIN, MONTRÉAL, QUE.
863897799RR0001	THE EDUCATIONAL PARTNERSHIP COUNCIL OF GREATER SAINT JOHN INC., SAINT JOHN, N.B.	889984571RR0001	THE EQUATORIA COLLECTION/LA COLLECTION EQUATORIA, OTTAWA, ONT.
865907695RR0001	LE CENTRE D'ÉCOUTE POUR LES PERSONNES DU 3E AGE, SAINT-HUBERT (QUÉ.)	890479785RR0001	GEOFFREY SINCLAIR MEMORIAL BURSARY, KASLO, B.C.
866010143RR0001	CFWU WELLAND AND DISTRICT MILLENNIUM FOUNDATION, FONTHILL, ONT.	890481799RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF THE ANNE T LOCKWARD ESTATE, HALIFAX, N.S.
866466568RR0001	CANADA-WIDE SCIENCE FAIR 2002 INC., SASKATOON, SASK.	890533995RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL COMPTON 8422, COMPTON (QUÉ.)
866548720RR0001	ABLE MOBILE MISSIONS SOCIETY, HORNBY ISLAND, B.C.	890560865RR0001	ROUNTHWAITE HERITAGE GROUP INC., NESBITT, MAN.
866566284RR0001	A.D.D. ONTARIO FOUNDATION, TORONTO, ONT.	890630395RR0001	CENTRE NOTRE-DAME DE BONSECOURS INC., JOLIETTE (QUÉ.)
866860083RR0001	HERITAGE PARK CENTRE: ARTS AND EDUCATION SOCIETY, MISSION, B.C.	890779341RR0001	THE SHORE FOUNDATION FOR CHARITABLE PURPOSES, TORONTO, ONT.
866953623RR0001	CANADIAN INSTITUTE FOR OCCUPATIONAL DEVELOPMENT IN EDUCATION, BURLINGTON, ONT.	890875198RR0001	THE HUMAN REPRODUCTION RESEARCH FOUNDATION, HARRISTON, ONT.
867086050RR0001	MUSIC ALIVE FOUNDATION, SAINT JOHN, N.B.	890875594RR0001	WINNIPEG CHURCH OF CHRIST, WINNIPEG, MAN.
867222697RR0001	NEIGHBOURLINK NORFOLK, SIMCOE, ONT.	891030348RR0001	C-DAR WORLD FOREST FOUNDATION, SQUAMISH, B.C.
867627895RR0001	HOSPICE VOLUNTEER NETWORK OF CANADA, WELLAND, ONT.	891237646RR0001	ROTARY CLUB OF PAISLEY CHARITABLE TRUST, PAISLEY, ONT.
869100370RR0001	ROPE OF HOPE SOCIETY, CASTLEGAR, B.C.	891252199RR0001	FONDATION QUÉBÉCOISE DE LA MAISON LIBERTÉ FREEDOM HOUSE FOUNDATION OF QUÉBEC, LAVALTRIE (QUÉ.)
870366473RR0001	CHERRYHILL HEALTH PROMOTION AND INFORMATION CENTRE INC., LONDON, ONT.	891277741RR0001	THE SERENATA STRINGS SOCIETY, RICHMOND, B.C.
870713740RR0001	IMPERIAL SCHOLARSHIP FOUNDATION, NISKU, ALTA.	891329260RR0001	THE NORTH CENTRAL ALBERTA CRISIS INTERVENTION ASSOCIATION, LAC LA BICHE, ALTA.
870916921RR0001	UNIVERSAL SPIRITUAL DIVINE SOCIETY, BURNABY, B.C.	891436743RR0001	TAKING ACTION FOR SPECIAL KIDS, NELSON, B.C.
871216040RR0001	ACCI-AIDE, DOLBEAU-MISTASSINI (QUÉ.)	891450629RR0001	PRECIOUS BLOOD SCHOOL ADVISORY COUNCIL, EXETER, ONT.
871635264RR0001	RAINBOW WOMEN'S SOCIETY, CHILLIWACK, B.C.	891492647RR0001	THE UNION OF SLAVIC EVANGELICAL CHRISTIANS IN CANADA, KELOWNA, B.C.
872079421RR0001	FRIENDS OF THE HALDIMAND-NORFOLK MUSEUM AND ARCHIVES, CAYUGA, ONT.	891612848RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL LOUISEVILLE 2783, LOUISEVILLE (QUÉ.)
872647979RR0001	THE TECHNICAL UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA, NORTH VANCOUVER, B.C.	891650442RR0001	THE WAINWRIGHT AND DISTRICT HIV/AIDS ASSOCIATION, VERMILION, ALTA.
873122279RR0001	CAMPERVILLE PLAYGROUND EQUIPMENT COMMITTEE, CAMPERVILLE, MAN.	891745440RR0001	CHINOOK PALLIATIVE CARE ASSOCIATION, LETHBRIDGE, ALTA.
873955629RR0001	BEAVERLY CHRISTIAN FELLOWSHIP, PRINCE GEORGE, B.C.	892056847RR0001	CAMP JAC-GUI INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
874990427RR0001	LEDUC ESTATES SCHOOL, LEDUC, ALTA.	892658824RR0001	THREADS OF HOPE, BRAMPTON, ONT.
875213027RR0001	PROJECT MILLENNIUM CLASS OF 2000 FOUNDATION INC., NEPEAWA, MAN.	892875980RR0001	CHILD'S WAY E.C.S. ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.
875723199RR0001	FONDATION MARIE-SOLEIL TOUGAS, SAINTE-FOY (QUÉ.)	892885369RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF DOROTHY CORRINE HOBBS LEY FOR ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH, TORONTO, ONT.
876615162RR0001	THE WORLD AIDS GROUP OF BRITISH COLUMBIA, VANCOUVER, B.C.	892959362RR0001	THE END-TIME MINISTRIES INC., EDMONTON, ALTA.
880924311RR0001	THE CALGARY INSTITUTE FOR TORAH EDUCATION, CALGARY, ALTA.	893163766RR0001	FETAL ALCOHOL SUPPORT & INFORMATION CENTRE, WINDSOR, ONT.
882009715RR0001	SEAFORTH & DISTRICT ALL GIRLS MARCHING BAND, GODERICH, ONT.	894264811RR0001	MOISSON ARGENTEUIL, CHATHAM (QUÉ.)
882772742RR0001	THE FRIENDS OF THE PORT ELGIN LIBRARY, PORT ELGIN, ONT.	896361094RR0001	CANADIAN PLAINS BAPTIST CHURCH, SASKATOON, SASK.
885966432RR0001	KENNETH GILL AND MARGARET GILL TRUST FUND, LILLOOET, B.C.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
896759925RR0001	THE CANADIAN HYMN FESTIVAL SOCIETY, KELOWNA, B.C.
896783933RR0001	GATEWAY CHRISTIAN CENTRE OF ABBOTSFORD SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
897328928RR0001	THE MILLENNIUM - LOOKING BACK, TORONTO, ONT.

MAUREEN KIDD  
*Director General  
Charities Directorate*

[22-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
898171632RR0001	OMBRE ET LUMIÈRE, AMQUI (QUÉ.)
899335855RR0001	SLAVE LAKE BAPTIST CHURCH, SLAVE LAKE, ALTA.

*Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance*  
MAUREEN KIDD

[22-1-o]

## CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL

PUBLIC NOTICE 2003-1

*Canadian Artists Representation / Le Front des artistes  
canadiens — Request for Review of Certification Order —  
Tribunal File No.1350-03-009*

The Canadian Artists Representation / Le Front des artistes canadiens ("CARFAC") was certified on December 31, 1998, by the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal (the "Tribunal") to represent a sector composed of independent professional visual and media artists. A copy of this certification order may be found on the Tribunal's Web site at [www.capprt-tcrpap.gc.ca](http://www.capprt-tcrpap.gc.ca) (see "Certification Orders"). A copy may also be obtained by calling 1-800-263-2787.

CARFAC is seeking to modify the scope of its sector determination and has requested that the Tribunal amend its certification order to read as follows:

...a sector composed of all independent professional visual and media artists in Canada who are authors of original works of research or expression, engaged by a producer subject to the *Status of the Artist Act* and expressed in the form of painting, sculpture, printmaking, engraving, drawing, installation, performance art, craft-based media, textile art, fine art film and video art, fine art photography or any other form of expression of the same type, excluding:

- artists covered by the certification granted to the Conseil des métiers d'art du Québec by the Tribunal on June 4, 1997 as amended June 26, 1998;
- artists covered by the certification granted to the Regroupement des artistes en arts visuels du Québec by the Tribunal on April 15, 1997;
- artists covered by the certification granted to the Canadian Association of Photographers and Illustrators in Communications by the Tribunal on April 26, 1996;
- artists covered by the certification granted to the Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec by the Tribunal on December 30, 1997;
- artists covered by the certification granted to the Writers Guild of Canada by the Tribunal on June 25, 1996; and
- artists who identify themselves as craftspeople rather than visual artists.

Any artist, artists' association or producer wishing to file written representations with respect to this request must do so no later than June 27, 2003.

## TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

AVIS PUBLIC 2003-1

*Canadian Artists Representation / Le Front des artistes  
canadiens — Demande visant à modifier l'ordonnance  
d'accréditation — Dossier du Tribunal n° 1350-03-009*

The Canadian Artists Representation / Le Front des artistes canadiens (« CARFAC ») a été accrédité le 31 décembre 1998 par le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs (le « Tribunal ») afin de représenter un secteur composé d'artistes indépendants professionnels en arts visuels et dans les métiers d'art. Vous pouvez obtenir une copie de l'ordonnance d'accréditation sur le site Web du Tribunal à l'adresse suivante : [www.capprt-tcrpap.gc.ca](http://www.capprt-tcrpap.gc.ca) (voir la rubrique « Registre des accréditations »). Vous pouvez également en obtenir une copie en téléphonant au 1-800-263-2787.

CARFAC souhaite modifier la définition de son secteur et demande au Tribunal d'amender son ordonnance d'accréditation afin qu'elle se lise ainsi :

...un secteur qui comprend tous les entrepreneurs indépendants professionnels en arts visuels et dans les métiers d'art au Canada, auteurs d'œuvres originales de recherche ou d'expression, engagés par un producteur assujéti à la *Loi sur le statut de l'artiste*, et exprimées par la peinture, la sculpture, la gravure, le dessin, l'installation, la performance, les métiers d'art, les arts textiles, le film et la vidéo d'art, la photographie d'art ou toute autre forme d'expression de même nature, à l'exclusion :

- des artistes visés par l'accréditation accordée au Conseil des métiers d'art du Québec par le Tribunal le 4 juin 1997 telle qu'amendée le 26 juin 1998;
- des artistes visés par l'accréditation accordée au Regroupement des artistes en arts visuels du Québec par le Tribunal le 15 avril 1997;
- des artistes visés par l'accréditation accordée à l'Association canadienne des photographes et illustrateurs de publicité par le Tribunal le 26 avril 1996;
- des artistes visés par l'accréditation accordée à l'Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec par le Tribunal le 30 décembre 1997;
- des artistes visés par l'accréditation accordée à la Writers Guild of Canada par le Tribunal le 25 juin 1996; et
- des artistes qui s'identifient comme étant des artisans plutôt que des artistes en arts visuels.

Les artistes, les associations d'artistes et les producteurs qui désirent présenter des observations écrites au Tribunal à l'égard de cette demande doivent le faire au plus tard le 27 juin 2003.

Written representations may be sent either by facsimile or by mail to the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal, 240 Sparks Street, 1st Floor West, Ottawa, Ontario K1A 1A1, (613) 947-4125 (Facsimile).

JOSÉE DUBOIS  
Executive Director

[22-1-o]

Les observations écrites peuvent être transmises au Tribunal par télécopieur ou par courrier à l'adresse suivante : Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, 240, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 1A1, (613) 947-4125 (télécopieur).

Le directeur exécutif  
JOSÉE DUBOIS

[22-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### COMMENCEMENT OF PRELIMINARY INJURY INQUIRY

#### *Structural Tubing*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on May 21, 2003, from the Director General of the Anti-dumping and Countervailing Directorate at the Canada Customs and Revenue Agency stating that the Commissioner had initiated an investigation (Preliminary Injury Inquiry No. PI-2003-001) into a complaint respecting the alleged injurious dumping of structural tubing known as hollow structural sections (HSS) made of carbon and alloy steel, welded, in sizes up to and including 16.0 inches (406.4 mm) in outside diameter (OD) for round products and up to and including 48.0 inches (1219.2 mm) in periphery for rectangular and square products, commonly but not exclusively made to ASTM A500, ASTM A513, CSA G.40.21-87-50W and comparable specifications, originating in or exported from the Republic of Korea, the Republic of South Africa and the Republic of Turkey.

Pursuant to subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated a preliminary injury inquiry to determine whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of the subject goods has caused material injury or retardation or is threatening to cause material injury, as these words are defined in SIMA.

The Tribunal's inquiry will be conducted by way of written submissions. Each person or government wishing to participate in the inquiry must file a notice of participation with the Secretary on or before June 6, 2003. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before June 6, 2003.

On June 12, 2003, the Tribunal will distribute the public information received from the Commissioner to all parties that have filed notices of participation, and the confidential information to counsel who have filed a declaration and undertaking with the Tribunal.

Submissions by parties opposed to the complaint must be filed on or before June 23, 2003. These submissions should include evidence, e.g. documents and sources that support the factual statements in the submissions, and argument concerning the questions of:

- whether there are goods produced in Canada, other than those identified in the Commissioner's statement of reasons for initiating the investigation, that are like goods to the allegedly dumped goods;
- whether there is more than one class of allegedly dumped goods;
- which domestic producers of like goods comprise the domestic industry; and

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### OUVERTURE D'ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE DE DOMMAGE

#### *Tubes structuraux*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 21 mai 2003, par le directeur général de la Direction des droits antidumping et compensateurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, que le commissaire avait ouvert une enquête (enquête préliminaire de dommage n° PI-2003-001) sur une plainte concernant le présumé dumping dommageable de tubes structuraux appelés sections structurales creuses (SSC) en acier au carbone et en acier allié, soudés, dont le diamètre extérieur est de dimension n'excédant pas 16,0 pouces (406,4 mm) pour les produits ronds et d'une périphérie n'excédant pas 48,0 pouces (1219,2 mm) pour les produits rectangulaires et carrés, répondant généralement aux normes suivantes, mais n'étant pas limitées à ASTM A500, ASTM A513, CSA G.40.21-87-50W ou à des normes analogues, originaires ou exportés de la République de Corée, la République de l'Afrique du Sud et la République turque.

Aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête préliminaire de dommage en vue de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping des marchandises en question a causé un dommage sensible ou un retard, ou menace de causer un dommage sensible, les définitions de ces termes dans la LMSI s'appliquant.

L'enquête du Tribunal procédera sous forme d'exposés écrits. Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 6 juin 2003. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 6 juin 2003.

Le 12 juin 2003, le Tribunal transmettra les renseignements publics reçus du commissaire à toutes les parties qui ont déposé des avis de participation, et transmettra les renseignements confidentiels aux conseillers qui ont déposé auprès du Tribunal un acte de déclaration et d'engagement.

Les exposés des parties qui s'opposent à la plainte doivent être déposés au plus tard le 23 juin 2003. Ces exposés doivent comprendre des éléments de preuve, p. ex. des documents et des sources à l'appui des énoncés des faits dans les observations, et des arguments concernant les questions suivantes :

- s'il se produit au Canada des marchandises, autres que les marchandises dénommées dans l'énoncé des motifs d'ouverture d'enquête du commissaire, similaires aux marchandises présumées sous-évaluées;
- s'il existe plus d'une classe de marchandises présumées sous-évaluées;
- quels producteurs nationaux de marchandises similaires sont compris dans la branche de production nationale;

— whether the information before the Tribunal discloses a reasonable indication that the alleged dumping of the goods has caused material injury or retardation, or threatens to cause material injury.

The complainant may make submissions in response to the submissions of parties opposed to the complaint by July 3, 2003. At that time, other parties supporting the complaint may also make submissions to the Tribunal.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made. (See *Guideline — Designation, Protection and Use of Confidential Information* available on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).)

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

All submissions must be filed with the Tribunal in 25 copies. The Tribunal will distribute the public submissions to all parties that have filed notices of participation and any confidential submissions to counsel who have filed a declaration and undertaking.

Along with the notice of commencement of preliminary injury inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, to importers and to exporters with a known interest in the inquiry that provides details on the procedures and the schedule for the inquiry. The notice and the schedule of events consisting of key dates are available from the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca).

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and oral presentations to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, May 22, 2003

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[22-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819)

— si les renseignements mis à la disposition du Tribunal indiquent, de façon raisonnable, que le présumé dumping des marchandises a causé un dommage sensible ou un retard, ou menace de causer un dommage sensible.

La partie plaignante aura l'occasion de présenter des observations en réponse aux exposés des parties qui s'opposent à la plainte au plus tard le 3 juillet 2003. Au même moment, les autres parties qui appuient la plainte peuvent aussi présenter des exposés au Tribunal.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé. (Voir *Ligne directrice — Désignation, protection et utilisation des renseignements confidentiels* disponible sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).)

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Tous les exposés doivent être déposés auprès du Tribunal en 25 copies. Le Tribunal distribuera les exposés publics à toutes les parties ayant déposé des avis de participation et les exposés confidentiels aux conseillers qui ont déposé un acte de déclaration et d'engagement.

De concert avec l'avis d'ouverture d'enquête préliminaire de dommage, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et aux exportateurs qui, à la connaissance du Tribunal sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures et le calendrier de l'enquête. L'avis et le calendrier des dates importantes sont affichés sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant la présente enquête doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 22 mai 2003

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[22-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819)

- 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
  - Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
  - 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
  - C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
  - Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
  - 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
  - Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
  - Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
  - Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
  - Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete text of the decisions summarized below is available from the offices of the CRTC.

2003-158 May 16, 2003

The Bay St. George South Area Development Association  
McKay's, Newfoundland and Labrador

Approved — Broadcasting licence to operate a low-power English-language Type B community FM radio programming undertaking in McKay's, expiring August 31, 2009.

2003-159 May 20, 2003

Bell ExpressVu Limited Partnership  
Across Canada

Renewal of the broadcasting licence for the national direct-to-home distribution undertaking operated by Bell ExpressVu Limited Partnership, from September 1, 2003, to February 29, 2004.

2003-160 May 20, 2003

Star Choice Television Network Incorporated  
Across Canada

Renewal of the broadcasting licence for the national direct-to-home distribution undertaking operated by Star Choice Television

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-158 Le 16 mai 2003

The Bay St. George South Area Development Association  
McKay's (Terre-Neuve-et-Labrador)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de Type B de faible puissance de langue anglaise à McKay's, expirant le 31 août 2009.

2003-159 Le 20 mai 2003

Bell ExpressVu Limited Partnership  
L'ensemble du Canada

Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe exploitée par Bell ExpressVu Limited Partnership, du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 29 février 2004

2003-160 Le 20 mai 2003

Réseau de télévision Star Choice Incorporée  
L'ensemble du Canada

Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe

Network Incorporated, from September 1, 2003, to February 29, 2004.		exploitée par Réseau de télévision Star Choice Incorporée, du 1 <sup>er</sup> septembre 2003 au 29 février 2004.	
<i>2003-161</i>	<i>May 22, 2003</i>	<i>2003-161</i>	<i>Le 22 mai 2003</i>
Télécâble J. Poirier inc. Saint-Alexandre-des-Lacs, Quebec		Télécâble J. Poirier inc. Saint-Alexandre-des-Lacs (Québec)	
The Commission revokes the licence issued to Télécâble J. Poirier inc., for the undertaking serving Saint-Alexandre-des-Lacs.		Le Conseil révoque la licence attribuée à Télécâble J. Poirier inc., pour l'entreprise desservant Saint-Alexandre-des-Lacs.	
<i>2003-162</i>	<i>May 22, 2003</i>	<i>2003-162</i>	<i>Le 22 mai 2003</i>
MSNBC Canada Corp. Across Canada		MSNBC Canada Corp. L'ensemble du Canada	
Approved — Addition of a program category to the list of programs categories that may be broadcast, as noted in the Decision.		Approuvé — Ajout d'une catégorie d'émission à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
<i>2003-163</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-163</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
Native Communication Inc. Fox Lake and Lake Manitoba, Manitoba		Native Communication Inc. Fox Lake et Lake Manitoba (Manitoba)	
Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitters of CINC-FM Thompson at Fox Lake and Lake Manitoba, until February 2, 2004.		Approuvé — Prorogation de la date de mise en exploitation d'émetteurs de CINC-FM Thompson à Fox Lake et Lake Manitoba, jusqu'au 2 février 2004.	
<i>2003-164</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-164</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
Learning and Skills Television of Alberta Limited Across Canada		Learning and Skills Television of Alberta Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Addition of program categories to the list of programs categories that may be broadcast, as noted in the Decision.		Approuvé — Ajout de catégories d'émissions à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
<i>2003-165</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-165</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
Learning and Skills Television of Alberta Limited Across Canada		Learning and Skills Television of Alberta Limited L'ensemble du Canada	
Approved — Addition of program categories to the list of programs categories that may be broadcast, as noted in the Decision.		Approuvé — Ajout de catégories d'émissions à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
<i>2003-166</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-166</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
WETV Canada Corporation Across Canada		WETV Canada Corporation L'ensemble du Canada	
Approved — Addition of a program category to the list of programs categories that may be broadcast, as noted in the Decision.		Approuvé — Ajout d'une catégorie d'émissions à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées, tel qu'il est indiqué dans la décision.	
<i>2003-167</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-167</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
Phil Wintemute, Telecommunications Manager, Department of Highways and Public Works, Government of Yukon, and his successors Ferry Hill, Yukon Territory		Phil Wintemute, Gestionnaire des Télécommunications, Ministère de la Voirie et des Travaux publics, Gouvernement du Yukon, et ses successeurs Ferry Hill (Territoire du Yukon)	
Approved — Acquisition of the assets of the radiocommunication distribution undertaking serving Ferry Hill, and for a broadcasting licence to continue the operation of the undertaking. The licence will expire on August 31, 2009.		Approuvé — Acquisition de l'actif de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Ferry Hill, et obtention d'une licence de radiodiffusion afin de poursuivre l'exploitation de cette entreprise. La licence expirera le 31 août 2009.	
<i>2003-168</i>	<i>May 23, 2003</i>	<i>2003-168</i>	<i>Le 23 mai 2003</i>
Phil Wintemute, Telecommunications Manager, Department of Highways and Public Works, Government of Yukon, and his successors Beaver Creek, Carcross, Dawson City (Ferry Terminal), Destruction Bay, Sourdough and Stewart Crossing, Yukon Territory		Phil Wintemute, Gestionnaire des Télécommunications, Ministère de la Voirie et des Travaux publics, Gouvernement du Yukon, et ses successeurs Beaver Creek, Carcross, Dawson City (Ferry Terminal), Destruction Bay, Sourdough et Stewart Crossing (Territoire du Yukon)	

Approved — Acquisition of the assets of the radio programming undertakings noted in the decision and for broadcast licences to continue the operation of these undertakings. The licences will expire on August 31, 2009

[22-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2003-28

The Commission has received the following applications:

1. Care Radio Broadcasting Association  
Fort Vermilion, Alberta

To amend the licence of radio station CIAM-FM.

2. Hay River Community Service Society  
Hay River, Northwest Territories

To renew the licence of the community-based television programming undertaking CIHC-TV Hay River expiring August 31, 2003.

Deadline for intervention: June 25, 2003

May 21, 2003

[22-1-o]

## NAFTA SECRETARIAT

### DECISION

#### *Pure Magnesium from Canada*

Notice is hereby given, pursuant to rule 70 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the panel established to review the Final Results of the Full Sunset Review of the antidumping duty order made by United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting pure magnesium from Canada issued its decision on the second determination on remand on April 28, 2003 (Secretariat File No. USA-CDA-2000-1904-06).

In the April 28, 2003 decision, the binational panel remanded the agency's second determination on remand respecting pure magnesium from Canada with instructions to revoke the anti-dumping order.

Copies of the complete decision may be obtained from Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (Telephone), (819) 994-1498 (Facsimile).

#### Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Approuvé — Acquisition de l'actif des entreprises de programmation de radio mentionnées dans la décision, et obtention des licences de radiodiffusion afin de poursuivre l'exploitation de ces entreprises. La licence expirera le 31 août 2009.

[22-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2003-28

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Care Radio Broadcasting Association  
Fort Vermilion (Alberta)

En vue de modifier la licence de la station de radio CIAM-FM.

2. Hay River Community Service Society  
Hay River (Territoires du Nord-Ouest)

En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de télévision communautaire CIHC-TV Hay River qui expire le 31 août 2003.

Date limite d'intervention : le 25 juin 2003

Le 21 mai 2003

[22-1-o]

## SECRETARIAT DE L'ALÉNA

### DÉCISION

#### *Magnésium pur en provenance du Canada*

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 70 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que le groupe spécial chargé de réviser les résultats finals du réexamen d'ensemble de l'ordonnance en matière de droits antidumping rendus par le International Trade Administration du Department of Commerce des États-Unis au sujet du magnésium pur en provenance du Canada, a rendu sa décision concernant la deuxième décision consécutive au renvoi le 28 avril 2003 (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2000-1904-06).

Dans la décision du 28 avril 2003, le groupe spécial a renvoyé la deuxième décision consécutive au renvoi de l'autorité chargée de l'enquête au sujet du magnésium pur en provenance du Canada avec la directive de révoquer l'ordonnance en matière de droits antidumping.

On peut se procurer des copies de la version intégrale de la décision en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4802 (téléphone), (819) 994-1498 (télécopieur).

#### Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules* should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOY RAYNAULD  
*Canadian Secretary*

[22-1-o]

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l'article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

*Le secrétaire canadien*  
FRANÇOY RAYNAULD

[22-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****ACROSS BOUNDARIES MULTIFAITH INSTITUTE****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Across Boundaries Multifaith Institute / Traversée des frontières, Institut multiconfessionnel has changed the location of its head office to the City of New Hamburg, Province of Ontario.

March 25, 2003

WANDA ROMER TAYLOR  
*Chair and Secretary*

[22-1-o]

**THE CANADIAN INSTITUTE OF ACCREDITED PUBLIC ACCOUNTS/APA****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that The Canadian Institute of Accredited Public Accounts/APA has changed the location of its head office to the City of Toronto, Province of Ontario.

May 21, 2003

WILLIAM NICHOLS  
*President*

[22-1-o]

**CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Canadian Natural Resources Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canadian Natural Resources Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0322447, a description of the site and plans of a 70-m-long, 2-span, continuous steel girder bridge to be constructed over the Ells River, on a local road, in NW 16-95-11-04, from Station 11 + 950 to Station 12 + 100, as shown on Drawing No. 91-SS-ST-2151.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, May 20, 2003

STANTEC CONSULTING LTD.  
RALPH S. WALTERS  
*Senior Bridge Consultant*

[22-1-o]

**AVIS DIVERS****TRAVERSÉE DES FRONTIÈRES, INSTITUT MULTICONFESSIIONNEL****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Across Boundaries Multifaith Institute / Traversée des frontières, Institut multiconfessionnel a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à New Hamburg, province d'Ontario.

Le 25 mars 2003

*La présidente et secrétaire*  
WANDA ROMER TAYLOR

[22-1-o]

**L'INSTITUT CANADIEN DES AUDITEURS PUBLICS ACCRÉDITÉS/APA****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que L'Institut canadien des auditeurs publics accrédités/apa a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 21 mai 2003

*Le président*  
WILLIAM NICHOLS

[22-1-o]

**CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Canadian Natural Resources Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canadian Natural Resources Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0322447, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à poutre d'acier continue, à deux travées, d'une longueur de 70 m, que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Ells, sur une route locale, aux coordonnées nord-ouest 16-95-11-04, de la station 11 + 950 à la station 12 + 100, tel qu'il est décrit dans le dessin 91-SS-ST-2151.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 20 mai 2003

STANTEC CONSULTING LTD.  
*L'ingénieur principal des ponts*  
RALPH S. WALTERS

[22-1-o]

**CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED****PLANS DEPOSITED**

Canadian Natural Resources Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Canadian Natural Resources Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0322448, a description of the site and plans of a 34-m-long, 1-span, continuous steel girder bridge to be constructed over Joslyn Creek, on a local road, in NE 25-95-12-04, from Station 17 + 450 to Station 17 + 575, as shown on Drawing No. 91-SS-ST-2101.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, May 14, 2003

STANTEC CONSULTING LTD.

RALPH S. WALTERS  
*Senior Bridge Consultant*

[22-1-o]

**CITY OF OTTAWA****PLANS DEPOSITED**

McCormick Rankin Corporation, on behalf of the City of Ottawa, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, McCormick Rankin Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry Division of Ottawa-Carleton, at Ottawa, Ontario, under deposit number N771796, a description of the site and plans of the Townline Bridge over the Carp River, on Thomas Dolan Parkway, in Ward 5 (formerly the Township of West Carleton), City of Ottawa, in front of Lot 1, Concession 9.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Ottawa, April 17, 2003

MCCORMICK RANKIN CORPORATION

MICHEL VACHON  
*Professional Engineer*

[22-1-o]

**CANADIAN NATURAL RESOURCES LIMITED****DÉPÔT DE PLANS**

La société Canadian Natural Resources Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Canadian Natural Resources Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0322448, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à poutre d'acier continue, à une travée, d'une longueur de 34 m, que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Joslyn, sur une route locale, aux coordonnées nord-est 25-95-12-04, de la station 17 + 450 à la station 17 + 575, tel qu'il est décrit dans le dessin 91-SS-ST-2101.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 14 mai 2003

STANTEC CONSULTING LTD.

*L'ingénieur principal des ponts*  
RALPH S. WALTERS

[22-1-o]

**VILLE D'OTTAWA****DÉPÔT DE PLANS**

La société McCormick Rankin Corporation, au nom de la Ville d'Ottawa, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La McCormick Rankin Corporation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du cadastre du district d'Ottawa-Carleton, à Ottawa (Ontario), sous le numéro de dépôt N771796, une description de l'emplacement et les plans du pont Townline au-dessus de la rivière Carp, sur la promenade Thomas Dolan, dans le quartier 5 (anciennement le canton de West Carleton), dans la ville d'Ottawa, en face du lot 1, concession 9.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Ottawa, le 17 avril 2003

MCCORMICK RANKIN CORPORATION

*L'ingénieur*  
MICHEL VACHON

[22-1-o]

**THE CORPORATION OF THE TOWN OF MOOSONEE****PLANS DEPOSITED**

The Corporation of the Town of Moosonee hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Corporation of the Town of Moosonee has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under deposit number 0529714, a description of the site and plans of the Butler Creek Bailey Bridge, over Butler Creek, at Moosonee, Ontario, on Airport Road, from 20 m east of Mistik Boulevard to 60 m east of Mistik Boulevard.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Moosonee, May 15, 2003

MARY ETHERINGTON  
*Clerk-Treasurer*

[22-1-o]

**GRAND BANK HARBOUR AUTHORITY****PLANS DEPOSITED**

Arch Evans/Grand Banks Harbour Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Arch Evans/Grand Banks Harbour Authority have deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Town of Grand Bank, in the Electoral District of Burin-Burgeo, at the Town Hall and at the Grand Bank Harbour Authority Office, a description of the site and plans of the dredging of the outer harbour and the approach channel, in the Harbour of Grand Bank.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Grand Bank, May 31, 2003

ARCH EVANS  
*President*

[22-1-o]

**H.J. HEINZ COMPANY OF CANADA LTD.****JUDICIAL REVIEW**

In the matter of an expiry review under subsection 76.03(3) of the *Special Imports Measures Act* of the finding made by the

**THE CORPORATION OF THE TOWN OF MOOSONEE****DÉPÔT DE PLANS**

The Corporation of the Town of Moosonee donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Corporation of the Town of Moosonee a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt 0529714, une description de l'emplacement et les plans du pont Bailey du ruisseau Butler, au-dessus du ruisseau Butler, à Moosonee (Ontario), sur le chemin Airport, de 20 m à l'est du boulevard Mistik à 60 m à l'est du boulevard Mistik.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Moosonee, le 15 mai 2003

*La secrétaire/trésorière*  
MARY ETHERINGTON

[22-1]

**GRAND BANK HARBOUR AUTHORITY****DÉPÔT DE PLANS**

Arch Evans/Grand Banks Harbour Authority donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Arch Evans/Grand Banks Harbour Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans la ville de Grand Bank, dans la circonscription électorale de Burin-Burgeo, à la mairie et au bureau de l'administration portuaire de Grand Bank, une description de l'emplacement et les plans du dragage de l'avant-port et du chenal d'accès du havre de Grand Bank.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Grand Bank, le 31 mai 2003

*Le président*  
ARCH EVANS

[22-1]

**LA COMPAGNIE H.J. HEINZ DU CANADA LTÉE****RÉVISION JUDICIAIRE**

Eu égard à un réexamen relatif à l'expiration, aux termes du paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales*

Canadian International Trade Tribunal on April 29, 1998, in Inquiry No. NQ-97-002 concerning certain prepared baby foods originating in or exported from the United States of America.

Pursuant to Article 1904 of the *North American Free Trade Agreement*, notice is hereby given that H.J. Heinz Company of Canada Ltd. intends to commence judicial review in the Federal Court of Appeal of the final determination referenced below. The following information is provided pursuant to Rule 33 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*:

1. H.J. Heinz Company of Canada Ltd. is an interested person filing this notice.
2. Stikeman Elliott LLP (attention: Randall J. Hofley, Susan M. Hutton and Kim Alexander-Cook) is counsel for H.J. Heinz Company of Canada Ltd.
3. Address for services of counsel to H.J. Heinz Company of Canada Ltd. is: Stikeman Elliott LLP, 1600-50 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6L2, (613) 230-8877 (Facsimile).
4. The telephone number for counsel to H.J. Heinz Company of Canada Ltd. is (613) 234-4555.
5. This notice of intent to commence judicial review is hereby given in respect of an order issued under subsection 76.03(12)(a)(ii) of the *Special Imports Measures Act*, rescinding the finding made on April 29, 1998, in Inquiry No. NQ-97-002 in respect of certain prepared baby foods originating in or exported from the United States of America.
6. The order was issued by the Canadian International Trade Tribunal.
7. The Canadian International Trade Tribunal File No. is RR-2002-002.
8. The order was published on May 10, 2003, in the *Canada Gazette*, Part I, Volume 137, No. 19, page 1362.

[22-1-o]

**ING WESTERN UNION INSURANCE COMPANY  
ING INSURANCE COMPANY OF CANADA  
LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given that ING Western Union Insurance Company and ING Insurance Company of Canada, insurers incorporated under the laws of Canada, intend to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 245(2) and subsection 250(1) of the *Insurance Companies Act*, for the issuance of letters patent of amalgamation under the name of ING Insurance Company of Canada, and in French, Compagnie d'assurance ING du Canada.

Toronto, May 15, 2003

FRANÇOISE GUÉNETTE  
Corporate Secretary

[20-4-o]

**MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY  
FIRST UNION RAIL CORPORATION**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 9, 2003, the following

*d'importation*, des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 29 avril 1998, dans le cadre de l'enquête n° NQ-97-002, concernant certaines préparations alimentaires pour bébés originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique.

Conformément à l'article 1904 de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, avis est par les présentes donné que La Compagnie H.J. Heinz du Canada Ltée entend engager des procédures d'examen judiciaire, en Cour d'appel fédérale, de la décision définitive indiquée ci-dessous. Les renseignements suivants sont fournis conformément à l'article 33 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 – ALÉNA)* :

1. La Compagnie H.J. Heinz du Canada Ltée est le nom de la personne intéressée qui dépose l'avis.
2. Stikeman Elliott s.r.l. (à l'attention de Randall J. Hofley, Susan M. Hutton et Kim Alexander-Cook) sont les avocats qui représentent La Compagnie H.J. Heinz du Canada Ltée.
3. L'adresse des avocats qui représentent La Compagnie H.J. Heinz du Canada Ltée aux fins de signification est la suivante : Stikeman Elliott s.r.l., 50, rue O'Connor, Pièce 1600, Ottawa (Ontario) Canada K1P 6L2, (613) 230-8877 (télécopieur).
4. Le numéro de téléphone des avocats qui représentent La Compagnie H.J. Heinz du Canada Ltée est le (613) 234-4555.
5. Cet avis d'intention d'engager des procédures d'examen judiciaire est donné relativement à une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 76.03(12)(a)(ii) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* annulant les conclusions rendues le 29 avril 1998, dans le cadre de l'enquête n° NQ-97-002 concernant certaines préparations alimentaires pour bébés originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique.
6. L'ordonnance a été rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur.
7. Le numéro de dossier du Tribunal canadien du commerce extérieur est RR-2002-002.
8. L'ordonnance a été publiée le 10 mai 2003 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, volume 137, n° 19, page 1362.

[22-1-o]

**ING WESTERN UNION COMPAGNIE D'ASSURANCE  
COMPAGNIE D'ASSURANCE ING DU CANADA  
LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, assureurs constitués en vertu des lois du Canada, ont l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 245(2) et au paragraphe 250(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la délivrance de lettres patentes de fusion sous le nom de Compagnie d'assurance ING du Canada et, en anglais, ING Insurance Company of Canada.

Toronto, le 15 mai 2003

La secrétaire générale  
FRANÇOISE GUÉNETTE

[20-4-o]

**MANUFACTURERS AND TRADERS TRUST COMPANY  
FIRST UNION RAIL CORPORATION**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 mai 2003 les

documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale (Locomotive NS 5569) dated April 24, 2003, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Manufacturers and Traders Trust Company, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Locomotive NS 5569) dated as of April 30, 2003, between Manufacturers and Traders Trust Company, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee;
3. Memorandum of Partial Assignment (Locomotive NS 5569) dated as of April 30, 2003, between First Union Rail Corporation and Manufacturers and Traders Trust Company;
4. Bill of Sale (Locomotive NS 5570) dated April 24, 2003, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Manufacturers and Traders Trust Company, as Buyer, relating to the sale of one locomotive;
5. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Locomotive NS 5570) dated as of April 30, 2003, between Manufacturers and Traders Trust Company, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee; and
6. Memorandum of Partial Assignment (Locomotive NS 5570) dated as of April 30, 2003, between First Union Rail Corporation and Manufacturers and Traders Trust Company.

May 9, 2003

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP  
Barristers and Solicitors

[22-1-o]

## MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

### PLANS DEPOSITED

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Muskoka, at Bracebridge, Ontario, under deposit number 341666, a description of the site and plans of an existing dam at Go Home Lake, from Lot 33, Concession VI, across the Musquash River, to Lot 34, Concession VI, Geographic Township of Gibson, now in the Municipality of the Township of Georgian Bay in the District of Muskoka.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Parry Sound, January 22, 2003

BOB GRIFFITHS  
District Manager

[22-1-o]

documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente (locomotive NS 5569), en date du 24 avril 2003, de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (locomotive NS 5569), en date du 30 avril 2003, entre la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail;
3. Résumé de cession partielle (locomotive NS 5569), en date du 30 avril 2003, entre la First Union Rail Corporation et la Manufacturers and Traders Trust Company;
4. Contrat de vente (locomotive NS 5570), en date du 24 avril 2003, de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité d'acheteur, concernant la vente d'une locomotive;
5. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (locomotive NS 5570), en date du 30 avril 2003, entre la Manufacturers and Traders Trust Company, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail;
6. Résumé de cession partielle (locomotive NS 5570), en date du 30 avril 2003, entre la First Union Rail Corporation et la Manufacturers and Traders Trust Company.

Le 9 mai 2003

Les conseillers juridiques  
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[22-1-o]

## MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Richesses Naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses Naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Muskoka, à Bracebridge (Ontario), sous le numéro de dépôt 341666, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage déjà existant, dans le lac Go Home sur le lot 33, concession VI, en face de la rivière Musquash, au lot 34, concession VI, canton géographique de Gibson, maintenant dans la municipalité du canton de Georgian Bay dans le district de Muskoka.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Parry Sound, le 22 janvier 2003

Le directeur de district  
BOB GRIFFITHS

[22-1]

**MINISTRY OF NATURAL RESOURCES, GOVERNMENT OF ONTARIO****PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Natural Resources, Government of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources, Government of Ontario has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Rainy River, at 355 Church Street, Fort Frances, Ontario, under deposit number A0082082, a description of the site and plans of the dam at the outlet of Footprint Lake, approximately 120 km northwest of Fort Frances, Ontario. Flow releases controlled by the Footprint Lake Dam are discharged into the Footprint River, which flows south to enter the Northwest Bay of Rainy Lake.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Thunder Bay, May 26, 2003

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES,  
GOVERNMENT OF ONTARIO

[22-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION****PLANS DEPOSITED**

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101632935, a description of the site and plans of a proposed bridge on Highway No. 3, over Melfort Creek, approximately 3.4 km east of Melfort, Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, May 20, 2003

HARVEY BROOKS  
*Deputy Minister*

[22-1-o]

**SEA LAMPREY CONTROL CENTRE****PLANS DEPOSITED**

The Sea Lamprey Control Centre, Canadian Agent to the Great Lakes Fishery Commission, hereby gives notice that an

**MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Richesses naturelles du gouvernement de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles du gouvernement de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Rainy River, situé au 355, rue Church, Fort Frances (Ontario), sous le numéro de dépôt A0082082, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage placé à la décharge du lac Footprint, à environ 120 km au nord-ouest de Fort Frances (Ontario). Les écoulements, qui sont contrôlés par le barrage du lac Footprint, sont déchargés dans la rivière Footprint, qui coule en direction sud pour pénétrer la baie Northwest du lac Rainy.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Thunder Bay, le 26 mai 2003

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DU  
GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO

[22-1-o]

**SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101632935, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route n° 3, au-dessus du ruisseau Melfort, à environ 3,4 km à l'est de Melfort (Saskatchewan).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 20 mai 2003

*Le sous-ministre*  
HARVEY BROOKS

[22-1]

**CENTRE DE LUTTE CONTRE LA LAMPROIE MARINE****DÉPÔT DE PLANS**

Le mandataire canadien de la Commission des pêches des Grands Lacs, le Centre de lutte contre la lamproie marine, donne

application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Sea Lamprey Control Centre has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northumberland, No. 39, at City of Cobourg, Ontario, a description of the site and plans of the existing sea lamprey barrier dams and traps as follows:

- Port Britain Creek, Hope Township, Durham County, Lot 20, Concession I; deposit number 328224;
- Shelter Valley Creek, Haldimand Township, Northumberland County, Lot 20, Concession B; deposit number 328225;
- Colborne (Lakeport) Creek, Cramahe Township, Northumberland County, Lot 35, Concession I; deposit number 328226; and
- Grafton Creek, Haldimand Township, Northumberland County, Lot 30, Concession A; deposit number 328227.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sault Ste. Marie, May 20, 2003

R. J. YOUNG  
Division Manager

[22-1-o]

## TEMBEC

### PLANS DEPOSITED

Tembec, Spruce Falls Operations hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Tembec, Spruce Falls Operations has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under deposit number 529922, a description of the site and plans of the proposed bridge over the Wakusimi River, in the Township of Lisgar, on Buchanan Road, from the east shore to the west shore.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kapuskasing, May 19, 2003

ANDRÉ ROBERGE  
Forestry and Engineering Technician

[22-1-o]

avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Centre de lutte contre la lamproie marine a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northumberland n° 39, à Cobourg (Ontario), une description de l'emplacement et les plans des barrages et des pièges à lamproie marine situés aux endroits suivants :

- ruisseau Port Britain, canton de Hope, comté de Durham, lot 20, concession I; sous le numéro de dépôt 328224;
- ruisseau Shelter Valley, canton de Haldimand, comté de Northumberland, lot 20, concession B; sous le numéro de dépôt 328225;
- ruisseau Colborne (Lakeport), canton de Cramahe, comté de Northumberland, lot 35, concession I; sous le numéro de dépôt 328226;
- ruisseau Grafton, canton de Haldimand, comté de Northumberland, lot 30, concession A; sous le numéro de dépôt 328227.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sault Ste. Marie, le 20 mai 2003

Le chef de division  
R. J. YOUNG

[22-1-o]

## TEMBEC

### DÉPÔT DE PLANS

Tembec, Opérations Spruce Falls donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Tembec, Opérations Spruce Falls a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt 529922, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Wakusimi, dans le canton de Lisgar, sur le chemin Buchanan, de la rive est à la rive ouest.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires qui répondent aux exigences mentionnées ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kapuskasing, le 19 mai 2003

Le technicien en foresterie et en ingénierie  
ANDRÉ ROBERGE

[22-1-o]

**TRIUMPH TIMBER LTD.**

## PLANS DEPOSITED

Triumph Timber Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Triumph Timber Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Coast Land District, at Prince Rupert, British Columbia, under deposit number 1000004, a description of the site and plans of a proposed log dump site, boomlog and log storage area, and dock in Fraser Reach portion of Princess Royal Channel, at Elephant Head Point along Fraser Reach, in front of unsurveyed Crown land.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince Rupert, May 23, 2003

RYAN MONSEN  
*Planning Forester*

[22-1-o]

**TZU CHI INSTITUTE FOR COMPLEMENTARY AND ALTERNATIVE MEDICINE**

## SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Tzu Chi Institute for Complementary and Alternative Medicine intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 30, 2003

BARBARA FINDLAY  
*Acting President*

[22-1-o]

**WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED**

## PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at Kenora, Ontario, under deposit number 31864, a description of the site and plans of a forty-foot temporary bridge over the Uchi River, at kilometre 10 of Bob Road, spanning from the west bank to the east bank.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date

**TRIUMPH TIMBER LTD.**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Triumph Timber Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Triumph Timber Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du district de Coast Land, à Prince Rupert (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000004, une description de l'emplacement et les plans d'une aire de dépôt de billes, d'une aire d'entreposage de billes, d'une estacade et d'un quai que l'on propose de construire dans le passage Fraser Reach du chenal Princess Royal, à la pointe Elephant Head, en face de terres publiques non levées.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince Rupert, le 23 mai 2003

*Le forestier en aménagement*  
RYAN MONSEN

[22-1]

**TZU CHI INSTITUTE FOR COMPLEMENTARY AND ALTERNATIVE MEDICINE**

## ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la Tzu Chi Institute for Complementary and Alternative Medicine demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 30 avril 2003

*La présidente par intérim*  
BARBARA FINDLAY

[22-1-o]

**WEYERHAEUSER COMPANY LIMITED**

## DÉPÔT DE PLANS

La société Weyerhaeuser Company Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, à Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt 31864, une description de l'emplacement et les plans d'un pont temporaire d'une longueur de 40 pieds que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Uchi, de la rive ouest à la rive est, au kilomètre 10 du chemin Bob.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

March 31, 2003

KYLE R. MONKMAN  
*Operational Planning Forester*

[22-1-o]

un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères indiqués ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 31 mars 2003

*Le forestier responsable de la planification opérationnelle*  
KYLE R. MONKMAN

[22-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Agriculture and Agri-Food, Dept. of</b> Regulations Amending the Canada Grain Regulations .....	1601	<b>Agriculture et de l'Agroalimentaire, min. de l'</b> Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada .....	1601
<b>Health, Dept. of</b> Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1354 — Picolinafen) .....	1613	<b>Santé, min. de la</b> Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1354 — picolinafène) .....	1613
<b>Justice, Dept. of</b> Regulations Amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations.....	1616	<b>Justice, min. de la</b> Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.....	1616
<b>Natural Resources, Dept. of</b> Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations .....	1619	<b>Ressources naturelles, min. des</b> Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique.....	1619
<b>Transport, Dept. of</b> Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999.....	1630	<b>Transports, min. des</b> Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) .....	1630

## Regulations Amending the Canada Grain Regulations

### Statutory Authority

Canada Grain Act

### Sponsoring Department

Department of Agriculture and Agri-Food

## Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada

### Fondement législatif

Loi sur les grains du Canada

### Ministère responsable

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Canadian Grain Commission (CGC) derives its authority from the *Canada Grain Act (CGA)*. The CGC's mandate as set out in this Act is to, in the interests of producers, establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada and to ensure a dependable commodity for domestic and export markets.

The *Canada Grain Regulations (CGR)* exist to help the CGC fulfill its obligations under the CGA. The Regulations are updated annually to ensure that the CGC has consistent policies that meet the needs of producers and industry in marketing Canadian grain domestically and abroad.

The changes to the CGR outlined below are of either a substantive or housekeeping nature. Substantive changes include setting the maximum shrinkage allowances at licensed primary elevators to zero and repealing the 90-day payment regulations.

Other changes are of minor significance; for example, amendments to update, provide clarification, improve readability, and ensure consistency of form and language. None of the changes increase the regulatory burden on the grain industry.

#### Substantive Changes

##### Maximum Shrinkage Allowances at Licensed Primary Elevators

Shrinkage is defined in the CGA as "the loss in weight of grain that occurs in the handling or treating of grain." Such gross weight loss is due to several factors, including loss of grain and dust during handling, transportation, and processing, and loss of moisture during handling, storage and drying.

Paragraph 116(1)(f) of the CGA states "the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations fixing the maximum shrinkage allowance that may be made on the delivery of grain to an elevator." Establishing allowances through regulation is intended to discourage the use of informal and discretionary measures by elevator operators to compensate for shrinkage losses.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La Commission canadienne des grains (CCG) détient ses pouvoirs en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* (ci-après dénommée la « Loi »). Aux termes de la Loi, la CCG est mandatée d'établir et de maintenir des normes visant la qualité du grain canadien et de réglementer la manutention du grain au Canada dans l'intérêt des producteurs, et d'assurer l'approvisionnement du marché intérieur et des marchés étrangers en une denrée fiable.

Le *Règlement sur les grains du Canada* (ci-après dénommée le « Règlement ») est un instrument qui aide la CCG à respecter ses obligations aux termes de la Loi. Le Règlement fait l'objet d'une mise à jour annuelle de sorte que les politiques de la CCG soient cohérentes et répondent bien aux besoins des producteurs et de l'industrie en matière de commercialisation du grain canadien sur le marché intérieur et à l'étranger.

Les modifications au Règlement dont il est question ci-dessous sont d'ordre administratif ou encore de nature plus approfondie. Les modifications de fond comprennent l'établissement à zéro de la marge maximale de perte de poids aux installations primaires agréées et l'abrogation des dispositions visant le paiement dans un délai de 90 jours.

Les autres modifications sont d'une importance moindre. Elles visent, entre autres, à mettre certaines dispositions à jour, à clarifier et à améliorer la lisibilité de certains passages, et à assurer la conformité de la présentation et de la terminologie. L'ensemble des modifications n'ajoute en rien au fardeau de la réglementation assumé par l'industrie du grain.

#### Modifications de fond

##### Marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées

Dans la Loi, la perte de poids est définie comme suit : « perte de poids des grains occasionnée par leur manutention ou traitement ». Une telle perte de poids est le résultat de plusieurs facteurs, dont les pertes de grain et de poussière pendant la manutention, le transport et la transformation et la perte d'eau pendant la manutention, le stockage et le séchage.

L'alinéa 116(1)(f) de la Loi indique ce qui suit : « Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, fixer la marge maximale de perte de poids qui peut être calculée lors de la livraison de grain à une installation ». L'établissement de marges maximales dans le Règlement est censé décourager les mesures informelles et arbitraires prises par les exploitants de silo pour compenser les pertes de poids.

Schedule X of the CGR, summarized below, sets out the maximum shrinkage allowances for primary elevators; allowances are expressed as percent of scale weight. Although these are maximum allowances and primary elevators are allowed to charge less, the typical practice has been to deduct the maximum.

Grain	Grades Straight	Tough or Damp
Wheat, Oats, Barley, Rye	0.10	0.20
Flaxseed, Canola, Rapeseed	0.35	0.52
Other Grains	1.00	1.00

Schedule XI establishes the maximum shrinkage allowances for terminal elevators<sup>1</sup> (these are currently set at zero for all grains). Shrinkage is not regulated on grain delivered to licensed process or transfer elevators or grain dealers,<sup>2</sup> deductions are negotiable in the contracts between the owner of the grain and the facility.

In 2001, the CGC reviewed maximum shrinkage allowances at primary elevators in response to several requests and recommendations from producers and the grain industry for a review. In addition, the CGC wanted to determine whether the allowances were still relevant given the improvements in grain handling technology and changes in the primary elevator grain handling infrastructure over the past ten years.

The review included an analysis of primary elevator weighover data<sup>3</sup> submitted to the CGC from licensed primary elevator companies for the period 1990/91 through 1998/99. The analysis determined that there is a high degree of variability in the losses and gains reported in the primary elevator weighover reports. Variability was evident in the gains and losses experienced between elevators, as well as at individual elevators, on a year-to-year basis. The majority of elevators experienced both gains and losses throughout the nine-year study period.

The variation in gains and losses can be attributed to numerous factors such as differences in efficiency, operating practices, scale calibrations and monitoring and/or due to upgrades, cleaning and blending activities or variations or errors in weighover reporting by elevator managers. The impact of these variables cannot be isolated and captured in the analysis and/or primary elevator weighover data thus making it impossible to set shrinkage allowances on the basis of weighover results.

In addition to the data analysis, the CGC conducted extensive consultations with producers and the grain industry. In May 2001, the CGC prepared and distributed a discussion paper to stakeholders that incorporated the data analysis and identified

Dans l'annexe X du Règlement, dont une version abrégée paraît ci-dessous, sont établies les marges maximales de perte de poids aux installations primaires; les marges sont exprimées sous forme de pourcentage du poids obtenu à la balance. Bien qu'il s'agisse de marges maximales et que les installations primaires puissent les réduire, la pratique courante est de déduire le montant maximal.

Grain	Grades secs	Gourds ou humides
Blé, avoine, orge, seigle	0,10	0,20
Lin, canola, colza	0,35	0,52
Autres grains	1,00	1,00

L'annexe XI prévoit les marges maximales de perte de poids aux installations terminales<sup>1</sup> (qui sont présentement fixées à zéro pour tous les grains). Les dispositions visant la perte de poids ne sont pas appliquées au grain livré aux installations agréées de transformation ou de transbordement, ni aux négociants en grains<sup>2</sup>; les déductions font alors l'objet de négociations entre le propriétaire du grain et l'installation.

En 2001, la CCG a examiné les marges maximales de perte de poids aux installations primaires, suivant la volonté des producteurs et de l'industrie du grain, lesquels avaient demandé et recommandé un tel examen. De plus, la CCG souhaitait déterminer si les marges maximales étaient toujours pertinentes compte tenu du perfectionnement des techniques de manutention du grain et de l'évolution de l'infrastructure de manutention par les installations primaires au cours des dix dernières années.

L'examen comprenait une analyse des données des pesées de contrôle<sup>3</sup> effectuées aux installations primaires transmises à la CCG par les sociétés agréées pendant la période allant de 1990-1991 à 1998-1999. L'analyse a permis de déterminer qu'il y a une grande variation des pertes et des gains déclarés dans les rapports sur les pesées de contrôle effectuées aux installations primaires. Cette variabilité était évidente de par les pertes et les gains observés entre les installations et dans les installations individuelles, d'une année à l'autre. La majorité des installations ont connu des gains et des pertes pendant la période de neuf ans visée.

La variation des gains et des pertes peut être attribuée à de nombreux facteurs, tels que les différences au niveau de l'efficacité, les méthodes de fonctionnement, l'étalonnage et la surveillance des balances, les mises à niveau technologiques, les activités de nettoyage et de mélange et les variations ou les erreurs observées dans les rapports de pesées de contrôle faits par les directeurs des installations. L'incidence de ces facteurs variables ne peut être isolée et bien définie dans l'analyse ou dans les données des pesées de contrôle effectuées dans les installations primaires, ce qui rend impossible l'établissement de marges maximales de perte de poids à partir des résultats des pesées de contrôle.

Outre l'analyse des données, la CCG a mené des consultations approfondies auprès des producteurs et de l'industrie du grain. En mai 2001, la CCG a préparé un document de travail portant sur l'analyse des données et proposant trois solutions de rechange à

<sup>1</sup> A terminal elevator is an elevator, usually located at a port location, which receives grain on or after official inspection and official weighing. The grain is cleaned, stored and treated before it moves forward, usually but not always to a cargo ship.

<sup>2</sup> Process elevators include elevators such as flour mills, feed mills etc. where further processing of grain is done. Transfer elevators are commonly found along the Great Lakes and St. Lawrence Seaway and receive grain and discharge grain by boat. Grain dealers typically buy and sell grain for profit and may or may not operate a physical facility.

<sup>3</sup> Weighovers are defined as weight and inspection of all grain of any grade in an elevator for the purpose of determining the amount in stock of grain of that grade in the elevator.

<sup>1</sup> Une installation terminale est un silo, normalement situé dans un port, qui réceptionne le grain lors de la pesée et de l'inspection officielles ou après celles-ci. Le grain est nettoyé, stocké et traité avant d'être expédié, normalement par navire de charge.

<sup>2</sup> Les installations de transformation sont les minoteries, les provenderies, etc., qui transforment le grain. Les installations de transbordement sont en grande partie situées au bord des Grands Lacs et le long du fleuve Saint-Laurent et réceptionnent et expédient le grain transporté par navire. Les négociants en grains achètent et vendent le grain pour en tirer un profit et peuvent ou non exploiter une usine.

<sup>3</sup> Les pesées de contrôle sont la pesée et l'inspection de tout le grain d'un grade particulier stocké dans une installation pour déterminer le montant de grain du grade particulier présent dans l'installation.

three options for consideration. The CGC also solicited input via a virtual consultation site on the CGC's Web site and through face-to-face meetings. Consultations revealed strong producer opposition to elevator companies being allowed to deduct shrinkage on producer deliveries while licensed elevators and grain dealers supported deregulation or retaining the status quo.

Based on the analysis of data that were inconclusive in respect of actual shrinkage losses in the grain handling system and the views of producer organizations that argued that elevator companies should be responsible for weight losses of the grain they have purchased from producers, the CGC has decided to set the allowable weight deduction at zero. Schedule X is being repealed and section 30 of the CGR is being amended to state that the maximum shrinkage allowance that may be deducted from grain delivered to a licensed primary elevator is zero.

#### Ninety-day Payment

Subsection 43(1) and section 46 of the CGR require that licensed primary and process elevators and grain dealers automatically provide payment in full to producers for grain after 90 days from delivery, whether or not the producer wants to defer payment beyond that period of time.

The 90-day pricing regulations were introduced on August 1, 1989, at the request of the Western Grain Elevator Association (WGEA) to: reduce the amount of unpriced, stored grain that was becoming a constraint on declining elevator space; reduce the amount and cost of security that licensees had to post with the CGC to cover outstanding liabilities to producers; and eliminate pricing distortions in the canola market resulting from large quantities of unpriced canola.

The CGC received complaints over the years about licensees and producers contravening these regulations. Licensees and producers often agreed to avoid the regulations and defer payment beyond 90 days from delivery (primarily for tax deferral purposes). Producers and elevator operators and grain dealers have indicated that they want the flexibility that would allow producers to defer payment for longer than 90-days from delivery or accept partial payments.

Many changes have occurred in the agricultural environment since the inception of the 90-day payment regulations:

- The CGC no longer sets elevator tariff maximums.<sup>4</sup> As a result, primary elevator companies can set their own tariffs and have the ability to establish storage tariffs to either encourage or discourage producer deliveries.
- The eligible period for producer security<sup>5</sup> was revised in August 1995 to reduce the period from one year to 90 days. This should act as an incentive for producers to price out their grain within 90 days of delivery.

<sup>4</sup> Each grain company determines the maximum tariffs (fees) which they will charge for services. These services include elevating, cleaning, drying and storing grain. All companies are required to file a schedule of tariffs with the Canadian Grain Commission before the beginning of each crop year and before any increases are made during the crop year.

<sup>5</sup> Elevators are required to post security to cover producer debts in case of bankruptcy. Under the Act, security may be provided by way of bond, insurance or otherwise.

étudier, et l'a distribué auprès des parties intéressées. La CCG a demandé une rétroaction par consultation « virtuelle » sur son site Web, et par des rencontres en personne. Les consultations ont révélé que les producteurs s'opposaient fortement au fait que les sociétés puissent déduire des montants pour les pertes de poids de la somme payée aux producteurs, tandis que les installations agréées et les négociants en grains appuyaient la déréglementation ou encore le maintien de la structure actuelle.

En se fondant sur l'analyse des données, qui n'a pas donné de résultats concrets quant aux véritables pertes de poids au sein du réseau de manutention du grain, et sur le point de vue des associations agricoles qui préconisent que les sociétés céréalières devraient être tenues responsables des pertes de poids du grain acheté des producteurs, la CCG a décidé de fixer à zéro la déduction autorisée pour une perte de poids. L'annexe X sera abrogé et l'article 30 de la Loi sera modifiée pour préciser qu'aucune déduction ne pourra être faite du grain livré à une installation primaire agréée (marge maximale de perte de poids ramenée à zéro).

#### Paiement dans un délai de 90 jours

Le paragraphe 43(1) et l'article 46 du Règlement stipulent que les installations primaires et de transformation et les négociants en grains agréés doivent verser le plein montant du paiement aux producteurs pour le grain dans les 90 jours suivant la livraison, que le producteur veuille ou non reporter le paiement au-delà du délai établi.

La disposition visant la fixation du prix dans les 90 jours a été mise en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1989, à la demande de la Western Grain Elevator Association (WGEA), pour les raisons suivantes : réduire le volume de grain stocké dont le prix n'avait pas été fixé et qui pesait sur l'espace de plus en plus réduit des installations; réduire le montant de la garantie que les titulaires de licence devaient offrir à la CCG pour couvrir leurs dettes envers les producteurs; éliminer les distorsions du prix du canola causées par les quantités importantes de canola sans prix convenu.

Au fil des ans, la CCG a reçu des plaintes à l'égard des titulaires de licence et des producteurs qui n'ont pas respecté le Règlement. Les titulaires de licence et les producteurs ont souvent convenu de contourner le Règlement et de reporter le paiement au-delà des 90 jours suivant la livraison (surtout pour reporter le fardeau fiscal). Les producteurs, les exploitants de silos et les négociants en grains ont indiqué qu'ils souhaitent voir une certaine souplesse qui permettrait aux producteurs de reporter le paiement au-delà de 90 jours suivant la livraison ou encore d'accepter des versements partiels.

Le secteur agricole a connu plusieurs changements depuis la mise en vigueur des dispositions visant le paiement dans un délai de 90 jours :

- La CCG ne fixe plus les droits maximaux pour le stockage pouvant être perçus par les installations<sup>4</sup>. Par conséquent, les exploitants de silos primaires peuvent fixer leurs propres droits et ainsi favoriser ou décourager les livraisons de grain faites par les producteurs.
- La période de validité de la garantie<sup>5</sup> a été modifiée en août 1995 pour réduire la période d'un an à 90 jours. Cette mesure devait encourager les producteurs à convenir du prix de leur grain dans les 90 jours suivant la livraison.

<sup>4</sup> Chaque société céréalière fixe les droits maximaux qu'elle percevra contre ses services, comme l'élevage, le nettoyage, le séchage et le stockage. Toutes les sociétés sont tenues de déposer le barème des droits auprès de la Commission canadienne des grains avant le début de chaque campagne agricole et avant d'apporter des augmentations au cours d'une campagne agricole.

<sup>5</sup> Les installations doivent fournir une garantie pour couvrir leurs dettes envers les producteurs si elles font faillite. Aux termes de la Loi, la garantie peut être fournie sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre instrument.

— The canola futures contract<sup>6</sup> was restructured and alternative delivery points and pricing mechanisms were introduced as another producer marketing alternative.

The CGC has decided to repeal the 90-day payment regulations because they are ineffective and difficult to enforce and are no longer warranted as a result of the industry changes noted above. Repealing the 90-day payment regulations should result in increased marketing and pricing flexibility for licensees and producers.

Subsection 43(1) and section 46 are being repealed. Licensed grain dealers and primary and process elevator operators will continue to be required to pay in full for grain received, on request by producers, at any time after delivery, but will not be obliged to do so if producers do not request payment. Producers are entitled to full payment on delivery, or any time after, but will be able to defer payment for more than 90 days.

Extensive consultations were conducted prior to the decision to seek repeal of subsection 43(1) and section 46. In October 2002, the CGC informed producer organizations and the grain industry in writing of its intention to repeal the 90-day payment regulations and invited comments. The CGC received only six replies, either seeking clarification of the proposed regulatory change or supporting repeal. The WGEA supports this change.

Subsection 43(1) and section 46 are unrelated to the security provisions of the CGA (section 49.3) and the CGR (section 17), often referred to as the “90-day security rule.” Licensees will still be required to post security and producers will still be protected for 90 days from the date of delivery or for 30 days after a failure or refusal by the licensee to pay. Producers who defer payment for grain beyond 90 days from delivery will not be protected by security for that delivery.

#### Housekeeping Changes

A number of changes have been made to regulations for the purposes of updating, clarification, ease of reference, and reordering for affinity purposes. The following sections have been affected: s.2(1); s.3; s.4; s.4.1; s.6(1), (2); s.6(3)(b); s.7(4); s.9; s.11(2), (3)(c); s.16(f); s.21(3); s.28; s.33(1); s.35(1)(b); s.36(4); s.37(3), (5)(c); s.38(2)(b); s.39(1); s.40(3)(a), (b); s.44; s.45(2); s.56(1); s.57(a); s.58(1); s.60(1)(b); s.68(1); s.71(1), (4); and Schedules I, II, V, XIV, and XV.

Sections 32(a) and (d) and Schedules X and XI are repealed and section 32(c) is amended consequent upon setting maximum shrinkage allowances at licensed primary elevators to zero.

— Les marchés à terme sur le canola<sup>6</sup> ont été restructurés et de nouveaux points de livraison et mécanismes de fixation du prix ont été instaurés pour donner d'autres possibilités de commercialisation aux producteurs.

La CCG a décidé d'abroger les dispositions visant le délai de paiement de 90 jours parce qu'elles sont inefficaces et difficiles à appliquer et ne se justifient pas compte tenu des changements agréés devant toujours payer le plein montant dû pour le grain réceptionné à la demande des producteurs, à n'importe quel moment suivant la livraison, mais seulement à la demande du producteur. Les producteurs pourront exiger le plein montant lors de la livraison ou n'importe quand après, mais ils auront la possibilité de reporter le paiement au-delà de 90 jours suivant la livraison.

Le paragraphe 43(1) et l'article 46 seront abrogés. Les négociants en grains et les installations primaires et de transbordement agréés devront toujours payer le plein montant dû pour le grain réceptionné à la demande des producteurs, à n'importe quel moment suivant la livraison, mais seulement à la demande du producteur. Les producteurs pourront exiger le plein montant lors de la livraison ou n'importe quand après, mais ils auront la possibilité de reporter le paiement au-delà de 90 jours suivant la livraison.

La CCG a mené des consultations approfondies avant de prendre la décision de demander l'abrogation du paragraphe 43(1) et de l'article 46. En octobre 2002, la CCG a communiqué par écrit avec les associations agricoles et l'industrie du grain pour leur faire part de sa volonté de faire abroger les dispositions visant le paiement obligatoire dans un délai de 90 jours et leur demander leur avis. La CCG n'a reçu que six réponses, dans lesquelles on demandait des clarifications sur la modification proposée au Règlement ou on appuyait l'abrogation. La WGEA est en faveur de la modification.

Le paragraphe 43(1) et l'article 46 ne sont pas liés aux dispositions de la Loi visant la garantie (article 49.3) et du Règlement (article 17), parfois appelées la règle de la garantie de 90 jours. Les titulaires de licence devront toujours fournir une garantie et les producteurs bénéficieront d'une protection de 90 jours à partir de la date de livraison ou dans les 30 jours suivant le manquement ou le refus de payer par le titulaire de licence. Les producteurs qui reportent le paiement de leur grain au-delà de 90 jours suivant la livraison ne bénéficieront pas de la garantie offerte à l'égard du grain livré.

#### Changements d'ordre administratif

Bon nombre des modifications au Règlement visent à mettre certaines dispositions à jour, à clarifier et à améliorer la lisibilité de certains passages et à réorganiser certains éléments plus logiquement. Les dispositions suivantes ont été modifiées : le paragraphe 2(1), les articles 3, 4 et 4.1, les paragraphes 6(1) et 6(2), l'alinéa 6(3)b, le paragraphe 7(4), l'article 9, le paragraphe 11(2), l'alinéa 11(3)c, les paragraphes 16(f) et 21(3), l'article 28, le paragraphe 33(1), l'alinéa 35(1)b, les paragraphes 36(4) et 37(3) et l'alinéa 37(5)c, l'alinéa 38(2)b, le paragraphe 39(1), les alinéas 40(3)a et b, l'article 44, les paragraphes 45(2), 56(1), 57(a) et 58(1), l'alinéa 60(1)b, les paragraphes 68(1), 71(1) et 71(4), et les annexes I, II, V, XIV et XV.

Les paragraphes 32(a) et 32(d) ainsi que les annexes X et XI sont abrogés, et le paragraphe 32(c) est modifié suivant la réduction à zéro des marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées.

<sup>6</sup> Futures contracts for canola are traded on the Winnipeg Commodity Exchange.

<sup>6</sup> Les marchés à terme sur le canola sont négociés à la Bourse des marchandises de Winnipeg (Winnipeg Commodity Exchange).

*Alternatives*Substantive Changes

## Maximum Shrinkage Allowances at Licensed Primary Elevators

The CGC considered three options in its discussion paper on maximum shrinkage allowances: status quo, i.e. retain maximum shrinkage allowances at primary elevators through regulation; deregulation, i.e. eliminate the maximum shrinkage allowances for primary elevators; and set all primary elevator maximum shrinkage allowances, including tough and damp, to zero.

Under the status quo option the shrinkage deductions remain visible, although as indicated earlier, the typical practice for primary elevators has been to deduct the maximum shrinkage allowance regardless of the actual loss. With the industry's switch to newer high-throughput elevators, there is a large variability in handling results among primary elevators, and it is no longer possible to set shrinkage allowances on the basis of weighover results.

By contrast, setting the maximum shrinkage allowances to zero will encourage primary elevators to shift the revenues previously earned from shrinkage to elevator tariffs. In turn, this is expected to increase competition among primary elevators as producers are in an improved position to negotiate for the best price. Setting the maximum shrinkage allowance to zero decreases the flexibility of elevator operators and may limit their options with respect to recovering shrinkage costs.

Deregulation could result in four possible outcomes: elimination of shrinkage deductions in response to producer demands; reduction of deductions as a result of competition; retention of deductions at levels close to existing maximums; or higher deductions.

During the review, two additional options were proposed in several stakeholder submissions, i.e. reduce current shrinkage allowances on "other crops" to a level indicative of actual losses; and adjust shrinkage levels for all crops to levels indicative of actual losses. These options were considered irrelevant due to the inconclusive data analysis.

## Ninety-day Payment

The alternative to this change was to maintain the status quo. The status quo is unacceptable since it reduces payment flexibility for licensees and grain producers; its also ineffective and difficult to enforce. In addition, the 90-day payment regulations are no longer necessary, due to significant industry changes.

## Housekeeping

No alternatives were considered for the housekeeping related changes because they are routine in nature.

*Benefits and Costs*Substantive Changes

## Maximum Shrinkage Allowances at Licensed Primary Elevators

*Solutions envisagées*Changements de fond

## Marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées

La CCG a examiné trois possibilités dans son document de travail sur les marges maximales de perte de poids : maintien du statu quo (c'est-à-dire réglementer les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées), déréglementation (éliminer les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées); fixation à zéro de toutes les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées, y compris celles pour le grain gourd et humide.

Si le statu quo est maintenu, les déductions faites pour la perte de poids continueront de se faire, même si, comme nous l'avons décrit précédemment, les installations primaires ont comme pratique courante de déduire le montant maximal pour la perte de poids, quelle que soit la perte véritable. Or, depuis l'arrivée des installations à grande capacité, il y a une plus grande variabilité des résultats de la manutention effectuée par les installations primaires et il n'est plus possible de fixer les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées à partir des résultats des pesées de contrôle.

Par opposition, la réduction à zéro des marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées encouragera les installations primaires à tirer leurs revenus des droits de stockage plutôt que des montants perçus pour les pertes de poids. On s'attend à ce qu'il y ait une concurrence accrue entre les installations primaires, car les producteurs seront mieux placés pour négocier un meilleur prix. La réduction des marges maximales de perte de poids limitera la souplesse dont jouissent les exploitants d'installations et pourrait limiter les possibilités de recouvrer les coûts dus aux pertes de poids.

La déréglementation pourrait donner lieu à quatre scénarios : élimination des déductions faites pour les pertes de poids à la demande des producteurs; réduction des déductions pour des raisons de compétitivité; réduction des déductions à un niveau proche des marges maximales actuelles; hausse des déductions.

Pendant l'examen, la CCG a également reçu deux autres propositions faites par des parties intéressées, à savoir réduire les marges de pertes de poids actuelles visant les « autres cultures » à un niveau exprimant les pertes véritables; ou ramener les marges de pertes de poids pour toutes les cultures à un niveau exprimant les pertes véritables. Ces possibilités n'ont pas été retenues en raison de l'analyse non concluante des données.

## Délai de paiement de 90 jours

Il aurait également été possible de maintenir le statu quo, ce qui est inacceptable puisque cela réduirait la souplesse des modalités de paiement pour les titulaires de licence et les producteurs, et serait inefficace et difficile à appliquer. De plus, les dispositions visant le délai de paiement de 90 jours ne sont plus pertinentes à la suite de grands changements survenus au sein de l'industrie.

## Modifications d'ordre administratif

Comme les modifications d'ordre administratif sont routinières, aucune autre possibilité n'a été considérée.

*Avantages et coûts*Modifications de fond

## Marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées

It is the CGC's view that setting the maximum shrinkage allowance to zero will improve competitiveness among primary elevators and thus increase returns for producers. To the extent that actual shrinkage occurs in the grain handling system, setting the shrinkage allowances to zero will force any existing shrinkage losses to be dealt with by the companies involved. This will allow more efficient primary elevators to reduce their basis and offer better prices to producers. Producers are in support of this.

Some primary elevator companies may incur financial losses if they are unable to recover costs associated with shrinkage.

Based on a nine-year average of weighover data, the financial impact on industry and producers due to shrinkage allowances is approximately \$18 million.

#### Ninety-day Payment

Repealing the 90-day payment regulations should result in increased payment flexibility for licensees and producers; reduced enforcement costs and elimination of the confusion between 90-day payment and 90-day security. The risk associated with this change is that producers will not seek payment within 90 days and will not be protected by security held by the CGC.

#### Housekeeping

The housekeeping changes should assist the industry in complying with the Regulations.

#### Consultation

#### Substantive Changes

#### Maximum Shrinkage Allowances at Licensed Primary Elevators

In May 2002, the CGC prepared and distributed a discussion paper on primary elevator maximum shrinkage allowances to all major stakeholders, including producer organizations and the grain industry. The paper incorporated data analysis of primary elevator weighovers for the nine-year period 1990/91 to 1998/99 and included three options for input: (1) status quo; (2) deregulation; and (3) setting all primary elevator maximum shrinkage allowances to zero. Prior to the paper's release, the CGC had also been compiling feedback since July 2000 on the issue of primary elevator maximum shrinkage allowances. Feedback was solicited via an on-line discussion forum on the CGC Web site, written submissions, meetings at the request of stakeholders, CGC annual producer meetings, and phone calls.

Over the 17-month consultation period, 59 responses were received, with some stakeholders responding multiple times. Based on the total number of stakeholder responses, 71 percent of the respondents favoured option 3, 15 percent supported option 1, while 3.3 percent favoured option 2. Two other options were identified during the consultations: reduce current shrinkage allowances on "other crops" to a level indicative of actual losses; and adjust shrinkage levels for all crops to levels indicative of actual losses. With respect to the former, 8.5 percent of respondents supported this option; 5 percent favoured the latter.

La CCG est d'avis que la réduction à zéro des marges maximales de pertes de poids permettra d'accroître la concurrence entre les installations primaires et ainsi faire augmenter les recettes des producteurs. Dans la mesure où il y a encore des pertes de poids au sein du réseau de manutention, la réduction à zéro des marges maximales de perte de poids obligera les exploitants à aborder le problème. Les installations primaires plus efficaces pourront alors réduire leurs droits de base et offrir de meilleurs prix aux producteurs. Les producteurs abondent dans le même sens.

Certains exploitants d'installations primaires pourraient connaître des pertes financières s'ils n'arrivent pas à recouvrer les coûts liés aux pertes de poids.

D'après la moyenne des résultats des pesées de contrôle de neuf ans, l'incidence financière des marges maximales de perte de poids sur l'industrie et les producteurs se chiffre à quelque 18 millions de dollars.

#### Délai de paiement de 90 jours

L'abrogation des dispositions visant le délai de paiement de 90 jours devrait rendre plus souples les modalités de paiement pour les titulaires de licence et les producteurs, faire diminuer les frais d'application et éliminer la confusion à l'égard du délai de paiement de 90 jours et de la garantie offerte pendant 90 jours. Cela crée un risque, cependant, à savoir que les producteurs qui n'exigent pas un paiement dans les 90 jours ne bénéficieront pas de la garantie détenue par la CCG.

#### Modifications d'ordre administratif

Les modifications d'ordre administratif devraient aider l'industrie à respecter le Règlement.

#### Consultations

#### Changements de fond

#### Marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées

En mai 2002, la CCG a rédigé un document de travail sur les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées et l'a distribué à toutes les principales parties concernées, y compris les associations agricoles et les membres de l'industrie du grain. Le document faisait état d'une analyse des résultats de pesées de contrôle effectuées pendant une période de neuf ans (de 1990-1991 à 1998-1999) et invitait les destinataires à donner leur avis sur trois possibilités : (1) maintien du statu quo; (2) déréglementation; (3) fixation à zéro de toutes les marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées. Avant de distribuer le document de travail, la CCG avait recueilli les commentaires reçus depuis juillet 2000 sur la question des marges maximales de perte de poids aux installations primaires agréées. Les commentaires ont été recueillis par le biais du forum de discussion du site Web de la CCG, de propositions écrites, de rencontres tenues à la demande des parties intéressées, de réunions annuelles avec les producteurs et d'appels téléphoniques.

Au cours de la période de consultation de 17 mois, la CCG a reçu 59 réponses des parties concernées, dont certains qui ont répondu plusieurs fois. Si l'on se fonde sur le nombre total de réponses, 71 p. 100 étaient en faveur de la possibilité n° 3, 15 p. 100 appuyaient la possibilité n° 1 et 3,3 p. 100 prônaient la possibilité n° 2. Deux autres possibilités ont été relevées pendant la consultation : réduire les marges de pertes de poids actuelles visant les « autres cultures » à un niveau exprimant les pertes véritables; ou ramener les marges de pertes de poids pour toutes les cultures à un niveau exprimant les pertes véritables. Ces deux possibilités

Producers or producer groups composed 93 percent of the stakeholders who supported setting maximum shrinkage allowances to zero.

During the consultations, the underlying argument put forth by producers was that shrinkage is the responsibility of the purchaser and that once grain has been delivered producers should no longer bear the costs of weight losses incurred by elevators. Producers felt that setting the maximum shrinkage allowances to zero would force companies to deal with any existing shrinkage losses as a competitive factor in the price they bid for producers' grain.

Most marketers, buyers and processors opposed setting allowances to zero, including the Western Grain Elevator Association, the umbrella organization of licensed Canadian primary and terminal elevators. Instead, they supported deregulation or the status quo.

#### Ninety-day Payment

The CGC has consulted periodically with producers and the grain industry on the 90-day payment regulations. The CGC issued a memorandum to the trade in July 1999, advising them about the complaints regarding non-compliance with these regulations and seeking comments as to whether or not the regulations should be retained or repealed. Another memo was issued in September to clarify the meaning of the 90-day payment regulations. Response was minimal, so the CGC contacted all major stakeholders. Response was mixed but generally supportive. The WGEA originally suggested that the regulations be put in place to address specific conditions regarding risk exposure and the canola market. As conditions have changed, the WGEA supports repeal.

In October 2002, the CGC issued a memo to the trade advising of its intention to repeal the 90-day payment regulations. Feedback was solicited. Again, response was minimal; six responses were received either seeking clarification on wording or supporting repeal.

#### Housekeeping

The changes considered to be housekeeping in nature do not impose any additional regulatory obligations or costs. Accordingly, no opposition is anticipated and no consultations were conducted.

#### Compliance and Enforcement

The proposed changes will have no impact on compliance and enforcement responsibilities. No new enforcement mechanisms are being implemented in respect of these changes.

#### Contact

For further information contact Valerie Gilroy, Legal Counsel, Canadian Grain Commission, 600-303 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3C 3G8, (204) 983-2733 (Telephone), (204) 983-2751 (Facsimile), [vgilroy@grainscanada.gc.ca](mailto:vgilroy@grainscanada.gc.ca) (Electronic mail).

avaient respectivement l'appui de 8,5 p. 100 et de 5 p. 100 des répondants. Les producteurs ou les associations de producteurs constituaient 93 p. 100 des parties intéressées qui étaient pour la réduction à zéro des marges maximales de perte de poids.

Lors des consultations, les producteurs ont fait valoir l'argument suivant, à savoir que la perte de poids est la responsabilité de l'acheteur, et qu'une fois le grain livré, les producteurs ne devraient plus assumer les coûts dus aux pertes de poids observées par les installations. Les producteurs étaient d'avis que la réduction des marges maximales de perte de poids à zéro obligerait les exploitants à aborder le problème, qui deviendrait alors un facteur de compétitivité dans les négociations visant le grain des producteurs.

La plupart des négociants, des acheteurs et des transformateurs (y compris la Western Grain Elevator Association, l'association regroupant les installations primaires et terminales canadiennes agréées) s'opposaient à la réduction des marges maximales à zéro. Ils préféraient la déréglementation ou le maintien du statu quo.

#### Délai de paiement de 90 jours

La CCG a consulté périodiquement les producteurs et l'industrie du grain sur les dispositions prévoyant un délai de paiement de 90 jours. La CCG a envoyé une note de service aux membres de l'industrie en juillet 1999 pour les informer des plaintes formulées à l'égard de la non-conformité aux dispositions du règlement et les inviter à l'égard de la non-conformité aux dispositions du règlement et les inviter à transmettre leurs commentaires pour savoir si les dispositions devraient être conservées ou abrogées. Une autre note de service a été diffusée en septembre pour préciser la signification des dispositions du règlement se rapportant au paiement de 90 jours. La CCG a reçu peu de réponses; elle a donc communiqué avec tous les intervenants principaux. La réaction était variée mais généralement en faveur. La WGEA avait d'abord suggéré que les dispositions du règlement soient mises en application pour traiter des conditions particulières à l'égard de l'exposition au risque et du marché de canola. Puisque les conditions ont changé, la WGEA est en faveur de l'abrogation.

En octobre 2002, la CCG a diffusé une note de service aux intervenants de l'industrie pour leur faire part de son intention d'abroger les dispositions prévoyant un délai de paiement de 90 jours et les invitant à lui transmettre leurs commentaires. Encore une fois, la CCG a reçu peu de réponses, soit six demandant la clarification du libellé ou appuyant l'abrogation.

#### Modifications d'ordre administratif

Les modifications d'ordre administratif n'entraînent aucun coût ou exigence réglementaire supplémentaire. Ainsi, la CCG ne s'attend pas à une réaction négative et n'a pas effectué de consultation.

#### Respect et exécution

Les modifications proposées n'auront aucune incidence sur les responsabilités en matière de respect et d'exécution. On ne prévoit pas de nouveau mécanisme d'exécution.

#### Personne-ressource

Prière de vous adresser à Valerie Gilroy, Conseillère juridique, Commission canadienne des grains, 303, rue Main, Bureau 600, Winnipeg (Manitoba) R3C 3G8, (204) 983-2733 (téléphone), (204) 983-2751 (télécopieur), [vgilroy@grainscanada.gc.ca](mailto:vgilroy@grainscanada.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Canadian Grain Commission, pursuant to subsection 116(1)<sup>a</sup> of the *Canada Grain Act*, proposes, with the approval of the Governor in Council, to make the annexed *Regulations Amending the Canada Grain Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Canadian Grain Commission within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Cari Gray, Canadian Grain Commission, 600-303 Main Street, Winnipeg, Manitoba R3C 3G8.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la Commission canadienne des grains, en vertu du paragraphe 116(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les grains du Canada* et avec l'approbation de la Gouverneure en conseil, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Cari Gray, Commission canadienne des grains, 303, rue Main, pièce 600, Winnipeg (Manitoba) R3C 3G8.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS****AMENDMENTS**

**1. Subsection 2(1) of the *Canada Grain Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**2. (1)** The applicable fee set out in column III of an item of Schedule 1, except as otherwise provided in that Schedule, shall be paid to the Commission by or on behalf of the person for whom a service set out in column I of that item is performed.

**2. Section 3 of the Regulations is replaced by the following:**

**3.** A commissioner's oath or solemn affirmation of office shall be taken as it appears in Form 1 of Schedule 2.

**3. Section 4 of the Regulations is replaced by the following:**

**4.** The oath or solemn affirmation of office of a member of a grain standards committee who is not a commissioner and who is not employed in the public service of Canada shall be taken as it appears in Form 2 of Schedule 2.

**4. Section 4.1 of the Regulations is replaced by the following:**

**4.1** The oath or solemn affirmation of office to be taken by each member of a grain appeal tribunal, except a chairperson employed in the public service of Canada, shall be taken as it appears in Form 3 of Schedule 2.

**5. (1) Subsections 6(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:**

**6. (1)** Official samples shall be taken by an inspector by means of

- (a) a mechanical sampler; or
- (b) manual sampling, if there is no mechanical sampler in the place of sampling.

(2) No official samples shall be taken by means of a mechanical sampler unless it is

- (a) of a type authorized by the Commission; and

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA****MODIFICATIONS**

**1. Le paragraphe 2(1) du *Règlement sur les grains du Canada*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**2. (1)** Le droit applicable indiqué à la colonne III de l'annexe 1 doit être versé à la Commission par la personne pour laquelle est fourni le service visé à la colonne I ou en son nom, sauf disposition contraire de la même annexe.

**2. L'article 3 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Le serment ou l'affirmation solennelle professionnels que doivent prêter les commissaires figurent à la formule 1 de l'annexe 2.

**3. L'article 4 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.** Le serment ou l'affirmation solennelle professionnels que doivent prêter les membres des comités de normalisation des grains, à l'exception des commissaires et des agents de l'administration publique fédérale, figurent à la formule 2 de l'annexe 2.

**4. L'article 4.1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**4.1** Le serment ou l'affirmation solennelle professionnels que doivent prêter les membres des tribunaux d'appel pour les grains, à l'exception du président s'il est un agent de l'administration publique fédérale, figurent à la formule 3 de l'annexe 2.

**5. (1) Les paragraphes 6(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- 6. (1)** Les échantillons officiels sont prélevés par l'inspecteur :
- a) au moyen d'un échantillonneur mécanique;
  - b) faute d'échantillonneur mécanique sur les lieux, à la main.

(2) Pour le prélèvement des échantillons officiels, ne peuvent être utilisés que les échantillonneurs mécaniques qui sont, à la fois :

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 4, s. 89

<sup>1</sup> C.R.C., c. 889; SOR/2000-213

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 4, art. 89

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 889; DORS/2000-213

(b) installed, tested and maintained under the direction of an inspector.

**(2) Subsection 6(3) of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**6. Subsection 7(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) On receipt of a sample forwarded in accordance with this section, a regional inspector shall examine the sample and determine its grade and dockage or its condition and transmit a copy of the determination in writing to each person named on the shipping tag.

**7. Paragraphs 9(a) to (d) of the Regulations are replaced by the following:**

- (a) in the case of Canadian grain other than the cases set out in paragraphs (b) to (d), in Form 12 of Schedule 4;
- (b) in the case of Canadian grain to be exported by ship, in Form 13 of Schedule 4;
- (c) in the case of Canadian grain to be carried by ship to domestic ports, if grade and weight only are certified, in Form 13.1 of Schedule 4; and
- (d) in the case of Canadian grain to be carried by ship to domestic ports, if grade only is certified, in Form 13.2 of Schedule 4.

**8. Section 11 of the Regulations is replaced by the following:**

**11.** (1) An application for reinspection of grain made under section 39 of the Act shall be made in writing and include the following information:

- (a) the identification of the parcel of grain from which the official sample was taken;
- (b) the name and location of the elevator or place where the official sample was taken;
- (c) the date of the official inspection and any reinspection; and
- (d) the grade and dockage assigned to the grain by the official inspection and any reinspection.

(2) If the decision of a regional inspector is appealed under section 39 of the Act, the regional inspector shall without delay forward the application and the official sample to the chief grain inspector for Canada or the grain appeal tribunal for the Division, as the case may be.

(3) If the decision of the chief grain inspector for Canada is appealed under section 39 of the Act, the chief grain inspector shall without delay forward the application and the official sample to the appropriate grain appeal tribunal.

**9. Paragraph 16(f) of the English version of the Regulations is replaced by the following:**

- (f) keep the licence posted in a conspicuous place in the elevator.

**10. Subsection 21(3) of the Regulations is replaced by the following:**

(3) Each applicant for a licence shall submit to the Commission, at least 10 days before the commencement date of the licence period, the licence fee set out in Schedule 1 and the security fixed by the Commission under section 45 of the Act.

**11. Section 28 of the Regulations is replaced by the following:**

- a) d'un genre approuvé par la Commission;
- b) installés, vérifiés et entretenus sous la supervision d'un inspecteur.

**(2) L'alinéa 6(3)b) du même règlement est abrogé.**

**6. Le paragraphe 7(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sur réception d'un échantillon expédié conformément au présent article, l'inspecteur régional l'examine et en détermine le grade et les impuretés ou l'état, et transmet copie de sa décision aux personnes dont le nom est indiqué sur l'étiquette d'expédition.

**7. Les alinéas 9a) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- a) la formule 12 de l'annexe 4, dans le cas du grain canadien non visé à l'un des alinéas b) à d);
- b) la formule 13 de l'annexe 4, dans le cas du grain canadien devant être exporté par navire;
- c) la formule 13.1 de l'annexe 4, dans le cas du grain canadien qui doit être expédié par navire à un port canadien et dont seuls le grade et le poids sont certifiés;
- d) la formule 13.2 de l'annexe 4, dans le cas du grain canadien qui doit être expédié par navire à un port canadien et dont seul le grade est certifié.

**8. L'article 11 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**11.** (1) La demande de réinspection de grain visée à l'article 39 de la Loi est faite par écrit et comporte les renseignements suivants :

- a) la désignation du lot de grain dont provient l'échantillon officiel en cause;
- b) le nom et l'emplacement de l'installation ou du lieu où l'échantillon a été prélevé;
- c) la date de l'inspection officielle et de toute autre réinspection;
- d) le grade attribué au grain à la suite de l'inspection officielle et de toute autre réinspection, ainsi que les impuretés qu'il contient.

(2) Si sa décision fait l'objet d'un appel aux termes de l'article 39 de la Loi, l'inspecteur régional expédie sans délai la demande et l'échantillon officiel à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada ou au tribunal d'appel de la région concernée, selon le cas.

(3) Si sa décision fait l'objet d'un appel aux termes de l'article 39 de la Loi, l'inspecteur en chef du Canada expédie sans délai la demande et l'échantillon officiel au tribunal d'appel de la région concernée.

**9. L'alinéa 16f) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

- (f) keep the licence posted in a conspicuous place in the elevator.

**10. Le paragraphe 21(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il verse à la Commission, au moins dix jours avant le début de la période de validité de sa licence, les droits prévus à l'annexe 1 pour l'obtention d'une licence et la garantie fixée par la Commission au titre de l'article 45 de la Loi.

**11. L'article 28 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**28.** If a word or expression set out in column I of an item of Schedule 5 is to be used in a form, elevator receipt, grain receipt, contract or other document referred to in the Act or these Regulations and the word or expression is to be abbreviated, the abbreviation shall be that set out in column II of that item.

**12. Sections 30 and 31 of the Regulations are replaced by the following:**

**30.** The maximum shrinkage allowance that may be deducted from grain delivered to a licensed primary elevator is zero.

**31.** The maximum shrinkage allowance that may be deducted from grain delivered to a licensed terminal elevator is zero.

**13. (1) Paragraph 32(a) of the Regulations is repealed.**

**(2) Section 32 of the Regulations is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b), by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).**

**14. Subsection 33(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**33. (1)** Every cash purchase ticket or primary elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall be in the appropriate form set out in Schedule 4.

**15. Subsection 36(4) of the Regulations is replaced by the following:**

**(4)** On receipt of the representative portion, the chief grain inspector for Canada shall examine it, determine its grade and dockage and transmit a copy of the determination to each person named in the request.

**16. (1) Subsection 37(3) of the Regulations is replaced by the following:**

**(3)** The operator shall keep the container in a locked storage cabinet or storeroom at the elevator, for not less than 30 days.

**(2) Paragraph 37(5)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

**(c)** transmit a copy of the determination to the operator of the elevator and the holder of the receipt.

**17. Paragraph 38(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

**(b)** transmit a copy of the determination to the operator of the elevator and the owner of the grain.

**18. Subsection 39(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**39. (1)** If, in accordance with section 63 of the Act, grain is lawfully offered for storage at a licensed primary elevator and a request is made that it be cleaned, the elevator receipt that is required to be issued under that section shall be a special bin primary elevator receipt in Form 2 of Schedule 4, or a combined primary elevator receipt in Form 7 of that Schedule, endorsed as follows:

“To be cleaned before being shipped or settled for.”

**19. (1) Paragraph 40(3)(a) of the French version of the Regulations are replaced by the following:**

**a)** que du grain offert par cette personne, s’il s’agit de grain stocké en cellule;

**(2) The portion of paragraph 40(3)(b) of the French version of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**b)** s’il ne s’agit pas de grain stocké en cellule :

**28.** Pour tout mot ou expression figurant à la colonne I de l’annexe 5, l’abréviation à utiliser dans une formule, un récépissé, un accusé de réception, un contrat ou un autre document visés par la Loi ou le présent règlement est celle indiquée à la colonne II.

**12. Les articles 30 et 31 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

**30.** La marge maximale de perte de poids qui peut être déduite du grain livré à une installation primaire agréée est de zéro.

**31.** La marge maximale de perte de poids qui peut être déduite du grain livré à une installation terminale agréée est de zéro.

**13. (1) L’alinéa 32a) du même règlement est abrogé.**

**(2) L’alinéa 32d) du même règlement est abrogé.**

**14. Le paragraphe 33(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**33. (1)** Tout bon de paiement ou récépissé d’installation primaire délivré par l’exploitant d’une installation primaire agréée doit être établi selon la formule appropriée figurant à l’annexe 4.

**15. Le paragraphe 36(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**(4)** Sur réception de la portion représentative de l’échantillon, l’inspecteur en chef des grains pour le Canada l’examine et en détermine le grade et les impuretés, et transmet copie de sa décision aux personnes dont le nom est indiqué dans la demande.

**16. (1) Le paragraphe 37(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**(3)** L’exploitant doit garder le contenant dans une armoire ou un entrepôt verrouillés de l’installation pendant au moins trente jours.

**(2) L’alinéa 37(5)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**c)** transmettre copie de sa décision à l’exploitant et au détenteur du récépissé.

**17. L’alinéa 38(2)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**b)** transmettre copie de sa décision à l’exploitant de l’installation et au propriétaire du grain.

**18. Le paragraphe 39(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**39. (1)** Si, aux termes de l’article 63 de la Loi, du grain est légalement offert pour stockage à une installation primaire agréée et qu’une demande de nettoyage du grain est faite, le récépissé à délivrer conformément à cet article est un récépissé pour stockage en cellule à l’installation primaire conforme à la formule 2 de l’annexe 4 ou un récépissé d’installation primaire combiné conforme à la formule 7 de cette annexe; le récépissé porte la mention suivante :

« À nettoyer avant l’expédition ou le paiement »

**19. (1) L’alinéa 40(3)a) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**a)** que du grain offert par cette personne, s’il s’agit de grain stocké en cellule;

**(2) Le passage de l’alinéa 40(3)b) de la version française du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

**b)** s’il ne s’agit pas de grain stocké en cellule :

**20. Subsection 43(1) of the Regulations is repealed.****21. Section 44 of the Regulations is replaced by the following:**

**44.** A grain receipt or a cash purchase ticket that is required by subsection 78(2) of the Act to be issued by the operator of a licensed process elevator on the receipt of grain from a producer into the elevator shall be issued on delivery of the grain by the producer and shall be in Form 1 or Form 6 of Schedule 4, as appropriate.

**22. Subsection 45(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) A grain receipt or a cash purchase ticket that is required by subsection 81(1) of the Act to be issued by a licensed grain dealer shall be issued on receipt of western grain delivered by a producer or on being entitled to western grain delivered to an elevator by a producer, and shall be in Form 1 or Form 6 of Schedule 4, as appropriate.

**23. Section 46 of the Regulations and the heading before it are repealed.****24. Section 50 of the Regulations is amended by adding the following before paragraph (a):**

**50.** The operator of a licensed transfer elevator may

**25. Subsection 56(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**56.** (1) The operator of a licensed transfer elevator may mix any grade of eastern grain being received into, in or being discharged from the elevator with any other grade of eastern grain of the same class.

**26. Paragraph 57(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) the operator and the person wishing to specially bin the grain or grain product enter into a special bin agreement in the form set out in Form 15 of Schedule 4;

**27. Subsection 58(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**58.** (1) A terminal elevator receipt, transfer elevator receipt or interim transfer elevator receipt shall be in Form 9, 10 or 11, respectively, of Schedule 4.

**28. Paragraph 60(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) after the weighover, supply to the Commission a report of the stocks in store in Form 8 of Schedule 4.

**29. Subsection 68(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**68.** (1) One or more producers of grain who wish to apply for a railway car under section 87 of the Act shall send to the Commission a completed application in Form 14 of Schedule 4.

**30. (1) Subsection 71(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**71.** (1) An end-use certificate referred to in section 87.1 of the Act shall be in Form 1 of Schedule 6.

**(2) Subsection 71(4) of the Regulations is replaced by the following:**

(4) The consignee referred to in an end-use certificate shall provide the Commission, every three months after receipt of the grain referred to in the end-use certificate, with a report in the

**20. Le paragraphe 43(1) du même règlement est abrogé.****21. L'article 44 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**44.** L'accusé de réception ou le bon de paiement à établir par l'exploitant d'une installation de transformation agréée aux termes du paragraphe 78(2) de la Loi au moment de la livraison du grain dans son installation par un producteur doit être conforme à la formule 1 ou à la formule 6 de l'annexe 4, selon le cas.

**22. Le paragraphe 45(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'accusé de réception ou le bon de paiement à établir par le négociant en grains titulaire d'une licence aux termes du paragraphe 81(1) de la Loi sur réception de grain de l'Ouest livré par le producteur ou sur l'établissement d'un droit sur du grain de l'Ouest livré à une installation par le producteur doit être conforme à la formule 1 ou à la formule 6 de l'annexe 4, selon le cas.

**23. L'article 46 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.****24. L'article 50 du même règlement est modifié par adjonction, avant l'alinéa a), de ce qui suit :**

**50.** L'exploitant d'une installation de transbordement agréée peut :

**25. Le paragraphe 56(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**56.** (1) L'exploitant d'une installation de transbordement agréée peut mélanger un grade de grain de l'Est qui est reçu à l'installation, qui s'y trouve ou qui en est déchargé, avec du grain de tout autre grade de grain de l'Est de la même catégorie.

**26. L'alinéa 57a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) il a conclu avec la personne demandant le stockage un contrat de stockage en cellule conforme à la formule 15 de l'annexe 4;

**27. Le paragraphe 58(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**58.** (1) Le récépissé d'installation terminale, le récépissé d'installation de transbordement et le récépissé provisoire d'installation de transbordement doivent être conformes respectivement aux formules 9, 10 et 11 de l'annexe 4.

**28. L'alinéa 60(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) fournir ensuite à la Commission un rapport sur les stocks emmagasinés, établi selon la formule 8 de l'annexe 4.

**29. Le paragraphe 68(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**68.** (1) Les producteurs qui désirent un wagon aux termes de l'article 87 de la Loi doivent en faire la demande par écrit à la Commission selon la formule 14 de l'annexe 4.

**30. (1) Le paragraphe 71(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**71.** (1) Le certificat d'utilisation finale visé à l'article 87.1 de la Loi doit être conforme à la formule 1 de l'annexe 6.

**(2) Le paragraphe 71(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le destinataire indiqué sur le certificat d'utilisation finale doit fournir à la Commission, tous les trois mois suivant la réception du grain qui y est mentionné, un rapport conforme à la

form set out in Form 2 of Schedule 6, until the grain has been fully consumed at the processing facility of the consignee.

**31. Schedule I to the Regulations is renumbered Schedule 1.**

**32. The portion of subparagraph 1(a)(i) in columns II and III of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:**

Column II		Column III
Item	Basis	Fee ( \$ )
1. (a)	(i) per inspection per carload, truckload or container	
	— wheat (except for CPS wheat and Eastern wheat)	27.10
	— CPS wheat and Eastern wheat	20.10

**33. (1) Paragraph 2(a) of Schedule 1 to the Regulations is replaced by the following:**

Column I	Column II	Column III
Item	Service	Basis
2.	(a) for grading of unofficial samples submitted, where certificate is not issued (payable by the person submitting the sample)	the sum of, per sample of — wheat (except for CPS wheat and Eastern wheat) — CPS wheat and Eastern wheat
		27.10
		20.10

**(2) The portion of paragraph 2(b) of Schedule 1 to the Regulations in column I is replaced by the following:**

Column I	
Item	Service
2.	(b) for grading unofficial samples submitted, where certificate is not issued (payable by the person submitting the sample)

**34. Schedule II to the Regulations is renumbered as Schedule 2.**

**35. Schedule V to the Regulations is renumbered as Schedule 4.**

**36. Schedules X and XI to the Regulations are repealed.**

**37. Schedule XIV to the Regulations is renumbered as Schedule 5.**

**38. Schedule XV to the Regulations is renumbered as Schedule 6.**

COMING INTO FORCE

**39. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[22-1-o]

formule 2 de l'annexe 6, jusqu'à ce que le grain ait été complètement utilisé à son installation de transformation.

**31. L'annexe I du même règlement devient l'annexe 1.**

**32. Le passage du sous-alinéa 1a)(i) de l'annexe 1 du même règlement figurant dans les colonnes II et III est remplacé par ce qui suit :**

Colonne II		Colonne III
Article	Unité de base	Droit ( \$ )
1. a)	(i) pour chaque inspection, par wagon, par camion ou par conteneur :	
	— blé (sauf le blé CPS et le blé de l'Est)	27,10
	— blé CPS et blé de l'Est	20,10

**33. (1) L'alinéa 2a) de l'annexe 1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Service	Unité de base
2.	a) classement des échantillons non officiels soumis, si un certificat est délivré (à payer par la personne qui soumet l'échantillon)	la somme de, par échantillon : — de blé (sauf le blé CPS et le blé de l'Est) — de blé CPS et blé de l'Est
		27,10
		20,10

**(2) Le passage de l'alinéa 2b) de l'annexe 1 du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :**

Colonne I	
Article	Service
2.	b) classement des échantillons non officiels soumis, si aucun certificat n'est délivré (à payer par la personne qui soumet l'échantillon)

**34. L'annexe II du même règlement devient l'annexe 2.**

**35. L'annexe V du même règlement devient l'annexe 4.**

**36. Les annexes X et XI du même règlement sont abrogées.**

**37. L'annexe XIV du même règlement devient l'annexe 5.**

**38. L'annexe XV du même règlement devient l'annexe 6.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**39. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[22-1-o]

## Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1354 — Picolinafen)

Statutory Authority

*Food and Drugs Act*

Sponsoring Department

Department of Health

## Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1354 — picolinafène)

Fondement législatif

*Loi sur les aliments et drogues*

Ministère responsable

Ministère de la Santé

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Under authority of the *Pest Control Products Act*, the Pest Management Regulatory Agency (PMRA), of Health Canada, has approved an application for the registration of the pest control product (pesticide) picolinafen as a herbicide for the control of broadleaf weeds in barley and spring wheat (including durum) as a post-emergent treatment. This proposed regulatory amendment would establish Maximum Residue Limits (MRLs) under the *Food and Drugs Act* for residues of picolinafen resulting from this use in barley and wheat, in order to permit the sale of food containing these residues.

Before making a registration decision regarding a new pest control product, the PMRA conducts the appropriate assessment of the risks and value of the product specific to its proposed use. Pest control products will be registered if: the data requirements for assessing value and safety have been adequately addressed; the evaluation indicates that the product has merit and value; and the human health and environmental risks associated with its proposed use are acceptable.

The human health risk assessment includes an assessment of dietary risks posed by expected residues of the pest control product, as determined through extensive toxicological studies. An acceptable daily intake (ADI) and/or acute reference dose (ARD) is calculated by applying a safety factor to a no observable adverse effect level or, in appropriate cases, by applying a risk factor which is calculated based on a linear low-dose extrapolation. The potential daily intake (PDI) is calculated from the amount of residue that remains on each food when the pest control product is used according to the proposed label and the intake of that food from both domestic and imported sources in the diet. PDIs are established for various Canadian subpopulations and age groups, including infants, toddlers, children, adolescents and adults. Provided the PDI does not exceed the ADI or ARD for any subpopulation or age group, and the lifetime risk is acceptable, the expected residue levels are established as MRLs under the *Food and Drugs Act* to prevent the sale of food with higher residue levels. Since, in most cases, the PDI is well below the ADI and lifetime risks are very low when MRLs are originally established, additional MRLs for the pest control product may be added in the future.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

En vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, l'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA), de Santé Canada, a approuvé une demande d'homologation du picolinafène comme herbicide pour lutter contre les latifoliées dans le blé du printemps (y compris le blé dur) et l'orge en traitement de postlevée. La présente modification réglementaire proposée établirait des limites maximales de résidus (LMR) en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* pour les résidus du picolinafène résultant de cette utilisation dans le blé et l'orge, de manière à permettre la vente d'aliments contenant ces résidus.

Avant de prendre une décision quant à l'homologation d'un nouveau produit antiparasitaire, l'ARLA évalue attentivement les risques et la valeur du produit, en fonction de l'utilisation précise à laquelle il est destiné. Les produits antiparasitaires sont homologués si les conditions suivantes sont réunies : les données exigées en vue de l'évaluation de la valeur et de l'innocuité du produit ont été fournies de manière adéquate; l'évaluation indique que le produit présente des avantages et une valeur; les risques associés à l'utilisation proposée du produit pour la santé et l'environnement sont acceptables.

L'évaluation des risques pour la santé humaine comporte une évaluation des risques alimentaires posés par les résidus prévus du produit antiparasitaire, déterminés à l'aide d'études toxicologiques exhaustives. Une dose journalière admissible (DJA) et/ou une dose aiguë de référence (DAR) sont calculées à l'aide d'un facteur de sécurité appliqué à la dose sans effet nocif observé ou, selon le cas, à l'aide d'un facteur de risque dont le calcul est fondé sur l'extrapolation linéaire d'une faible dose. La dose journalière potentielle (DJP) est calculée à partir de la quantité de résidus qui demeure sur chaque aliment lorsque le produit antiparasitaire est utilisé conformément au mode d'emploi qui figure sur l'étiquette proposée; on tient également compte de la quantité consommée de cet aliment, qu'il soit canadien ou importé. Des DJP sont établies pour divers groupes d'âge, y compris les nourrissons, les tout-petits, les enfants, les adolescents et les adultes, et sous-populations au Canada. Pourvu que la DJP ne dépasse pas la DJA ou la DAR pour tout groupe d'âge ou sous-population, et que le risque à vie soit acceptable, les niveaux de résidus prévus sont établis comme LMR en vertu de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de prévenir la vente d'aliments dans lesquels les résidus seraient plus élevés. Comme, dans la plupart des cas, la DJP est bien en deçà de la DJA et que les risques à vie sont très bas lorsque les LMR sont établies la première fois, il est possible d'ajouter des LMR pour ce produit antiparasitaire.

After the review of all available data, the PMRA has determined that an MRL for picolinafen of 0.05 parts per million (p.p.m.) in barley and wheat would not pose an unacceptable health risk to the public.

#### *Alternatives*

Under the *Food and Drugs Act*, the sale of food containing residues of pest control products at a level less than or equal to 0.1 p.p.m. is permitted unless a lower MRL has been established in Table II, Division 15, of the *Food and Drug Regulations*. In the case of picolinafen, establishment of an MRL for barley and wheat is necessary to support the use of a pest control product which has been shown to be both safe and effective, while at the same time preventing the sale of food with unacceptable residues.

#### *Benefits and Costs*

The use of picolinafen on barley and spring wheat (including durum) will provide joint benefits to consumers and the agricultural industry as a result of improved management of pests. In addition, this proposed regulatory amendment will contribute to a safe, abundant and affordable food supply by allowing the importation and sale of food commodities containing acceptable levels of pesticide residues.

Some costs may be incurred related to the implementation of analytical methods for analysis of picolinafen in the foods mentioned above. Resources required are not expected to result in significant costs to the Government.

#### *Consultation*

Registration decisions, including dietary risk assessments, made by the PMRA are based on internationally recognized risk management principles, which are largely harmonized among member countries of the Organization for Economic Cooperation and Development. Individual safety evaluations conducted by the PMRA include a review of the assessments conducted at the international level as part of the Joint Food and Agriculture Organization of the United Nations/World Health Organization Food Standards Programme in support of the Codex Alimentarius Commission, as well as MRLs adopted by other national health/regulatory agencies.

#### *Compliance and Enforcement*

Compliance will be monitored through ongoing domestic and/or import inspection programs conducted by the Canadian Food Inspection Agency when the proposed MRL for picolinafen is adopted.

#### *Contact*

Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Health Canada, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9, (613) 736-3692 (Telephone), (613) 736-3659 (Facsimile), geraldine\_graham@hc-sc.gc.ca (Electronic mail).

Après avoir examiné toutes les données disponibles, l'ARLA a déterminé qu'une LMR de 0,05 parties par million (p.p.m.) dans le blé et l'orge pour le picolinafène ne poserait pas de risque inacceptable pour la santé de la population.

#### *Solutions envisagées*

En vertu de la *Loi sur les aliments et drogues*, la vente d'aliments contenant des résidus de produits antiparasitaires à un niveau inférieur ou égal à 0,1 p.p.m. est permise, à moins qu'une LMR moins élevée ait été établie au tableau II, titre 15, du *Règlement sur les aliments et drogues*. Dans le cas du picolinafène, l'établissement d'une LMR pour le blé et l'orge est nécessaire en vue d'appuyer l'utilisation d'un produit antiparasitaire que l'on a démontré à la fois sûr et efficace, tout en prévenant la vente d'aliments contenant des résidus à des niveaux inacceptables.

#### *Avantages et coûts*

L'utilisation du picolinafène sur le blé du printemps (incluant le blé dur) et l'orge permettront de mieux lutter contre les ennemis des cultures, ce qui sera profitable aux consommateurs et à l'industrie agricole. De plus, cette modification réglementaire proposée va contribuer à créer des réserves alimentaires sûres, abondantes et abordables en permettant l'importation et la vente d'aliments contenant des résidus de pesticides à des niveaux acceptables.

Il pourrait y avoir des coûts associés à la mise en application de méthodes adéquates pour l'analyse du picolinafène dans les aliments susmentionnés. Les ressources exigées ne devraient pas entraîner de coûts importants pour le Gouvernement.

#### *Consultations*

Les décisions réglementaires prises par l'ARLA, y compris les évaluations du risque alimentaire, sont fondées sur des principes de gestion du risque reconnus internationalement; ces principes sont en grande partie harmonisés entre les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Les évaluations individuelles de la sécurité menées par l'ARLA comportent l'examen des évaluations effectuées à l'échelle internationale dans le cadre du Programme mixte de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et de l'Organisation mondiale de la santé sur les normes alimentaires de la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que des LMR adoptées par d'autres organismes de santé nationaux ou organismes chargés de la réglementation.

#### *Respect et exécution*

La surveillance de la conformité se fera dans le cadre des programmes permanents d'inspection des produits locaux et/ou importés exécutés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments une fois que la LMR proposée pour le picolinafène sera adoptée.

#### *Personne-ressource*

Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, Santé Canada, Indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, (613) 736-3692 (téléphone), (613) 736-3659 (télécopieur), geraldine\_graham@hc-sc.gc.ca (courriel).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 30(1)<sup>a</sup> of the *Food and Drugs Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1354 — Picolinafen)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Geraldine Graham, Alternative Strategies and Regulatory Affairs Division, Pest Management Regulatory Agency, Department of Health, Address Locator 6607D1, 2720 Riverside Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K9 (tel.: (613) 736-3692; fax: (613) 736-3659; e-mail: geraldine\_graham@hc-sc.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1354 — PICOLINAFEN)

## AMENDMENT

1. Table II to Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following after item P.4.1:

I	II	III	IV
Item No.	Common Chemical Name	Chemical Name of Substance	Maximum Residue Limit p.p.m. Foods
P.4.2	picolinafen	<i>N</i> -(4-fluorophenyl)-6-[3-(trifluoromethyl)phenoxy]-2-pyridinecarboxamide	Barley, wheat

## COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[22-1-o]

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 30(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les aliments et drogues*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1354 — picolinafène)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Geraldine Graham, Division des nouvelles stratégies et des affaires réglementaires, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire, ministère de la Santé, indice d'adresse 6607D1, 2720, promenade Riverside, Ottawa (Ontario) K1A 0K9 (tél. : (613) 736-3692; téléc. : (613) 736-3659; courriel : geraldine\_graham@hc-sc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 29 mai 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1354 — PICOLINAFÈNE)

## MODIFICATION

1. Le tableau II du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'article P.4.1, de ce qui suit :

I	II	III	IV
Article	Appellation chimique courante	Nom chimique de la substance	Limite maximale de résidu p.p.m. Aliments
P.4.2	picolinafène	4'-Fluoro-6-[( $\alpha,\alpha,\alpha$ -trifluoro-m-tolyl)oxy]picolinanilide	0,05 Blé, orge

## ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[22-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33, s. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., c. 870

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33, art. 347  
<sup>1</sup> C.R.C., ch. 870

## Regulations Amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations

### Statutory Authority

*Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

### Sponsoring Department

Department of Justice

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Part II of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* provides for the garnishment of designated federal moneys to satisfy support orders and provisions.

The Regulations developed pursuant to the Act set out which federal moneys can be intercepted, establish a fee for the administration of applications to the interception service, and define the application and interception processes.

The federal monies that can be intercepted may include a refund on account of taxes imposed by a province/territory or as a result of a deduction in computing the taxes imposed by a province/territory and the Government of Canada has agreed to make the refund on behalf of the province/territory. Some provinces/territories have expressly excluded a refund of certain amounts from garnishment, for example their equivalent to the Canadian Child Tax Benefit, in their respective income tax legislation.

Paragraph 3(a) of the Regulations designates income tax refunds payable to a taxpayer that can be garnished to satisfy support orders and provisions and would be amended by:

- excluding moneys payable pursuant to section 164 of the *Income Tax Act* in respect of provincial/territorial Acts, provisions thereof and programs thereunder that have been expressly excluded from garnishment in the provincial/territorial Acts, for example the equivalent to the Canadian Child Tax Benefit, from the designation for the purposes of the definition of “garnishable moneys” in section 23 of the Act, thus ensuring the accuracy of the reference to source funds.

This amendment ensures that monies payable in respect of provincial/territorial legislation, provisions or programs that have been expressly excluded from garnishment in the provincial/territorial fiscal legislation, for example, the equivalent to the Canadian Child Tax Benefit are not garnished. This change is minor and technical in nature.

## Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires

### Fondement législatif

*Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*

### Ministère responsable

Ministère de la Justice

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

La partie II de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* prévoit la saisie-arrêt de sommes fédérales désignées pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires.

Le règlement d'application de la Loi désigne les sommes fédérales qui peuvent être interceptées, il fixe le montant des frais applicables au traitement des demandes faites au service d'interception et il précise la procédure de présentation des demandes et d'interception.

Les sommes fédérales qui peuvent être interceptées peuvent comprendre les remboursements d'impôts provinciaux/territoriaux ou qui découlent de déductions dans le calcul d'impôts provinciaux/territoriaux, lorsque le gouvernement fédéral a convenu de faire le remboursement pour le compte de la province ou du territoire. Certaines provinces et certains territoires ont expressément exclu de la saisie-arrêt, par leur législation fiscale, le remboursement de certaines sommes comme l'équivalent, dans la province ou le territoire, de la prestation fiscale canadienne pour enfants.

L'alinéa 3a) du Règlement désigne les remboursements d'impôt payables au contribuable qui peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires et il serait modifié :

- excluant de la désignation, pour l'application de la définition de « sommes saisissables » à l'article 23 de la Loi, les sommes payables en vertu de l'article 164 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui ont été expressément exclues de la saisie-arrêt dans les lois provinciales/territoriales comme l'équivalent de la prestation fiscale canadienne pour enfants dans les lois, les dispositions de ces lois ou les programmes provinciaux établis sous leur régime.

Cette modification assurera l'exactitude de la mention de la provenance des fonds.

Par cette modification, les sommes payables à l'égard des lois, des dispositions de ces lois ou des programmes provinciaux/territoriaux qui ont été expressément exclus de la saisie-arrêt dans la législation provinciale/territoriale en matière fiscale comme l'équivalent de la prestation fiscale canadienne pour enfants ne feront pas l'objet de saisie-arrêt. Cette modification est mineure et d'ordre technique.

### Alternatives

The reference to source funds, payable pursuant to the *Income Tax Act*, must be modified to accurately designate what moneys are garnishable. This amendment will clarify that section 164 of the *Income Tax Act* does not include any provincial or territorial moneys that have been expressly excluded from garnishment in the provincial/territorial fiscal legislation, for example the equivalent to the Canadian Child Tax Benefit. This clarification will avoid any possible ambiguity concerning the scope of section 164. It will also provide a uniform and consistent treatment of all child tax benefits throughout Canada by ensuring that none can be garnished to satisfy support orders and provisions. Without this amendment the treatment of monies payable but excluded from garnishment, for example child tax benefits, could vary from one province or territory to another and create inconsistencies.

This amendment will also avoid the need to proceed to subsequent amendments to the Regulations as other provinces and/or territories amend their income tax legislation to expressly exclude amounts payable from garnishment including their equivalent of the Canadian Child Tax Benefit. Proceeding on a case-by-case basis as provinces amend their legislation would be inefficient and incur greater costs.

### Benefits and Costs

The amendment of source funds, payable pursuant to section 164 of the *Income Tax Act*, has no cost implications for the program. The benefit is that it will eliminate any ambiguity surrounding what constitutes "garnishable moneys" for purposes of the Act, including that surrounding the garnishment of the provincial/territorial equivalent to the Canadian Child Tax Benefit. It will now be clear that any moneys payable under a provincial/territorial Act, provisions thereof and programs thereunder which are expressly excluded from garnishment in that legislation, for example the equivalent to the Canadian Child Tax Benefit, are not available for garnishment pursuant to the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

### Consultation

The Regulations were developed through ongoing discussions with the provinces and territories since the spring of 1996. In addition, the Department has consulted with Canada Customs and Revenue Agency and the Family Law Assistance Section.

### Compliance and Enforcement

Compliance will continue to be ensured through the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Unit as this amendment will have no impact on its operation.

Section 23 defines garnishable moneys as those designated by the Regulations.

### Contact

Danièle Ménard, Legal counsel — Coordinator, Support Enforcement Policy and Implementation, Family, Children and Youth, Department of Justice, Ottawa, Ontario K1A 0H8, (613) 957-0229 (Telephone), [daniele.menard@justice.gc.ca](mailto:daniele.menard@justice.gc.ca) (Electronic mail).

### Solutions envisagées

La mention de la provenance des fonds, payables en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, doit être modifiée afin de désigner avec précision les sommes qui sont saisissables. Cette modification précise le sens de l'article 164 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* : il n'englobe pas les sommes provinciales ou territoriales qui ont été expressément exclues de la saisie-arrêt dans la législation provinciale/territoriale en matière fiscale comme l'équivalent de la prestation fiscale canadienne pour enfants. Cette précision écarte toute ambiguïté possible au sujet de la portée de l'article 164. Elle assure aussi un traitement uniforme de toutes les prestations fiscales pour enfants partout au Canada puisque ces prestations ne pourront faire l'objet d'une saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires. Sans cette modification, le traitement des sommes payables mais exclues de la saisie-arrêt telles les prestations fiscales pour enfants pourrait varier d'une province ou territoire à l'autre et il y aurait des incohérences.

Grâce à cette modification, il ne sera pas non plus nécessaire d'apporter ultérieurement d'autres modifications au Règlement si d'autres provinces ou territoires modifient leur législation fiscale afin d'exclure expressément les sommes saisissables, notamment celles qui sont l'équivalent, dans la province, de la prestation fiscale canadienne pour enfants. Il serait inefficace et plus coûteux d'intervenir de nouveau chaque fois qu'une province modifie sa législation.

### Avantages et coûts

La modification de la provenance des fonds, payables en vertu de l'article 164 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, n'a aucune conséquence en termes de coûts pour le programme. Elle offre l'avantage d'éliminer toute ambiguïté touchant ce qui constitue une « somme saisissable » aux fins de la présente loi, y compris celles qui touchent la saisie-arrêt de l'équivalent provincial/territorial de la prestation fiscale canadienne pour enfants. Avec cette modification, il sera clair que toutes les sommes payables, en vertu de lois, de dispositions de loi ou de programmes provinciaux/territoriaux qui ont été expressément exclus de la saisie-arrêt dans la législation provinciale/territoriale en matière fiscale comme l'équivalent de la prestation fiscale canadienne pour enfants ne peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.

### Consultations

Le Règlement a été élaboré au cours de discussions continues avec les provinces et les territoires depuis le printemps 1996. De plus, le Ministère a consulté l'Agence des douanes et du revenu du Canada et les Services d'aide au droit familial.

### Respect et exécution

La section d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales continue d'assurer l'application de la loi, et ces modifications n'auront pas d'incidence sur ses opérations.

Selon la définition de l'article 23, les sommes qui peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt sont celles qui sont désignées par le Règlement.

### Personne-ressource

Danièle Ménard, Avocate — Coordonnatrice, Mise en œuvre de la politique d'appui à l'exécution des obligations alimentaires, Section de la famille, des enfants et des adolescents, Ministère de la Justice, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 957-0229 (téléphone), [daniele.menard@justice.gc.ca](mailto:daniele.menard@justice.gc.ca) (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 61<sup>a</sup> of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Danièle Ménard, Legal Counsel and Coordinator, Support Enforcement Policy and Implementation Unit, Family, Children and Youth Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

The representations should stipulate those parts of the representations that should not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* and, in particular, pursuant to sections 19 and 20 of that Act, the reason why those parts should not be disclosed and the period during which they should remain undisclosed. The representations should also stipulate those parts of the representations for which there is consent to disclosure pursuant to the *Access to Information Act*.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

**REGULATIONS AMENDING THE FAMILY  
SUPPORT ORDERS AND AGREEMENTS  
GARNISHMENT REGULATIONS**

AMENDMENT

**1. Paragraph 3(a) of the *Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(a) sections 164 and 216 of the *Income Tax Act* as they relate to the personal return of income of a taxpayer, for a particular taxation year, excluding subsection 164(1.4) of that Act when it applies with respect to an amount payable pursuant to provincial income tax legislation that specifically excludes that amount from garnishment for the purposes of the Act;

COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[22-1-o]

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 61<sup>a</sup> de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*<sup>b</sup> se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Danièle Ménard, conseillère juridique et coordonnatrice, Section de mise en œuvre de la politique d'appui à l'exécution des obligations alimentaires, Section de la famille, des enfants et des adolescents, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 29 mai 2003

*La greffière adjointe du Conseil privé,*  
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR  
LA SAISIE-ARRÊT POUR L'EXÉCUTION  
D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES**

MODIFICATION

**1. L'alinéa 3a) du *Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

a) les articles 164 et 216 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tels qu'ils s'appliquent à la déclaration personnelle de revenu du contribuable pour une année d'imposition donnée, sauf le paragraphe 164(1.4) de cette loi lorsqu'il se rapporte à des sommes à payer en vertu d'une loi provinciale concernant l'impôt sur le revenu qui soustrait expressément ces sommes à la saisie-arrêt pour l'application de la Loi;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[22-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 8, s. 18  
<sup>b</sup> R.S., c. 4 (2nd Supp.)  
<sup>1</sup> SOR/88-181

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 8, art. 18  
<sup>b</sup> L.R., ch. 4 (2<sup>e</sup> suppl.)  
<sup>1</sup> DORS/88-181

## Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

### Statutory Authority

*Energy Efficiency Act*

### Sponsoring Department

Department of Natural Resources

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations* (the amendment) will require gas fireplace dealers to certify their products for energy efficiency using a recently published Canadian Standards Association (CSA) CSA P.4.1-02 *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency* (CSA P.4.1) and report the information to Natural Resources Canada (NRCan). This will enable NRCan to produce an *EnerGuide Appliance Directory for Gas Fireplaces*, a directory that will be similar to existing ones for major household appliances to help consumers make an informed decision when purchasing a gas fireplace.

For point-of-sale consumer information, the industry has agreed to participate in a voluntary EnerGuide rating program that builds on the successful collaboration between the Heating, Refrigeration and Air Conditioning Institute of Canada (HRAI) and NRCan in administering similar programs for residential heating and air-conditioning equipment since 1996.

The amendment will also update the standard referenced for electric ranges to CSA C358-03, *Energy Consumption Test Methods for Household Electric Ranges* (CSA C358-03). The revised standard uses new consumption factors that better reflect modern usage patterns and implements minimum energy performance levels that will apply equally to all categories of products. All changes in this standard can be accommodated administratively and will not require existing products to be retested.

Changes were implemented in Part IV of the Regulations to clarify the intent of the verification mark. These changes explicitly state that the verification program validates the specific performance of the product as reported in section 5 of the regulations, as well as verifying conformity with the minimum energy performance standards referenced in section 4.

The *Energy Efficiency Regulations* help Canada meet its commitments under the National Action Program on Climate Change. The measures established under this program encourage the efficient use of energy on an economic basis. They contribute to the competitiveness of Canada's economy while helping to achieve Canada's greenhouse gas (GHG) emissions limitation targets.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique

### Fondement législatif

*Loi sur l'efficacité énergétique*

### Ministère responsable

Ministère des Ressources naturelles

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

En vertu du *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique* (la modification), les fournisseurs de foyer à gaz devront désormais apposer une marque de vérification sur leurs produits attestant l'efficacité énergétique en conformité avec la plus récente norme de l'Association canadienne de normalisation (CSA), la CSA P.4.1-02 intitulée *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency* (CSA P.4.1). De plus, ils devront en informer Ressources naturelles Canada (RNCan), qui élaborera par la suite un *Répertoire ÉnerGuide des foyers à gaz*. Semblable aux divers répertoires actuels à propos des appareils électroménagers, ce répertoire aura pour but d'aider les consommateurs à effectuer un choix éclairé au moment de l'achat d'un foyer à gaz.

En ce qui concerne le service au consommateur sur le lieu de vente, l'industrie a accepté de participer au programme volontaire de cotation EnerGuide mis sur pied à la suite de la collaboration fructueuse entre l'Institut canadien du chauffage, de la climatisation et de la réfrigération (ICCCR) et RNCan, qui offrent déjà, depuis 1996, des programmes similaires concernant le matériel de chauffage et de climatisation des habitations.

La modification permettra également la mise à jour des normes associées aux cuisinières électriques afin qu'elle corresponde à la norme CSA C358-03, intitulée *Energy Consumption Test Methods for Household Electric Ranges* (CSA C358-03). La norme révisée utilise de nouveaux facteurs de consommation qui correspondent mieux aux habitudes d'utilisation modernes et établit des niveaux de rendement énergétique minimal qui s'appliquent également à toutes les catégories de produits. Toutes les modifications apportées à cette norme pourront être mises en application sur le plan administratif et aucun produit existant ne devra faire l'objet de nouveaux essais.

Les modifications ont été apportées à la partie IV du Règlement afin de clarifier l'objectif de la marque de vérification. Ces modifications établissent explicitement que le programme de vérification valide le rendement particulier du produit, tel que cela est mentionné à la section 5 de la réglementation, et vérifie la conformité aux normes en matière de rendement énergétique minimal énoncées à la section 4.

Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* permet au Canada d'atteindre les énoncés dans le Programme national d'action sur le changement climatique. Les mesures adoptées en vertu de ce programme encouragent l'utilisation efficace et rentable de l'énergie. Elles contribueront à rendre l'économie canadienne compétitive et à atteindre les objectifs de réduction des émissions de gaz à effet de serre (GES) du Canada.

Concentrations of GHGs are increasing in the earth's atmosphere. The accumulation of these gases is expected to cause a rise in the average temperature of the lower atmosphere, resulting in climate change. Although uncertainty remains as to the extent, timing and effects of global climate change, evidence collected to date and the potential environmental threat support the implementation of precautionary measures. Therefore, the Government of Canada has committed to reducing Canada's GHG emissions by 6 percent below 1990 levels between 2008 and 2012. Furthermore, in December 2002 the Government of Canada ratified the Kyoto Protocol.

Carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), a by-product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant GHG. Due to greater demand for fossil fuel because of expanding human activities involving energy use, emissions of CO<sub>2</sub> have increased. Because there is limited short-term prospect for switching from fossil fuels to alternative energy sources, the main approach to limiting CO<sub>2</sub> emissions resulting from fossil fuel consumption is to improve energy efficiency.

### Background

Sales of gas fireplaces in Canada have grown over the last decade. Their increasing popularity and use as a source of supplementary heating has given rise to questions concerning the heating efficiency of the products being offered for sale in Canada. Tests conducted by NRCan and industry over the past decade have shown that the range of energy efficiencies for gas fireplaces on the market can range from less than 30 percent to more than 70 percent (compared with 78 percent to more than 90 percent for gas-fired central furnaces). NRCan's past experience is that consumers are motivated to purchase products that are more energy efficient if they have appropriate information. But consumers have been unable to make informed decisions about the efficiency of gas fireplaces because there has been neither consistent use of an efficiency test standard nor comparable performance ratings at the point of sale or in dealers' sales literature.

This amendment follows more than ten years of research, standards development and consultation with industry. In order to provide a level playing field for all dealers, the amendment provides that all gas fireplaces must be tested and verified for efficiency against a newly published CSA standard.

It also requires that energy efficiency reports be submitted to NRCan that will enable it to produce an *EnerGuide Appliance Directory for Gas Fireplaces*. This directory will be publicly available via the Internet to help consumers make an informed decision when purchasing a gas fireplace.

The EnerGuide rating program will be a voluntary program, to be administered by HRAI, that will encourage dealers to use the well-known EnerGuide labelling format as a standard designation of a product's efficiency in various media. Two industry associations, HRAI and the Hearth, Patio & Barbecue Association of Canada (HPBAC), publicly support the program, which is to be implemented in summer 2003.

### Alternatives

#### Maintaining the Status Quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose an opportunity to address its GHG emissions targets. There would also be a lost opportunity to implement a national standard that

La concentration des gaz à effet de serre dans l'atmosphère terrestre augmente, ce qui risque d'entraîner une hausse de la température moyenne dans la basse atmosphère et de réchauffer la planète. Même si la portée, la rapidité et les effets des changements climatiques sont encore mal connus, les données collectées à ce jour et la menace éventuelle pour l'environnement motivent l'adoption de mesures préventives. Par conséquent, le gouvernement du Canada s'est engagé à réduire les émissions de gaz à effet de serre de 6 p. 100, entre 2008 et 2012, par rapport aux niveaux de 1990. De plus, le gouvernement du Canada a ratifié le protocole de Kyoto en décembre 2002.

On a constaté que le dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), sous-produit de la combustion des combustibles fossiles, est le gaz à effet de serre le plus répandu. En raison de la hausse de la demande de combustibles fossiles, attribuable à la croissance des activités humaines consommatrices d'énergie, les émissions de CO<sub>2</sub> ont augmenté. Puisqu'il est difficile d'adopter rapidement des sources d'énergie de remplacement, la principale façon de limiter les émissions dues à la consommation de combustibles fossiles est d'améliorer l'efficacité énergétique.

### Contexte

Au Canada, les ventes de foyers à gaz ont augmenté au cours de la dernière décennie. Les foyers à gaz s'avèrent une source de chauffage d'appoint de plus en plus populaire auprès des consommateurs, ce qui nous amène à nous interroger au sujet de l'efficacité des produits de chauffage en vente au Canada. Les essais menés par NRCan et l'industrie durant la dernière décennie ont démontré que l'efficacité énergétique des foyers à gaz varie entre moins de 30 p. 100 à plus de 70 p. 100 (en comparaison à 78 p. 100 à plus de 90 p. 100 pour un appareil central de chauffage au gaz). Avec les années, NRCan a remarqué que les consommateurs ont davantage tendance à se procurer des produits dont l'efficacité énergétique est manifeste lorsqu'ils possèdent suffisamment de renseignements. Cependant, les consommateurs ne sont pas en mesure de juger l'efficacité des foyers à gaz, puisque ces derniers ne sont ni soumis à des normes d'essai ni munis d'une cote en fonction de leur rendement tant sur le lieu de vente que dans les données que possède le fournisseur.

La présente modification a été apportée après plus de dix ans de recherche, de développement de normes et de consultation auprès des gens de l'industrie. Par souci d'équité envers tous les fournisseurs, on prévoit désormais dans le Règlement que l'efficacité de tous les foyers à gaz doit être mesurée et évaluée selon les nouvelles normes de l'Association canadienne de normalisation.

De plus, il faudra soumettre à NRCan un rapport d'efficacité énergétique qui lui permettra de mettre en forme un *Répertoire ÉnerGuide des foyers à gaz* accessible sur Internet pour aider les consommateurs à effectuer un choix avisé lorsque viendra le moment d'acheter un foyer à gaz.

Chapeauté par l'ICCCR, le programme de cotation ÉnerGuide incitera les fournisseurs à employer l'étiquetage ÉnerGuide afin de préciser l'efficacité du produit. Au sein de l'industrie, deux associations, à savoir l'ICCCR et la Hearth, Patio & Barbecue Association of Canada (HPBAC), ont manifesté leur appui à ce programme qui devrait être lancé à l'été 2003.

### Solutions envisagées

#### Maintien du statu quo

Si la modification n'est pas adoptée, le Canada se privera d'un moyen d'atteindre ses objectifs en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre. Le Canada perdra l'occasion

provinces and utilities have indicated their support for. This would hinder the Government of Canada's objectives of reducing CO<sub>2</sub> emissions and achieving cost savings for energy users.

Without this amendment and EnerGuide ratings for gas fireplaces, consumers will continue to lack consistent, credible information on the efficiency of gas fireplaces when making purchasing decisions.

#### Mandatory Minimum Efficiency Level

The amendment does not prescribe a minimum efficiency level for gas fireplaces because there is a lack of consensus, within the industry, as to what a reasonable minimum efficiency level should be. The implementation of the proposed amendment will provide key data that will assist in making a determination of the desirability of establishing minimum energy performance requirements for gas fireplaces in the future.

#### Mandatory Point-of-sale Labelling

NRCan had extensive consultations with industry representatives on the form and manner in which efficiency rating information should be provided to consumers at the point of sale. It was concluded that the labelling requirements for major household appliances as prescribed in Part III of the Regulations were not appropriate or practicable for the manner in which fireplaces are displayed and sold. A voluntary industry-administered program addresses the industry's concerns by allowing a more flexible approach to how the information is presented.

The standardized performance information will be included in product brochures and point of sale material. Program participants voluntarily agree to submit, to industry associations, copies of program literature and aggregate data of products sold. This is similar to the voluntary labelling approach used for furnaces.

#### *Benefits and Costs*

The change of test standard for electric ranges does not affect the efficiency of currently regulated electric ranges available on the Canadian market. There would be no consumer cost or environmental impact.

As no minimum efficiency level is being prescribed for gas fireplaces in the amendment and consequently no product being explicitly eliminated by the Regulations, no quantitative analysis of benefits and costs can be made.

Various internal and external studies have verified that increased uptake of energy-efficient products can be attributed to the presence of a label.

The economic impact on industry is expected to be minimal, as fireplace manufacturers have already tested many models to earlier drafts of the CSA P.4.1 document, and a requirement to test to a previous draft of CSA P.4.1 has already been incorporated into the more recent editions of the CSA safety certification standards for vented gas fireplaces.

Based on past experience, NRCan believes that if consumers are adequately informed of the efficiency of appliances, the market will gradually shift in favour of more efficient products. The statistical information that HRAI will be reporting to NRCan will permit NRCan to monitor this market shift.

d'établir une norme nationale qu'appuie actuellement l'ensemble des provinces et des entreprises de services publics. Cela empêcherait le gouvernement du Canada d'atteindre ses objectifs de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> et de faire baisser les coûts pour les consommateurs d'énergie.

Sans l'adoption de la modification suggérée et du programme de cotation EnerGuide pour les foyers à gaz, les consommateurs n'auront pas accès à des renseignements exacts et précis au sujet de l'efficacité des foyers à gaz au moment de l'achat.

#### Norme de rendement minimal d'efficacité

La modification ne prévoit pas de norme de rendement minimal d'efficacité pour les foyers à gaz, puisqu'il n'existe pas de consensus, au sein de l'industrie, à propos d'un rendement minimal raisonnable. La mise en œuvre du projet de modification fournira les données clés qui aideront à déterminer la nécessité d'établir une norme en matière de rendement énergétique minimal pour les foyers à gaz à l'avenir.

#### Étiquetage obligatoire sur le lieu de vente

RNCan a procédé à de vastes consultations auprès des représentants de l'industrie sur la façon d'introduire et de présenter la cote d'efficacité aux consommateurs sur le lieu de vente. Il a été conclu que les normes d'étiquetage visant les principaux appareils électroménagers telles qu'elles sont énoncées à la partie III du Règlement n'étaient pas appropriées ou applicables en raison de la façon dont les foyers sont exposés pour la vente et vendus. Un programme volontaire géré par l'industrie apporte une solution aux préoccupations soulevées en employant une manière plus flexible de présenter l'information.

L'information standardisée sur le rendement sera incluse dans des brochures sur les produits et des documents remis au point de vente. Les participants au programme ont accepté de soumettre aux associations industrielles des exemplaires des documents et des données sur les produits vendus. Ce programme est similaire au programme d'étiquetage volontaire mis en place pour les foyers.

#### *Avantages et coûts*

Le changement des normes d'essai pour les cuisinières électriques n'a aucune incidence sur l'efficacité des appareils qui font l'objet d'une réglementation en vente sur le marché canadien. La modification n'entraînerait aucun coût pour le consommateur et n'aura aucune incidence environnementale.

Il est impossible d'effectuer une analyse quantitative des avantages et des coûts puisqu'il n'y a pas de norme de rendement minimal d'efficacité pour les foyers à gaz. En conséquence, aucun produit n'est clairement visé par le Règlement.

Diverses études menées tant à l'interne qu'à l'externe ont démontré que la popularité des produits éconergétiques peut être attribuable à la présence d'une étiquette.

L'incidence économique pour l'industrie devrait être minime puisque les fournisseurs de foyers ont déjà mesuré l'efficacité de nombreux modèles en fonction d'ébauches précédentes du document sur la norme d'essai CSA P.4.1. En outre, selon les plus récentes parutions des normes de certification de la CSA relatives à la sécurité, il est nécessaire d'évaluer l'efficacité à partir d'une ébauche précédente du même document pour les foyers à gaz ventilés.

À la lumière du passé, NRCan croit que si les consommateurs sont bien informés au sujet de l'efficacité des appareils, on pourra observer une nouvelle tendance en faveur des produits éconergétiques sur le marché. Les données qui seront fournies à NRCan par l'ICCCR devraient permettre d'observer ce phénomène.

In order to establish an *EnerGuide Directory for Gas Fireplaces*, there must be a requirement for all gas fireplaces to be tested to a common efficiency standard, with energy efficiency reports submitted to NRCan. A mandatory testing requirement is also necessary in order for the voluntary EnerGuide labelling program to work. The industry is ready to proceed with the EnerGuide program in 2003.

#### Consultation

##### Gas Fireplaces

Consultation on gas fireplaces was accomplished through three methods:

(i) The relevant CSA technical committees and technical sub-committees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input and reviewed and voted on the changes to the CSA P.4.1 standard.

In October 1992, the Vented Gas Fireplace Joint Subcommittee appointed a CGA Efficiency Test Method Task Group. After three years of intensive work, the standards committee arrived at a Draft Q of CGA P.4, *Testing Method for Measuring Annual Fuel Utilization Efficiencies of Vented Home Heating Equipment*, in October 1995. The intent was to produce a document that would be consistent with the test methods prescribed by the U.S. Department of Energy. But two series of validation tests conducted in 1993 and 1994 found that the test methods developed for other appliances were not providing consistent or reproducible results for gas fireplaces. Consequently, CGA P.4 was never finalized. A decision was made to develop a separate document for gas fireplaces (eventually to be known as CSA P.4.1). Work progressed through the National Standards System, and in March 2002 the first edition of CSA P.4.1-02 *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency* was published with consensus support from industry, Government and user groups.

(ii) Regular communications between NRCan, other levels of government and the industry were conducted outside the standards development process. Bulletins were distributed to interested stakeholders electronically. Also, all bulletins are posted on the *Energy Efficiency Regulations* Web site ([oe.nrcan.gc.ca/regulations](http://oe.nrcan.gc.ca/regulations)) and are often available in published form for distribution at trade shows.

(iii) Industry feedback on specific issues was sought through consultations with approximately 30 fireplace dealers, coordinated through the two industry associations, HRAI and HPBAC. Meetings between industry and NRCan were conducted through 2001 and 2002, and plenary consultation meetings were held in Toronto and Vancouver during this period. Various research activities supported these meetings to determine typical energy usage of gas fireplaces and to determine preferred marketing and promotional approaches.

These activities culminated on October 17, 2002, with a joint news release by NRCan, HRAI and HPBAC announcing that by summer 2003 the gas fireplace industry in Canada will be required to certify its products for energy efficiency using the CSA P.4.1 test method and provide EnerGuide ratings to help consumers make energy-wise choices.

Afin d'élaborer un *Répertoire EnerGuide des foyers à gaz*, il faudrait qu'une norme commune permette d'évaluer tous les foyers à gaz et que des rapports d'efficacité énergétique soient soumis à RNCan. Une norme d'essai obligatoire est nécessaire pour permettre au programme d'étiquetage EnerGuide d'être fonctionnel. L'industrie est prête à participer au programme EnerGuide en 2003.

#### Consultations

##### Foyers à gaz

La consultation au sujet des foyers à gaz a été effectuée selon trois méthodes :

(i) Les comités techniques et les sous-comités techniques visés de l'Association canadienne de normalisation, formés d'intervenants (y compris les fabricants, les associations de l'industrie et autres groupes intéressés) ont fait des commentaires, ont examiné les documents et ont voté sur la modification de la norme CSA P.4.1.

En octobre 1992, le sous-comité mixte sur les foyers à gaz ventilés a nommé un groupe de travail de l'Association canadienne du gaz sur les méthodes d'essai d'efficacité. En octobre 1995, après trois ans de travail acharné, le comité a élaboré l'ébauche de la norme CGA P.4 intitulée *Testing Method for Measuring Annual Fuel Utilization Efficiencies of Vented Home Heating Equipment*. L'intention était de rédiger un document qui serait conforme aux normes d'essai du Department of Energy américain. Cependant, deux séries d'essai de vérification menées en 1993 et 1994 ont permis de découvrir que les normes d'essai établies pour les autres appareils ne fournissaient pas de résultats concluants ou reproductibles pour les foyers à gaz. Par conséquent, la norme CGA P.4 n'a jamais été complétée. On a donc décidé de rédiger un document différent pour les foyers à gaz (connu par la suite en tant que norme CSA P.4.1). Les travaux ont ensuite progressé par le biais du Système national de normes, et, en mars 2002, on a publié la première édition de la norme CSA P.4.1-02, intitulée *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency*, avec l'accord de l'industrie, du Gouvernement et des groupes d'utilisateurs.

(ii) L'échange continu d'information entre RNCan, les divers paliers gouvernementaux et l'industrie a eu lieu parallèlement au processus de normalisation. Des bulletins ont été distribués aux intervenants intéressés, par voie électronique. En outre, les bulletins sont affichés sur le site Internet du *Règlement sur l'efficacité énergétique*, à l'adresse [www.oe.nrcan.gc.ca/reglement/](http://www.oe.nrcan.gc.ca/reglement/) et ils sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.

(iii) On a sollicité les commentaires de l'industrie sur certains sujets par le biais de consultations réalisées par les deux associations de l'industrie, à savoir l'ICCCR et la HPBAC, auprès d'environ 30 fournisseurs de foyers à gaz. Des rencontres avec les gens de l'industrie et de RNCan ont eu lieu en 2001 et 2002, et des assemblées plénières de consultation se sont déroulées à Toronto et à Vancouver au même moment. Divers travaux de recherche ont été présentés lors de ces rencontres en vue de déterminer une utilisation type de l'énergie fournie par les foyers à gaz et de cibler des approches de commercialisation et de promotion à adopter.

Ces diverses activités ont permis à RNCan, à l'ICCCR et à la HPBAC de publier conjointement un communiqué de presse le 17 octobre 2002 pour annoncer que l'industrie des foyers à gaz sera tenue, dès l'été 2003, de certifier ses produits au Canada en ce qui concerne leur efficacité énergétique conformément à la norme d'essai CSA P.4.1 et de fournir des cotes EnerGuide afin d'aider les consommateurs à faire des choix éconergétiques.

## Electric Ranges

The primary source of consultation was through involvement of manufacturers, provincial regulators and utilities and consumer representatives in the revision to CSA Standard C358-03 and for which consensus was reached. Stakeholders (approximately 90) including industry associations, were consulted directly on the reference to the standard in this amendment and proposed timing. Six individual commentaries were received, none were negative.

### *Compliance and Enforcement*

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products and for vented gas fireplaces. The main features of this system are described below.

### Customs Monitoring

NRCan's procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the amendment. This involves cross-checking data received from customs release documents with the Energy Efficiency Reports which dealers must submit to NRCan as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This cross-checking ensures that NRCan can verify the energy performance of imports clearing customs.

North American manufacturers' support for the amendment will contribute to the effectiveness of these border-monitoring activities. Since these manufacturers will provide the information required in the Energy Efficiency Report in a timely fashion, NRCan will have an effective basis for cross-checking with the customs release documents.

### Verification Marking

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada.

### Direct Fieldwork — Market Survey and Product Testing

NRCan will conduct product testing on a complaint driven basis. The market is highly competitive and suppliers are cognizant of performance claims made by their competitors. Challenges by which performance claims can be questioned exist in all verification programs.

### Conclusion

An appropriate level of compliance with the amendment will result from support by North American manufacturers, third party verification, customs monitoring, and product testing as required.

### *Contact*

Mr. John Cockburn, Senior Chief, Equipments Standards and Labelling Unit, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, 615 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4, (613) 996-4359 (Telephone), (613) 947-5286 (Facsimile), jcockbur@nrcan.gc.ca (Electronic mail).

## Cuisinières électriques

La principale source de consultation a été obtenue par le biais des fournisseurs, des organismes de réglementation provinciaux et des représentants des entreprises de services publics et des consommateurs en vue de réviser et d'obtenir un consensus au sujet de la norme CSA C358-03. Les intervenants concernés (environ 90), y compris des associations industrielles, ont été consultés directement à propos de la modification apportée à la norme, y compris en ce qui concerne le délai de mise en œuvre possible. Six réponses ont été reçues et aucune n'était négative.

### *Respect et exécution*

On s'attend à ce que les méthodes de contrôle de conformité qui existent déjà pour les produits réglementés en vertu du *Règlement sur l'efficacité énergétique* continueront de bien faire pour ces matériels. Les principales caractéristiques de ces méthodes sont décrites ci-dessous.

### Surveillance des douanes

Les méthodes de contrôle de RNCan concernant l'importation commerciale de matériels réglementés s'appliqueront aux matériels régis en vertu de la modification. Ces méthodes incluront la contre-vérification des données tirées de la mainlevée des marchandises aux douanes avec les rapports d'efficacité énergétique que les fournisseurs doivent soumettre à RNCan en vertu de la partie V et de l'annexe IV du *Règlement sur l'efficacité énergétique*. Cette contre-vérification permet à RNCan de s'assurer de l'efficacité du dédouanement des matériels.

L'appui des fabricants nord-américains à la modification contribuera à l'efficacité de ces activités de contrôle frontalier. Puisque ces fabricants fourniront en temps utile l'information requise dans le rapport d'efficacité énergétique, RNCan disposera d'une base efficace de contre-vérification des données des mainlevées.

### Vérification et marquage

Pour les matériels régis par le *Règlement sur l'efficacité énergétique*, RNCan a instauré un système de vérification par un tiers indépendant faisant appel aux services d'un organisme de certification accrédité par le Conseil canadien des normes.

### Travail sur le terrain — Études de marché et essais de matériels

RNCan effectuera des essais de matériels en fonction des plaintes reçues. Le marché étant très concurrentiel, les fournisseurs sont au courant des promesses de rendement faites par leurs concurrents. Les défis liés à la remise en question des promesses de rendement sont monnaie courante dans tous les programmes de vérification.

### Conclusion

Un taux de conformité approprié à la modification découlera de l'appui des fabricants nord-américains, de la vérification par un tiers, du contrôle aux douanes et des essais de matériels, au besoin.

### *Personne-ressource*

John Cockburn, chef supérieur, Unité des normes et de l'étiquetage d'équipement, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, 615, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4, (613) 996-4359 (téléphone), (613) 947-5286 (télécoeurriel), jcockbur@nrcan.gc.ca (courriel).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to section 26 of the *Energy Efficiency Act*<sup>a</sup>, that the Governor in Council, pursuant to sections 20 and 25 of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to John Cockburn, Senior Chief, Equipment Standards and Labelling Unit, Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada, Sir William Logan Building, 580 Booth Street, Ottawa, Ontario K1A 0E4 (tel.: (613) 996-4359; e-mail: jcockbur@nrcan.gc.ca).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 29, 2003

EILEEN BOYD  
Assistant Clerk of the Privy Council

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément à l'article 26 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*<sup>a</sup>, que le gouverneur en conseil, en vertu des articles 20 et 25 de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante-quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à John Cockburn, chef supérieur de l'Unité des normes et de l'étiquetage d'équipement, Office de l'efficacité énergétique, Ressources naturelles Canada, immeuble Sir William Logan, 580, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E4 (tél. : (613) 996-4359; courriel : jcockbur@nrcan.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 29 mai 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,  
EILEEN BOYD

**REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS**

## AMENDMENTS

**1. (1) The definition “electric range” in subsection 2(1) of the *Energy Efficiency Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by replacing paragraphs (g) and (h) by the following:**

(g) a portable appliance that is designed for an electrical supply of 120 volts; (*cuisinière électrique*)

**(2) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“CSA 2.22” means the CSA standard ANSI Z21.50-2000/CSA 2.22-2000 entitled *Vented Gas Fireplaces*; (CSA 2.22)

“CSA 2.33” means the CSA standard ANSI Z21.88-2002/CSA 2.33-2002 entitled *Vented Gas Fireplace Heaters*; (CSA 2.33)

“CSA C358-03” means the CSA standard CSA C358-03 entitled *Energy Consumption Test Methods for Household Electric Ranges*; (CSA C358-03)

“CSA P.4.1” means the CSA standard CSA P.4.1-02 entitled *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency*; (CSA P.4.1)

“gas fireplace” means a vented gas fireplace as described in CSA 2.22, or a vented gas fireplace heater as described in CSA 2.33, that is fuelled by natural gas or propane; (*foyer à gaz*)

**2. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (h.1):**

(h.2) gas fireplaces;

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE**

## MODIFICATIONS

**1. (1) Les alinéas g) et h) de la définition de « cuisinière électrique », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur l'efficacité énergétique*<sup>1</sup>, sont remplacés par ce qui suit :**

g) l'appareil mobile conçu pour une alimentation de 120 volts. (*electric range*)

**(2) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« CSA 2.22 » La norme ANSI Z21.50-2000/CSA 2.22-2000 de la CSA intitulée *Vented Gas Fireplaces*. (CSA 2.22)

« CSA 2.33 » La norme ANSI Z21.88-2002/CSA 2.33-2002 de la CSA intitulée *Vented Gas Fireplace Heaters*. (CSA 2.33)

« CSA C358-03 » La norme CSA C358-03 de la CSA intitulée *Consommation d'énergie des cuisinières électrodomestiques : méthodes d'essai*. (CSA C358-03)

« CSA P.4.1 » La norme CSA P.4.1-02 de la CSA intitulée *Testing Method for Measuring Annual Fireplace Efficiency*. (CSA P.4.1)

« foyer à gaz » Foyer à gaz ventilé décrit dans la norme CSA 2.22, ou poêle-foyer à gaz ventilé décrit dans la norme CSA 2.33, fonctionnant au gaz naturel ou au propane. (*gas fireplace*)

**2. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa h.1), de ce qui suit :**

h.2) foyers à gaz;

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 36  
<sup>1</sup> SOR/94-651

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 36  
<sup>1</sup> DORS/94-651

**(2) Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (11);**

(12) For the purposes of Parts III to VI, a product referred to in paragraph (1)(h.2) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after June 1, 2003.

**3. Paragraph 4(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (h.1), (i), (j), (k) to (m.3) and (n.1) to (v), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;

**4. Paragraph 11(3)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) establishes requirements to determine whether the energy-using product meets the applicable energy efficiency standard referred to in section 4, if any;

(a.1) in respect of an energy-using product for which a report is required under subsection 5(1) of the Act, establishes requirements to determine whether the energy-using product is, when operating, as efficient as stated in the report; and

**5. Item 6.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
6.1	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens	CSA C358-95	E=0.93V + 14.3	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
6.2	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(a)	on or after August 1, 2003

**6. Item 7.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
7.1	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements	CSA C358-95	E=38	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
7.2	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(b)	on or after August 1, 2003

**(2) L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

(12) Pour l'application des parties III à VI, les matériels visés à l'alinéa (1)h.2) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d'énergie que si leur fabrication est achevée le 1<sup>er</sup> juin 2003 ou après cette date.

**3. L'alinéa 4(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas des matériels consommateurs d'énergie visés aux alinéas 3(1)a) à h.1), i), j), k) à m.3) et n.1) à v), la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l'annexe I s'applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;

**4. L'alinéa 11(3)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) prévoit les exigences servant à vérifier si le matériel consommateur d'énergie est conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable visée à l'article 4, le cas échéant;

a.1) en ce qui a trait au matériel consommateur d'énergie à l'égard duquel le paragraphe 5(1) de la Loi exige un rapport, prévoit les exigences servant à vérifier si ce matériel obtient le rendement énergétique déclaré dans le rapport;

**5. L'article 6.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
6.1	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours	CSA C358-95	E=0.93V + 14,3	Du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 au 31 juillet 2003
6.2	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8a)	À partir du 1 <sup>er</sup> août 2003

**6. L'article 7.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
7.1	Cuisinières électriques encastrées ou murales comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface	CSA C358-95	E = 38	Du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 au 31 juillet 2003
7.2	Cuisinières électriques encastrées ou murales comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8b)	À partir du 1 <sup>er</sup> août 2003

**7. Item 8.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
8.1	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a conventional cooking top	CSA C358-95	E=34	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003

**8. Item 9.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Energy Efficiency Standard	Completion Period
9.1	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements on a modular cooking top	CSA C358-95	E=43	on or after January 1, 2000 until July 31, 2003
9.2	Electric ranges that are counter-mounted appliances without ovens and with one or more surface elements	CSA C358-03	CSA C358-03 clause 8(c)	on or after August 1, 2003

**9. Item 5.1 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

	Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard	Information
5.1	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens, manufactured on or after January 1, 2000 and before July 31, 2003	CSA C358-95	(a) test group; (b) volume in litres of usable oven space; (c) annual energy consumption in kWh; (d) which of the following cooking tops the product features: (i) conventional, (ii) smooth, (iii) solid, or (iv) modular; and (e) whether the product is free-standing or built-in.
5.2	Electric ranges that are free-standing or built-in appliances with one or more surface elements and one or more ovens, manufactured on or after August 1, 2003	CSA C358-03	(a) test group; (b) volume in litres of usable oven space; (c) annual energy consumption in kWh; (d) which of the following cooking tops the product features: (i) conventional,

**7. L'article 8.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
8.1	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson traditionnelle, mais aucun four	CSA C358-95	E = 34	Du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 au 31 juillet 2003

**8. L'article 9.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
9.1	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface sur une table de cuisson modulaire, mais aucun four	CSA C358-95	E = 43	Du 1 <sup>er</sup> janvier 2000 au 31 juillet 2003
9.2	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four	CSA C358-03	CSA C358-03 article 8c)	À partir du 1 <sup>er</sup> août 2003

**9. L'article 5.1 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES	Renseignements
5.1	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours, fabriquées le 1 <sup>er</sup> janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 31 juillet 2003	CSA C358-95	a) groupe d'essai; b) volume en litres de l'espace utile du four; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel, selon le cas : (i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson vitrifiée, (iii) éléments solides, (iv) table de cuisson modulaire; e) modèle encastré ou non encastré.
5.2	Cuisinières électriques encastrées ou non encastrées comportant au moins un élément de surface et un ou plusieurs fours, fabriquées après le 1 <sup>er</sup> août 2003	CSA C358-03	a) groupe d'essai; b) volume en litres de l'espace utile du four; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel, selon le cas :

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Information
			(ii) smooth, (iii) solid, (iv) modular, or (v) tungsten halogen; (e) whether the product features a single oven or a double oven (f) whether the baking mode of the product is normal bake or normal bake with forced convection; (g) whether the product is free-standing or built-in; and (h) in kWh, the annual clock energy consumption.

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Renseignements
			(i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson vitrifiée, (iii) éléments solides, (iv) table de cuisson modulaire, (v) tungstène-halogène; e) genre de four dont est muni le matériel : simple ou double; f) modes de cuisson au four : normale ou normale avec convection forcée; g) modèle encastré ou non encastré; h) consommation annuelle d'énergie de l'horloge en kWh.

**10. Item 6.1 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

**10. L'article 6.1 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Information
6.1	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements, manufactured on or after January 1, 2000 and before July 31, 2003	CSA C358-95	(a) volume in litres of usable oven space for each oven; (b) annual energy consumption in kWh; (c) which of the following oven configurations the product features: (i) single oven, (ii) double oven, or (iii) double oven with upper microwave oven; and (d) whether the product is built-in or wall-mounted.
6.2	Electric ranges that are built-in or wall-mounted appliances with one or more ovens and no surface elements, manufactured on or after August 1, 2003	CSA C358-03	(a) test group; (b) volume in litres of usable oven space for each oven; (c) annual energy consumption in kWh; (d) which of the following oven configurations the product features: (i) single oven, (ii) double oven, or (iii) double oven with upper microwave oven; (e) whether the baking mode of the product is normal bake or normal bake with forced convection; (f) in inches, the exterior oven width; (g) whether the product is built-in or wall-mounted; and (h) in kWh, the annual clock energy consumption.

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Renseignements
6.1	Cuisinières électriques encastrées ou murales comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface, fabriquées le 1 <sup>er</sup> janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 31 juillet 2003	CSA C358-95	a) volume en litres de l'espace utile de chaque four; b) consommation annuelle d'énergie en kWh; c) genre de four dont est muni le matériel, selon le cas : (i) four simple, (ii) four double, (iii) four double et four à micro-ondes sur le dessus; d) modèle encastré ou mural.
6.2	Cuisinières électriques encastrées ou murales comportant un ou plusieurs fours, mais aucun élément de surface, fabriquées le 1 <sup>er</sup> août 2003 ou après cette date	CSA C358-03	a) groupe d'essai; b) volume en litres de l'espace utile de chaque four; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) genre de four dont est muni le matériel, selon le cas : (i) four simple, (ii) four double, (iii) four double et four à micro-ondes sur le dessus; e) modes de cuisson au four : normale ou normale avec convection forcée; f) largeur extérieure, en pouces; g) modèle encastré ou mural; h) consommation annuelle d'énergie de l'horloge en kWh.

**11. Item 7.1 of Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Information
7.1	Electric ranges that are counter-mounted appliances with one or more surface elements and no ovens, manufactured on or after January 1, 2000 and before July 31, 2003	CSA C358-95	(a) annual energy consumption in kWh; and (b) which of the following cooking tops the product features: (i) conventional, (ii) smooth, (iii) solid, or (iv) modular.
7.2	Electric ranges that are counter-mounted appliances with one or more surface elements and no ovens, manufactured on or after August 1, 2003	CSA C358-03	(a) annual energy consumption in kWh; (b) which of the following cooking tops the product features: (i) conventional, (ii) smooth, (iii) solid, (iv) modular, or (v) tungsten halogen; (c) width, in inches; and (d) in kWh, the annual clock energy consumption.

**12. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after Item 13:**

Item	Column I Energy-using Product	Column II ANSI/CGA/CIE/ CSA/IES Standard	Column III Information
13.1	Gas fireplaces	CSA P.4.1	(a) whether the product uses natural gas or propane; (b) in Btu/h, the maximum and minimum input ratings; (c) fireplace efficiency; (d) which of the following configurations the product features: (i) freestanding, (ii) zero-clearance, or (iii) insert; (e) whether ignition for the product is by a standing pilot or an intermittent ignition device; and (f) which type of venting the product features: (i) natural venting, (ii) direct venting, or (iii) powered venting.

**11. L'article 7.1 de l'annexe IV du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Renseignements
7.1	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four, fabriquées le 1 <sup>er</sup> janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 31 juillet 2003	CSA C358-95	a) consommation annuelle d'énergie en kWh; b) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel, selon le cas : (i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson vitrifiée, (iii) éléments solides, (iv) table de cuisson modulaire.
7.2	Cuisinières électriques intégrées comportant au moins un élément de surface, mais aucun four, fabriquées le 1 <sup>er</sup> août 2003 ou après cette date	CSA C358-03	a) consommation annuelle d'énergie en kWh; b) genre de table de cuisson dont est équipé le matériel, selon le cas : (i) table de cuisson traditionnelle, (ii) table de cuisson vitrifiée, (iii) éléments solides, (iv) table de cuisson modulaire, (v) tungstène-halogène; c) largeur, en pouces; d) consommation annuelle d'énergie de l'horloge en kWh.

**12. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ANSI/CGA/ CIE/CSA/IES	Colonne III Renseignements
13.1	Foyers à gaz	CSA P.4.1	a) combustible utilisé : propane ou gaz naturel; b) débit calorifique minimal et maximal en Btu/h; c) efficacité énergétique du foyer; d) genre de matériel, selon le cas : (i) non encastré, (ii) non soumis aux normes de dégagement, (iii) encastré; e) genre de système d'allumage : veilleuse permanente ou dispositif d'allumage intermittent; f) genre de ventilation, selon le cas : (i) naturelle, (ii) à ventouse, (iii) à évacuation forcée.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**13. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**13. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[22-1-o]

[22-1-o]

## Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999

### Statutory Authority

*Canada Shipping Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)

### Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*, made under the authority of section 343 of the *Canada Shipping Act* prescribe the technical characteristics, installation requirements, and the operation and inspection of ship stations required by the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999* to be fitted onboard Canadian ships and foreign ships operating in Canadian waters.

This proposed amendment will update the technical requirements for VHF digital selective calling (DSC) equipment, modify the inspection requirements for ship stations, and make some editorial corrections.

The change to the technical requirements for VHF radio installations with DSC (VHF-DSC) will allow ships that are not Safety Convention Ships to fit a Class D VHF-DSC radio complying with the test requirements of the new International Electrotechnical Commission's Standard IEC 62238. The Regulations currently allow Class D VHF-DSC radios that comply with the European standard EN 301 025. Radio equipment compliant with the IEC standard will have some features that may be desirable for ships engaged in manoeuvring, such as lower level audible alarms. This change will add a new paragraph (c) to subsection 16(2) of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*.

A change to the inspection requirements under section 51 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* is being proposed in conjunction with a planned amendment to the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999*, which will require all ships carrying passengers to carry a means of two-way communications with the shore. This amendment will greatly expand the application of the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999* from its current application, as it will apply to ships carrying any number of passengers instead of to ships only carrying more than six passengers. Consequently, the inspection requirements contained within the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* need to be modified to limit the number of ships requiring a formal inspection. Currently, under section 51 of the Regulations, formal inspections of ships carrying passengers are required only for ships carrying more than six passengers. This proposed amendment will change the criteria so that only ships carrying more than 12 passengers will be subject to the formal inspection requirement. The

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)* [RTSNR-1999], pris en vertu de l'article 343 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, prescrit des exigences quant aux caractéristiques techniques, à l'installation, à l'utilisation et à l'inspection des stations radio dont le *Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio)* (RSNR-1999) exige l'installation à bord des navires canadiens et, des navires étrangers utilisés dans les eaux canadiennes.

Les modifications que l'on propose d'apporter au RTSNR-1999 permettront d'actualiser les exigences techniques relatives à l'équipement VHF avec fonction d'appel sélectif numérique (ASN), de modifier les exigences applicables à l'inspection des stations de navires et d'apporter quelques corrections de nature rédactionnelle.

La modification des exigences techniques relatives aux stations radio VHF avec fonction d'appel sélectif numérique (ASN-VHF) permettront d'installer à bord d'un navire non ressortissant à la Convention de sécurité un appareil radio VHF-ASN de classe D conforme aux exigences d'essais de la nouvelle norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale. La version courante du RTSNR-1999 autorise l'équipement radio VHF-ASN de classe D conforme à la norme européenne EN 301 025. L'équipement radio conforme à la norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale comportera certaines caractéristiques qui pourraient être souhaitables pour la manœuvre des navires, notamment le fait que les alarmes sonores sont moins bruyantes. Cette modification ajoute un nouvel alinéa c) au paragraphe 16(2) du RTSNR-1999.

La modification du régime d'inspection prévu à l'article 51 du RTSNR-1999 est proposée de pair avec la modification projetée du RSNR-1999 qui exigera que tous les navires qui transportent des passagers disposent d'au moins un équipement de radiocommunication permettant d'établir des communications bidirectionnelles avec la terre ferme. Le RSNR-1999 aura ainsi une portée beaucoup plus grande, car il s'étendra désormais à tous les navires qui transportent des passagers, indépendamment du nombre de passagers, au lieu de s'appliquer seulement à un navire qui transporte plus de six passagers. Il faut, par conséquent, que les exigences du RTSNR-1999 en matière d'inspection soient modifiées en vue de limiter le nombre de navires soumis aux inspections officielles obligatoires. Présentement, en vertu de l'article 51 du RTSNR-1999, l'inspection obligatoire à l'égard des navires qui transportent des passagers ne s'applique qu'aux navires qui transportent plus de six passagers. La modification haussera le critère des passagers afin que seuls les navires transportant plus de

12-passenger cut-off would be harmonized with the cut-off used in the small vessel inspection and monitoring initiatives also being implemented by Transport Canada.

Under the current regulations, radio inspections are performed every 12 months. The proposed amendment to paragraph 51(1)(b) of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* will require a radio inspection every 48 months for vessels (carrying more than 12 passengers, tow-boats or 20 metres or more in length) operating in sheltered waters (i.e., minor water voyages, Class II and home-trade voyages, Class IV). Those ships operating in other waters will be subject to a formal inspection every 12 months under the new paragraph 51(1)(c). Although the inspections proposed under paragraph 51(1)(b) will be done less frequently, it should be noted that radio problems can be readily addressed and problems minimized since most vessels are in sheltered waters, frequently in port, or close enough to shore to avail themselves of other means of sending a distress alert. Furthermore, the ship station will still be inspected when the ship is first put into service and the operator will still be required to perform and log an operational radio check prior to each voyage.

Subsection 51(5) of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* will also be amended to specify that a radio inspection certificate would be valid for a period of 48 months for ships operating in sheltered waters. Subsection 51(4) of the Regulations will also be amended to clarify that a radio inspection certificate is issued in respect of radio inspections required by section 51.

Finally, this amendment will correct typographical errors in these Regulations dealing with the French abbreviation of the Emergency Position Indicating Radio Beacon (EPIRB), as well as the installation requirements for batteries used as a main source of energy. Also, subsection 51(2) of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* will be amended to clarify that the inspection regime set out in paragraphs 51(1)(b) and (c) does not apply to ships subject to the *Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes*.

#### Alternatives

For the standard respecting VHF radio installations with DSC, the status quo was considered and rejected through industry consultations. The marine industry has recommended that Class D VHF-DSC radios complying with the requirements of Standard IEC 62238 be permitted for use on board ships.

With respect to the inspection requirements, a 2-year certificate program based on the vessel's past compliance record was considered as an alternative approach. However, it was rejected because it was deemed too complicated to track and implement.

#### Benefits and Costs

With respect to the technical requirements for VHF-DSC installations, allowing ship owners to install Class D VHF-DSC radios complying with the requirements of Standard IEC 62238 will provide a greater selection of equipment when fitting ship stations, possibly reducing costs.

12 passagers soient soumis à l'inspection obligatoire. Le seuil de réglementation fixé à 12 passagers serait ensuite harmonisé avec le seuil de réglementation retenu dans les initiatives de Transports Canada relatives à l'inspection et à la surveillance des petits bâtiments.

La réglementation actuelle exige que les stations radio soient inspectées une fois tous les 12 mois. À la suite de la modification proposée à l'alinéa 51(1)(b) du RTSNR-1999, les stations radio des bâtiments (qui transportent plus de 12 passagers, qui sont des bâtiments remorqueurs ou qui mesurent 20 m ou plus de longueur) utilisés dans les eaux abritées (voyages en eaux secondaires, classe II et voyages de cabotage, classe IV) seront inspectées tous les 48 mois. Ces bâtiments lorsque utilisés dans d'autres eaux seront soumis à une inspection tous les 12 mois en vertu du nouvel alinéa 51(1)(c). Les inspections proposées en vertu de l'alinéa 51(1)(b) seront moins fréquentes, mais il importe de noter que les problèmes typiques des stations radio peuvent être résolus rapidement et ont des conséquences minimales vu que la plupart des bâtiments sont dans des eaux abritées, souvent dans des eaux portuaires, ou suffisamment proches de la rive pour envoyer des signaux de détresse par d'autres moyens. En outre, la station radio sera, comme auparavant, inspectée lors de la première mise en service du navire et l'utilisateur devra encore exécuter et consigner une vérification radio avant chaque voyage.

Des modifications seront également apportées au paragraphe 51(5) du RTSNR-1999 relativement au certificat d'inspection de radio afin d'y introduire la période de validité de 48 mois pour les bâtiments utilisés dans les eaux abritées. De plus, le paragraphe 51(4) du RTSNR-1999 sera aussi modifié afin de rendre clair qu'un certificat d'inspection de radio est délivré relativement aux inspections radio exigées en application de l'article 51.

En dernier lieu, le projet de modification du RTSNR-1999 permettra également de corriger, dans le texte du Règlement, des erreurs typographiques relevées dans l'abréviation française de la radiobalise de localisation des sinistres (RLS) et dans la description des exigences d'installation des batteries utilisées comme source principale d'énergie électrique. De plus, le paragraphe 51(2) sera modifié afin de préciser que le régime d'inspection visé aux alinéas 51(1)(b) et (c) ne s'applique pas aux navires soumis au régime d'inspection exigé aux termes de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio*.

#### Solutions envisagées

Au sujet de la norme relative aux stations radio VHF avec ASN : l'option de maintenir le *statu quo* a été étudiée et rejetée à la suite de consultations avec l'industrie. L'industrie maritime a recommandé d'autoriser à bord des navires l'utilisation de l'équipement VHF-ASN de classe D conforme aux exigences de la norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale.

Au sujet de l'intervalle d'inspection : l'option de délivrer un certificat de deux ans en se fondant sur la qualité du dossier de conformité du bâtiment a été étudiée également, mais elle a été rejetée en raison de la grande difficulté de suivre l'évolution du dossier et d'exécuter cette option.

#### Avantages et coûts

Au sujet des exigences techniques applicables à l'équipement VHF-ASN : grâce à l'autorisation d'installer un équipement VHF-ASN de classe D conforme aux exigences de la norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale, les propriétaires de navires auront accès à un plus vaste choix d'appareils radio au moment d'installer leurs stations de navires, peut-être à un moindre coût.

The radio inspection requirements for ship stations will have no financial impact on ship owners. Given the greater application of the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999* and the proposed 48-month inspection requirement, Transport Canada estimates that this amendment will maintain the number of inspections to current levels and therefore stay within current program funding levels.

#### *Environmental Considerations*

These Regulations will have no environmental impact.

#### *Consultation*

The Canadian Marine Advisory Council (CMAC) was the main venue for consultation with the marine industry. It was first discussed at the CMAC Standing Committee on Navigation and Operations in November 2001. At that meeting, stakeholders agreed to the recommendation that the Regulations should be amended to allow for the carriage of Class D VHF-DSC radios compliant with the Standard IEC 62238.

At the November 2002 meeting of the Standing Committee on Navigation and Operations, the proposed changes to the radio inspection criteria and the correction of typographical errors with respect to batteries and EPIRBs were presented to stakeholders with no comments received.

#### *Compliance and Enforcement*

Sanctions can be applied for violations consistent with section 419 of the *Canada Shipping Act* and, as a consequence of section 15 of the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999*, with section 19 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*. For Safety Convention ships and non-Safety Convention ships that are towboats, carrying more than 12 passengers, or 20 m or more in length, compliance with the requirements of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999* are effected through the ship radio inspection program by Fisheries and Oceans Canada/Canadian Coast Guard radio inspectors. For all other ships, Transport Canada's Marine Safety inspectors will effect compliance through the Small Vessel Monitoring and Inspection Program (SVMIP), consisting of first inspections, spot checks and self-inspection for those vessels not requiring periodic inspections.

#### *Contact*

Russ Renaud, AMSEC, Radio and Navigational Technical Advisor, Department of Transport, Marine Safety, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 998-0602 (Telephone), (613) 993-8196 (Facsimile), renauru@tc.gc.ca (Electronic mail).

Les exigences relatives à l'inspection des stations de navires n'auront aucune incidence financière sur les propriétaires de navires. Selon la modification proposée, l'intervalle d'inspection sera de 48 mois, mais les bâtiments visés seront plus nombreux et c'est pourquoi Transports Canada s'attend que le nombre d'inspections et le niveau de financement ne changeront pas en fin de compte.

#### *Considérations environnementales*

La modification apportée au Règlement n'aura aucune incidence environnementale.

#### *Consultations*

Les consultations auprès de l'industrie maritime ont été faites principalement par l'entremise du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC). Le projet a été examiné pour la première fois à la réunion de novembre 2001 du Comité permanent de la navigation et des opérations du CCMC. À ce moment, les intervenants ont approuvé la recommandation de modifier le RTSNR-1999 pour permettre l'installation, à bord, d'un équipement ASN-VHF de classe D conforme à la norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale.

À la réunion de novembre 2002 du Comité permanent de la navigation et des opérations, les intervenants ont été avisés du projet de modifier les critères d'inspection des stations radio et renseignés sur la correction prévue des erreurs typographiques relevées dans la description des batteries et dans l'abréviation des radiobalises de localisation des sinistres, mais ils n'ont formulé aucun commentaire.

#### *Respect et exécution*

Les infractions au Règlement peuvent donner lieu à des sanctions en vertu de l'article 419 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et, en conséquence de l'article 15 du RSNR-1999, de l'article 19 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. Dans le cas des navires ressortissant à la Convention de sécurité et le cas des navires non soumis à la Convention de sécurité qui sont des remorqueurs, des navires autorisés à transporter plus de 12 passagers ou des navires de 20 m ou plus de longueur, la conformité aux exigences du RTSNR-1999 est vérifiée (article 51 de ce même règlement) par les inspecteurs radio de la Garde côtière canadienne du ministère des Pêches et des Océans du Canada dans le cadre du programme d'inspection des stations radio de navires. Dans le cas de tous les autres navires, ce sont les inspecteurs radio de la Sécurité maritime de Transports Canada qui vérifieront la conformité dans le cadre du Programme de surveillance et d'inspection des petits bâtiments (PSIPB). Le PSIPB est composé non seulement de la première inspection et de vérifications ponctuelles, mais aussi d'auto-inspections dans le cas des bâtiments non soumis à des inspections périodiques obligatoires.

#### *Personne-ressource*

Russ Renaud, AMSEC, Conseiller technique en radiocommunications et navigation, Ministère des Transports, Sécurité maritime, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 998-0602 (téléphone), (613) 993-8196 (télécopieur), renauru@tc.gc.ca (courriel).

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Minister of Transport, pursuant to paragraphs 343(a) and (d) of the *Canada Shipping Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*.

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que le ministre des Transports, en vertu des alinéas 343a) et d) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*, ci-après.

Interested persons may make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Russ Renaud, Technical Advisor, Navigation Safety and Radio Communication, Marine Safety (AMSEC), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 998-0602; fax: (613) 993-8196; e-mail: renauru@tc.gc.ca)

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, May 19, 2003

DAVID M. COLLENETTE  
Minister of Transport

### REGULATIONS AMENDING THE SHIP STATION (RADIO) TECHNICAL REGULATIONS, 1999

#### AMENDMENTS

**1. The portion of section 13 of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:**

**13.** If batteries are the main source of energy for a VHF radiotelephone or a VHF radio installation on board a ship, the batteries shall

**2. Section 14 of the Regulations is replaced by the following:**

**14.** If it is impracticable to locate the batteries in the upper part of a ship whose construction was begun before June 1, 1978 or that is less than 20 m in length, they shall be located as high in the hull as is practicable.

**3. Subsection 16(2) of the Regulations is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) be certified by a country to which the Safety Convention applies as having passed the tests set out in standard IEC 62238 of the International Electrotechnical Commission, entitled *Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — VHF radiotelephone equipment incorporating Class "D" digital selective calling (DSC) — Methods of testing and required test results*.

**4. (1) Subparagraph 51(1)(a)(iii) of the Regulations is replaced by the following:**

(iii) carrying more than 12 passengers on a voyage any part of which is in a VHF coverage area or more than five miles from shore;

**(2) Paragraph 51(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) at least once every 48 months, in the case of a ship referred to in paragraph (a) that is certified for home-trade voyages, Class IV, or minor waters voyages, Class II; and

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Russ Renaud, conseiller technique, Sécurité de la navigation et radiocommunications, Sécurité maritime (AMSEC), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 998-0602; téléc. : (613) 993-8196; courriel : renauru@tc.gc.ca).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 19 mai 2003

Le ministre des Transports  
DAVID M. COLLENETTE

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT TECHNIQUE DE 1999 SUR LES STATIONS DE NAVIRES (RADIO)

#### MODIFICATIONS

**1. Le passage de l'article 13 du *Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio)*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**13.** Lorsqu'elles constituent la source principale d'énergie électrique d'un radiotéléphone VHF ou d'une installation radio VHF à bord d'un navire, les batteries doivent :

**2. L'article 14 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**14.** Dans le cas d'un navire qui mesure moins de 20 m de longueur ou dont la construction était commencée avant le 1<sup>er</sup> juin 1978, lorsqu'il est impossible de placer les batteries dans la partie supérieure, celles-ci doivent être placées le plus haut possible dans la coque.

**3. Le paragraphe 16(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) être homologuée, par un pays auquel la Convention de sécurité s'applique, comme ayant réussi les essais énoncés dans la norme CEI 62238 de la Commission électrotechnique internationale, intitulée *Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems — VHF radiotelephone equipment incorporating Class "D" digital selective calling (DSC) — Methods of testing and required test results*.

**4. (1) Le sous-alinéa 51(1)(a)(iii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(iii) transporte plus de 12 passagers au cours d'un voyage dont une partie est effectuée dans une zone VHF ou à plus de cinq milles du rivage;

**(2) L'alinéa 51(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) au moins une fois tous les 48 mois lorsque le navire visé à l'alinéa a) est autorisé à effectuer des voyages de cabotage, classe IV, ou des voyages en eaux secondaires, classe II;

<sup>1</sup> SOR/2000-265

<sup>1</sup> DORS/2000-265

(c) at least once every 12 months, in the case of a ship referred to in paragraph (a) that is certified for voyages other than a home-trade voyage, Class IV, or a minor waters voyage, Class II.

**(3) Subsection 51(2) of the Regulations is replaced by the following:**

(2) The master of a ship that is required to be inspected under the *Agreement between Canada and the United States of America for Promotion of Safety on the Great Lakes by Means of Radio, 1973* need not comply with paragraphs (1)(b) or (c), but shall ensure that the ship station is inspected by a radio inspector before the ship enters the Great Lakes Basin for the first time and at least once every 13 months thereafter while continuing to navigate in the Great Lakes Basin.

**(4) Subsections 51(4) and (5) of the Regulations are replaced by the following:**

(4) If a radio inspection required by this section shows that a ship station meets the requirements of the Act, these Regulations and the *Ship Station (Radio) Regulations, 1999*, the radio inspector shall issue a radio inspection certificate and shall note as an endorsement on the certificate any substitution of equivalent standards permitted by the Board under subsection 305(2.1) of the Act.

(5) A radio inspection certificate is valid for

- (a) 48 months, in the case of a ship referred to in paragraph (1)(b);
- (b) 13 months, in the case of a ship referred to in subsection (2); or
- (c) 12 months, in any other case.

**5. The French version of the Regulations is amended by replacing the expression “RSL” with the expression “RLS” wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) the portion of subsection 25(2) before paragraph (a); and
- (b) subsection 49(1).

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[22-1-o]

c) au moins une fois tous les 12 mois lorsque le navire visé à l'alinéa a) est autorisé à effectuer des voyages autres que des voyages de cabotage, classe IV, ou des voyages en eaux secondaires, classe II.

**(3) Le paragraphe 51(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le capitaine d'un navire dont l'inspection est exigée aux termes de l'*Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973* n'a pas à satisfaire aux exigences des alinéas (1)b) ou c), mais il doit veiller à ce que la station de navire soit inspectée par un inspecteur de radio avant que le navire entre dans le bassin des Grands Lacs pour la première fois et, par la suite, au moins une fois tous les 13 mois si le navire continue de naviguer dans ce bassin.

**(4) Les paragraphes 51(4) et (5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Lorsque l'inspection de radio exigée par le présent article démontre que la station de navire est conforme aux exigences de la Loi, du présent règlement et du *Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio)*, l'inspecteur de radio délivre un certificat d'inspection de radio et y inscrit sous forme d'annotation tout remplacement de dispositions par des normes équivalentes qui est permis par le Bureau en application du paragraphe 305(2.1) de la Loi.

(5) Un certificat d'inspection de radio est valide pour l'une des périodes suivantes :

- a) 48 mois, dans le cas d'un navire visé à l'alinéa (1)b);
- b) 13 mois, dans le cas d'un navire visé au paragraphe (2);
- c) 12 mois, dans tout autre cas.

**5. Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « RSL » est remplacé par « RLS » :**

- a) le passage du paragraphe 25(2) précédant l'alinéa a);
- b) le paragraphe 49(1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[22-1-o]

## INDEX

Vol. 137, No. 22 — May 31, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1582

**Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal**

## Status of the Artist Act

Public notice 2003-1 — Canadian Artists Representation / Le Front des artistes canadiens — Request for review of certification order — Tribunal File No. 1350-03-009 ..... 1584

**Canadian International Trade Tribunal**

Structural tubing — Commencement of preliminary injury inquiry ..... 1585

**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 1586

## Decisions

2003-158 to 2003-168 ..... 1587

## Public Notice

2003-28 ..... 1589

**NAFTA Secretariat**

Pure Magnesium from Canada — Decision ..... 1589

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-04258 ..... 1570

Permit No. 4543-2-06228 ..... 1571

Permit No. 4543-2-06236 ..... 1573

Permit No. 4543-2-06238 ..... 1574

**Finance, Dept. of**

## Statements

Bank of Canada, balance sheet as at May 7, 2003 ..... 1577

Bank of Canada, balance sheet as at May 14, 2003 ..... 1579

**MISCELLANEOUS NOTICES**

Across Boundaries Multifaith Institute, relocation of head office ..... 1591

Canadian Institute of Accredited Public Accounts/APA (The), relocation of head office ..... 1591

Canadian Natural Resources Limited, continuous steel girder bridge over Joslyn Creek, Alta. .... 1592

Canadian Natural Resources Limited, continuous steel girder bridge over the Ells River, Alta. .... 1591

Grand Bank Harbour Authority, dredging of the outer harbour and approach channel in the Harbour of Grand Bank, N.L. .... 1593

H.J. Heinz Company of Canada Ltd., judicial review ..... 1593

\*ING Western Union Insurance Company and ING Insurance Company of Canada, letters patent of amalgamation ..... 1594

**MISCELLANEOUS NOTICES — Continued**

Manufacturers and Traders Trust Company and First Union

Rail Corporation, documents deposited ..... 1594

Moosonee, The Corporation of the Town of, bridge over Butler Creek, Ont. .... 1593

Ontario, Ministry of Natural Resources of, dam at Go Home Lake, Ont. .... 1595

Ontario, Ministry of Natural Resources, Government of, dam at the outlet of Footprint Lake, Ont. .... 1596

Ottawa, City of, Townline bridge over the Carp River, Ont. .... 1592

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over Melfort Creek, Sask. .... 1596

Sea Lamprey Control Centre, sea lamprey barrier dams and traps in Port Britain Creek, Shelter Valley Creek, Colborne (Lakeport) Creek and Grafton Creek, Ont. .... 1596

Tembec, bridge over the Wakusimi River, Ont. .... 1597

Triumph Timber Ltd., log dump site, boomlog and log storage area and dock in Fraser Reach portion of Princess

Royal Channel, B.C. .... 1598

Tzu Chi Institute for Complementary and Alternative Medicine, surrender of charter ..... 1598

Weyerhaeuser Company Limited., temporary bridge over the Uchi River, Ont. .... 1598

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Return of a member elected at the by-election held on May 12, 2003, in the electoral district of Perth—Middlesex, Ontario (*Published as Extra Vol. 137, No. 4, dated Friday, May 23, 2003*) ..... 1581**House of Commons**

\*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament) ..... 1581

**PROPOSED REGULATIONS****Agriculture and Agri-Food, Dept. of**

## Canada Grain Act

Regulations Amending the Canada Grain Regulations .... 1601

**Health, Dept. of**

## Food and Drugs Act

Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1354 — Picolinafen) ..... 1613

**Justice, Dept. of**

## Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

Regulations Amending the Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations ..... 1616

**Natural Resources, Dept. of**

## Energy Efficiency Act

Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations ..... 1619

**Transport, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Regulations Amending the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999 ..... 1630

**INDEX**

Vol. 137, n° 22 — Le 31 mai 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

Canadian Natural Resources Limited, pont à poutre d'acier continue au-dessus du ruisseau Joslyn (Alb.) .....	1592
Canadian Natural Resources Limited, pont à poutre d'acier continue au-dessus de la rivière Ells (Alb.) .....	1591
Centre de lutte contre la lamproie marine, barrages et pièges à lamproie marine dans le ruisseau Port Britain, le ruisseau Shelter Valley, le ruisseau Colborne (Lakeport) et le ruisseau Grafton (Ont.).....	1596
Grand Bank Harbour Authority, dragage de l'avant-port et du chenal d'accès du havre de Grand Bank (T.-N.-L.) .....	1593
H.J. Heinz du Canada Ltée, La Compagnie, révision judiciaire .....	1593
*ING Western Union Compagnie d'assurance et Compagnie d'assurance ING du Canada, lettres patentes de fusion .....	1594
Institut canadien des auditeurs publics accrédités/apa (L'), changement de lieu du siège social .....	1591
Manufacturers and Traders Trust Company et First Union Rail Corporation, dépôt de documents.....	1594
Moosonee, The Corporation of the Town of, pont au-dessus du ruisseau Butler (Ont.) .....	1593
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', barrage dans le lac Go Home (Ont.) .....	1595
Ontario, ministère des Richesses naturelles du gouvernement de l', barrage placé à la décharge du lac Footprint (Ont.).....	1596
Ottawa, ville d', pont Townline au-dessus de la rivière Carp (Ont.).....	1592
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus du ruisseau Melfort (Sask.).....	1596
Tembec, pont au-dessus de la rivière Wakusimi (Ont.) .....	1597
Traversées des frontières, Institut multiconfessionnel, changement de lieu du siège social .....	1591
Triumph Timber Ltd., aire de dépôt de billes, aire d'entreposage de billes, estacade et quai dans le passage Fraser Reach du chenal Princess Royal (C.-B.) .....	1598
Tzu Chi Institute for Complementary and Alternative Medicine, abandon de charte .....	1598
Weyerhaeuser Company Limited, pont temporaire au-dessus de la rivière Uchi (Ont.).....	1598

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-04258 .....	1570
Permis n° 4543-2-06228 .....	1571
Permis n° 4543-2-06236 .....	1573
Permis n° 4543-2-06238 .....	1574

**Finances, min. des**

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 7 mai 2003.....	1578
Banque du Canada, bilan au 14 mai 2003.....	1580

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1582

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1586
Avis public	
2003-28.....	1589
Décisions	
2003-158 à 2003-168.....	1587

**Secrétariat de l'ALÉNA**

Magnésium pur en provenance du Canada — Décision ...	1589
--	------

**Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs**

Loi sur le statut de l'artiste	
Avis public 2003-1 — Canadian Artists Representation / Le Front des artistes canadiens — Demande visant à modifier l'ordonnance d'accréditation — Dossier du Tribunal n° 1350-03-009.....	1584

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Tubes structuraux — Ouverture d'enquête préliminaire de dommage .....	1585
---	------

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 <sup>e</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	1581
---	------

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Rapport d'un député élu à l'élection partielle tenue le 12 mai 2003 dans la circonscription électorale de Perth—Middlesex (Ontario) [ <i>Publié dans l'édition spéciale vol. 137, n° 4, en date du vendredi 23 mai 2003</i> ].....	1581

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Agriculture et de l'Agroalimentaire, min. de l'**

Loi sur les grains du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada.....	1601

**Justice, min. de la**

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales	
Règlement modifiant le Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires .....	1616

**Ressources naturelles, min. des**

Loi sur l'efficacité énergétique	
Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique .....	1619

**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1354 — picolinafène).....	1613

**Transports, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Règlement modifiant le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) .....	1630



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9